



UNODC

United Nations Office on Drugs and Crime

مسارد مصطلحات اتفاقية الأمم المتحدة لمكافحة الجريمة
المنظمة عبر الوطنية والبروتوكولات المكملة لها

联合国打击跨国有组织犯罪公约及其各项议定书词汇表

Glossaries of terms of the United Nations Convention against
Transnational Organized Crime and its Protocols

Glossaires de termes de la Convention des Nations Unies contre la
criminalité transnationale organisée et des Protocoles s'y rapportant

Глоссарии терминов, используемых в Конвенции Организации
Объединенных Наций против транснациональной организованной
преступности и протоколах к ней

Glosarios de términos de la Convención de las Naciones Unidas
contra la Delincuencia Organizada Transnacional y sus Protocolos



مسارد مصطلحات اتفاقية الأمم المتحدة لمكافحة الجريمة
المنظمة عبر الوطنية والبروتوكولات المكملة لها

联合国打击跨国有组织犯罪公约及其各项议定书词汇表

Glossaries of terms of the United Nations Convention against
Transnational Organized Crime and its Protocols

Glossaires de termes de la Convention des Nations Unies contre la
criminalité transnationale organisée et des Protocoles s'y rapportant

Глоссарии терминов, используемых в Конвенции Организации
Объединенных Наций против транснациональной организованной
преступности и протоколах к ней

Glosarios de términos de la Convención de las Naciones Unidas
contra la Delincuencia Organizada Transnacional y sus Protocolos



UNITED NATIONS
New York, 2016

© United Nations, November 2016. All rights reserved, worldwide.

The designations employed and the presentation of material in this publication do not imply the expression of any opinion whatsoever on the part of the Secretariat of the United Nations concerning the legal status of any country, territory, city or area, or of its authorities, or concerning the delimitation of its frontiers or boundaries.

Publishing production: English, Publishing and Library Section, United Nations Office at Vienna.

Contents

Organized Crime Convention glossary.....	1
Organized Crime Convention and protocols: Trafficking in Persons Protocol glossary.....	39
Organized Crime Convention and protocols: Smuggling of Migrants Protocol glossary	49
Organized Crime Convention and protocols: Firearms Protocol glossary.....	63



مسرد اتفاقية الجريمة المنظمة

هذا المسرد (المتاح على الرابطين التاليين: <https://www.unodc.org/unodc/en/treaties/CTOC/glossaries.html> و <http://www.unodc.org/cld/index-sherloc.jspx>) قام أقسام الترجمة التحريرية الستة بمكتب الأمم المتحدة في فيينا بتحديثه في أيار/مايو ٢٠١٦ بالتعاون مع فرع الجريمة المنظمة والاتجار غير المشروع التابع لمكتب الأمم المتحدة المعني بالمخدرات والجريمة. والغرض من هذا المسرد هو مساعدة الدول في صياغة تشريعات وطنية بهذا الشأن وتمكين الجهات التي يهمها الأمر من أشخاص وهيئات من الإللام بالمصطلحات والمفاهيم والصيغ المستعملة في الاتفاقية. ويرجى، فيما يتعلق بالمصطلحات، الرجوع أيضا إلى قاعدة بيانات الأمم المتحدة للمصطلحات (<https://unterm.un.org/UNTERM/portal/welcome>).

《有组织犯罪公约》词汇表

本词汇表（可在以下网址<https://www.unodc.org/unodc/en/treaties/CTOC/glossaries.html>和<http://www.unodc.org/cld/index-sherloc.jspx>查阅）系由联合国维也纳办事处六个翻译科经与联合国毒品和犯罪问题办公室打击有组织犯罪和非法贩运处协商后，于2016年5月更新。

词汇表的用意是协助各国起草相关的国家立法，

并使感兴趣的人员和实体可以熟悉《公约》中使用的术语、概念和短语。

关于术语词条，另请参见“联合国术语数据库”（见<https://unterm.un.org/UNTERM/portal/welcome>）。

Organized Crime Convention glossary

This glossary (accessible at <https://www.unodc.org/unodc/en/treaties/CTOC/glossaries.html> and <http://www.unodc.org/cld/index-sherloc.jspx>) was updated in May 2016 by the six translation services at the United Nations Office at Vienna in consultation with the Organized Crime and Illicit Trafficking Branch of the United Nations Office on Drugs and Crime. It is intended to assist States in drafting relevant national legislation and to enable interested persons and entities to familiarize themselves with the terminology, concepts and phrasing used in the Convention. For terminology entries, please refer also to the United Nations Terminology Database (see <https://unterm.un.org/UNTERM/portal/welcome>).

Glossaire de la Convention contre la criminalité organisée

Ce glossaire (disponible aux adresses <https://www.unodc.org/unodc/en/treaties/CTOC/glossaries.html> et <http://www.unodc.org/cld/index-sherloc.jspx>) a été mis à jour en mai 2016 par les six services de traduction de l'Office des Nations Unies à Vienne en collaboration avec le Service de la criminalité organisée et du trafic illicite de l'Office des Nations Unies contre la drogue et le crime. Il a pour objectif d'aider les États à rédiger leur propre législation nationale et de permettre aux personnes et entités intéressées de se familiariser avec la terminologie, les concepts et les expressions employés dans la Convention. En ce qui concerne la terminologie, on pourra également consulter le Système de référence terminologique de l'Organisation des Nations Unies (voir <https://unterm.un.org/UNTERM/portal/welcome>).

Глоссарий к Конвенции против организованной преступности

Настоящий глоссарий (размещен в Интернете по адресу <https://www.unodc.org/unodc/en/treaties/CTOC/glossaries.html> и <http://www.unodc.org/cld/index-sherloc.jspx>) был обновлен в мае 2016 года шестью переводческими службами Отделения Организации Объединенных Наций в Вене в консультации с Сектором по организованной преступности и незаконному обороту Управления Организации Объединенных Наций по наркотикам и преступности. Предполагается, что государства будут использовать этот глоссарий при разработке соответствующего внутреннего законодательства, а заинтересованные лица и учреждения смогут ознакомиться с терминологией, понятиями и формулировками, встречающимися в Конвенции.

См. термины также в терминологической базе данных Организации Объединенных Наций
(см. <https://unterm.un.org/UNTERM/portal/welcome>).

Glosario de la Convención contra la Delincuencia Organizada

El presente glosario (disponible en <https://www.unodc.org/unodc/en/treaties/CTOC/glossaries.html> y <http://www.unodc.org/cld/index-sherloc.jspx>) fue actualizado en mayo de 2016 por los seis servicios de traducción de la Oficina de las Naciones Unidas en Viena, en consulta con la Subdivisión de Lucha contra la Delincuencia Organizada y el Tráfico Ilícito de la Oficina de las Naciones Unidas contra la Droga y el Delito. Este glosario tiene por objeto ayudar a los Estados a redactar la legislación nacional pertinente, y a las personas y entidades interesadas a familiarizarse con la terminología, los conceptos y los enunciados de la Convención y sus Protocolos. Para obtener más información sobre la terminología empleada en las Naciones Unidas, consultense las fichas terminológicas que figuran en la Base de Datos Terminológica de las Naciones Unidas (UNTERM) (véase <https://unterm.un.org/UNTERM/portal/welcome>).

مسند اتفاقية الجريمة المنظمة

《有组织犯罪公约》词汇表

Organized Crime Convention glossary

Glossaire de la Convention contre la criminalité organisée

Глоссарий к Конвенции против организованной преступности

Glosario de la Convención contra la Delincuencia Organizada



العربية	الصينية	الإنجليزية	الفرنسية	русский	Español	Article
اتفاقية الأمم المتحدة لمكافحة الجريمة المنظمة عبر الوطنية	联合国打击跨国有组织犯罪公约	United Nations Convention against Transnational Organized Crime	Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée	Конвенция Организации Объединенных Наций против транснациональной организованной преступности	Convención de las Naciones Unidas contra la Delincuencia Organizada Transnacional.	
اتفاقية الجريمة المنظمة مادحطة، هنا هو الاسم المختصر ال رسمي باللغة العربية	组织犯罪公约 注：中文正式简称	Organized Crime Convention Note: official English short form	Convention contre la criminalité organisée Note: titre abrégé officiel en français	Конвенция против организованной преступности Примечание: официальное краткое название на русском языке	Convención contra la Delincuencia Organizada Nota: título abreviado oficial en español	
جماعة إجرامية منظمة	组织犯罪集团	organized criminal group	groupe criminel organisé	организованная преступная группа	grupo delictivo organizado	Art. 2, para. (a)
[جماعة إجرامية منظمة] موجودة لفرقة من الرمزن	在一定时期内存在的[有组织犯罪集团]	[organized criminal group] existing for a period of time	[groupe criminel organisé] existant depuis un certain temps	[структурно оформленная группа,] существующая в течение определенного периода времени	[grupo delictivo organizado] que exista durante cierto tiempo	Art. 2, para. (a)
[جماعة إجرامية منظمة] تعلم بصورة مخالففة	[组织犯罪集团的]一致 行动	[organized criminal group] acting in concert	[groupe criminel organisé] agissant de concert	[структурно оформленная группа,] действующая согласованно	[grupo delictivo organizado] que actúe concertadamente	Art. 2, para. (a)
منفعة مالية أو منفعة ماددة أخرى	金钱或其他物质利益	financial or other material benefit	avantage financier ou autre avantage matériel	финансовая или иная материальная выгода	beneficio económico u otro beneficio de orden material	Art. 2, para. (a)
جريمة خطيرة	严重犯罪	serious crime	infraction grave	серьезное преступление	delito grave	Art. 2, para. (b)
حرمان من الحرية	剥夺自由	deprivation of liberty	peine privative de liberté	лишение свободы	privación de libertad	Art. 2, para. (b)
عقوبة	处罚	penalty	peine	наказание	pena	Art. 2, para. (b)
السيارة: “الحرمان العام من الحرية لمدة لا تقل عن أربع سنوات أو بعقوبة أشد”	前后文：“最高刑期至少 四年的剥夺自由或更严厉 处罚”	Context: “a maximum deprivation of liberty of at least four years or a more serious penalty”	Context: “possible d'une peine privative de liberté dont le maximum ne doit pas être inférieur à quatre ans ou d'une peine plus lourde”	Контекст: лишенiem свободы на максимальный срок не менее четырех лет или более строгой мерой наказания	Contexto: “con una privación de libertad máxima de al menos cuatro años o con una pena más grave”	
جماعة ذات هيكل تنظيمي	有组织结构的集团	structured group	groupe structuré	структурно оформленная группа	grupo estructurado	Art. 2, para. (c)
[جماعة] مشكلة عشوائية	随意组成的[集团]	randomly formed [group]	[groupe] constitué au hasard	случайно образованная группа	[grupo] formado fortuitamente	Art. 2, para. (c)
إرتكاب فوري [البعض ما]	立即实施[一项犯罪]	immediate commission [of an offence]	commettre immédiatement [une infraction]	немедленное совершение правонарушения	comisión inmediata [de un delito]	Art. 2, para. (c)
أدوار محددة رسمياً	正式确定的职责	formally defined roles	rôles formellement définis	формально определены роли	funciones formalmente definidas	Art. 2, para. (c)

استهمار العضوية [فيها] السياسي: “بقصد تغيير” جماعة ذات هدف تنظيمي“ جماعة [...] لا يليغ أن [...] تستثمر [العضوية] فيها”	成员的连续性 前后文：“‘有组织结构的集团’，系指[.....]的集团，[.....]也不必要求成员的连续性”	continuity of [its] membership Context: “Structured group” shall mean a group [...] that does not need to have [...] continuity of its membership”	continuité dans sa composition Context: “L'expression “groupe structure” désigne un groupe [...] qui n'a pas nécessairement [...] de continuité dans sa composition”	непрерывный характер членства Контекст: “‘структурно оформленная группа [...]’ означает группу [...] в которой необязательно [...] отображен непрерывный характер членства”	continuidad en la condición de miembro Contexto: “Por ‘grupo estructurado’ se entenderá un grupo [...] en el que no necesariamente haya continuidad en la condición de miembro”	Art. 2, para. (c)
ذات هيكلٍ تنظيمي ممتلكات	完善的组织结构 財产	developed structure property	structure élaborée biens	развитая структура собственность	estructura desarrollada bienes	Art. 2, para. (c)
موجودات	资产	assets	avoirs	активы	activos	Art. 2, para. (d)
موجودات مادية غير مادية	物质的或非物质的[资产]	corporeal or incorporeal assets	[avoirs] corporels ou incorporels	материальные или нематериальные [активы]	corporales o incorporales [activos]	Art. 2, para. (d)
موجودات متنقلة أم غير متنقلة	不动产或不动产[资产]	movable or immovable assets	[avoirs] meubles ou immeubles	движимые или недвижимые [активы]	muebles o inmuebles [activos]	Art. 2, para. (d)
موجودات ملحوظة أم غير ملحوظة	有形的或无形的[资产]	tangible or intangible assets	[avoirs] tangibles ou intangibles	[активы] выраженные в вещах или правах	tangibles o intangibles [activos]	Art. 2, para. (d)
مستندات قانونية	法律文件	legal documents	actes juridiques	юридические документы	documentos legales	Art. 2, para. (d)
صكوك قانونية	注：参见“法律文件” (art. 2, para. (d) ; art. 31, para. 4) 和“ 司法文件”(art. 18, paras. 3 (b) 及15 (c))	Note: Cf. “legal instruments” (art. 2, para. (d); art. 31, para. 4) and “judicial documents” (art. 18, paras. 3 (b) and 15 (c))	legal instruments	юридические акты	instrumentos legales	Art. 2, para. (d)
ملكية	所有权	title	documents [attestant] Note: cf. art. 31, par. 4 (“instruments juridiques”)	юридические акты	instrumentos legales	Art. 2, para. (d)
السياسي: “المستندات أو الصكوك القانونية التي تثبت ملكية تلك الموارد أو وجود مصالحة فيها”	前后文：“证明对这些资产所有权或权益的法律文件或文书”	Context: “legal documents or instruments evidencing title to, or interest in, such assets”	propriété Правовой титул Контекст: “акты юридические документы или акты, подтверждающие право на такие активы или интерес в них”	propriedad Instrumentos jurídicos Nota: cp. art. 31, párr. 4 (“instrumentos jurídicos”)	propiedad Contexto: “documentos o instrumentos legales que acrediten la propiedad u otros derechos sobre dichos activos”	Art. 2, para. (d)

العربية	الصينية	الإنجليزية	الفرنسية	русский	Español	Article
مصلحة	权益	interest	droits	интерес Контекст: "юридические документы или акты, подтверждающие право на такие активы или интерес в них"	derechos	Art. 2, para. (d)
البيان: "الممتلكات أو المركبات التي تثبت ملكية تلك الممتلكات أو وجود مصلحة فيها"	前后文：“证明对这些资产所有权或权益的法律文件或文书”	Context: "legal documents or instruments evidencing title to, or interest in, such assets"	Contexte: "actes juridiques ou documents attestant la propriété de ces avoirs ou les droits y relatifs"	ConTEXTO: "documentos o instrumentos legales que acrediten la propiedad u otros derechos sobre dichos activos"	ConTEXTO: "documentos o instrumentos legales que acrediten la propiedad u otros derechos sobre dichos activos"	Art. 2, para. (e)
عائدات الجرائم	犯罪所得	proceeds of crime	produit du crime	доходы от преступления	producto del delito	Art. 2, para. (e)
[ممتلكات] تأثّر من [الرّكاب] جنح	通过[犯罪]而产生的[财产]	[property] derived from [the commission of an offence]	[bien] provenant de [la commission d'une infraction]	[имущество] приобретенное в результате [совершения какого-либо преступления]	[bienes] derivados de [la comisión de un delito]	Art. 2, para. (e)
[ممتلكات] يُتحلّل عليها [من الرّكاب جنح]	通过[犯罪]而获得的[财产]	[property] obtained through [the commission of an offence]	[bien] obtenu en [commettant une infraction]	[имущество] полученное в результате [совершения какого-либо преступления]	[bienes] obtenidos de [la comisión de un delito]	Art. 2, para. (e)
تحميم	冻结	freezing	gel	арrest	embargo preventivo	Art. 2 (f)
ضبط	扣押	seizure	saisie	выемка	инсайдация	Art. 2 (f)
المحظوظ المؤقت لنقل الممتلكات أو تبييلها أو التصرف فيها أو تحريكتها	暂时禁止财产的转移、转换、处置或移动	temporarily prohibiting the transfer, conversion, disposition or movement of property	interdiction temporaire du transfert, de la conversion, de la disposition ou du mouvement de biens	временное запрещение передачи, преобразования, отчуждения или передвижения собственности	пробанить временно лицензию на передачу, конверсию, отчуждение или передвижение имущества	Art. 2, para. (f)
إخفاض [الممتلكات] للحراسة أو السيطرة مؤقتاً	对[财产]实行暂时性扣留或控制	temporarily assuming custody or control [of property]	fait d'assumer temporairement la garde ou le contrôle [de biens]	временное вступление во владение или осуществление контроля	custodia o control temporal [de bienes]	Art. 2, para. (f)
مصادرة	没收	confiscation	confiscation	конфискация	decomiso	Art. 2 (g)
جزر	充公	forfeiture	Note: terme non traduit dans la Convention car synonyme de "confiscation"	конфискация	decomiso	Art. 2, para. (g)
تجريد بقى من الممتلكات	对财产实行永久剥夺	permanent deprivation of property	dépossession permanente de biens	окончательное лишение имущества	privación con carácter definitivo de bienes	Art. 2, para. (g)
جزء أصلي	上游犯罪	predicate offence	infraction principale	основное правонарушение	delito determinante	Art. 2, para. (h)
تسليم مراقب	控制下交付	controlled delivery	livraison surveillée	контролируемая поставка	entrega vigilada	Art. 2, para. (i)
شحنات غير مشروعة أو مشبوهة	非法或可疑货物	illicit or suspect consignments	expéditions illicites ou suspectées de l'être	незаконные или вызывающие подозрение партии ...	remesas ilícitas o sospechosas	Art. 2, para. (i)

معرفة [السلطات المختصة] تحت مراقبة [السلطات المختصة]	在[主管当局]知情的情况下 在[主管当局]监测的情况下	with the knowledge of [competent authorities] under the supervision of [competent authorities]	au su [des autorités compétentes] sous le contrôle [des autorités compétentes]	con el conocimiento de [las autoridades competentes] bajo la supervisión de [las autoridades competentes]	Art. 2, para. (i)
كتشّف هويداً الأشخاص [الأفراد] في إرتكاب الجرم]	[辨认[参与犯罪的]人员]	identification of persons [involved in the commission of the offence]	identifier les personnes [impliquées dans la commission d'une infraction]	identificar a las personas [involucradas en la comisión de los delitos]	Art. 2, para. (i)
منظمة إقليمية للتكامل الاقتصادي	区域经济一体化组织	regional economic integration organization	organisation régionale d'intégration économique	regionalna organizacija ekonomičke integracije	Art. 2, para. (i)
مُؤوثَ حسب الأصول [سلطة التفعيل أو الصدق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام]	已获得正式授权	duly authorized	dûment mandatée	doljnym образом уполномоченный	Art. 2, para. (i)
وتفقا لنظمها الداخلية	按照其内部程序	in accordance with [its] internal procedures	conformément à ses procédures internes	de conformidad con sus procedimientos internos	Art. 2, para. (i)
السياسي: منظمة إقليمية للتكامل الاقتصادي	前后文: 区域经济一体化 组织	Context: regional economic integration organizations	Contexte: organisations régionales d'intégration économique	Contexito: organizaciones regionales de integración económica	
في حدود نطاق اختصاصها	在权限范围内	within the limits of their competence	dans la limite de leur compétence	dentro de los límites de su competencia	Art. 2, para. (i)
السياسي: منظمة إقليمية للتكامل الاقتصادي	前后文: 区域经济一体化 组织	Context: regional economic integration organizations	Contexte: organisations régionales d'intégration économique	Contexito: organizaciones regionales de integración económica	
[مع [الجرائم] الخطيرة]	[对严重犯罪的]预防	prevention [of serious crime]	prévention [des infractions graves]	prevención [de delitos graves]	Art. 3, para. 1
[التحقق في [الجرائم] الخطيرة]	[对严重犯罪的]侦查	investigation [of serious crime]	enquêtes [concernant des infractions graves]	investigación [de delitos graves]	Art. 3, para. 1
ملاقطة [أموالكمي الجرائم الخطيرة]	[对严重犯罪的]起诉	prosecution [of serious crime]	poursuites [concernant des infractions graves]	enjuiciamiento [de delitos graves]	Art. 3, para. 1
جانب كثيف من الإعداد أو التخطيط [الجرائم] أو توجيهه أو الإشراف عليه	[犯罪的]准备、筹划、指挥或控制的实质性部分	substantial part of [an offence's] preparation, planning, direction or control	partie substantielle de la préparation, de la conduite ou du contrôle [d'une infraction]	parte sustancial de la preparación, planificación, dirección o control [de un delito]	Art. 3, para. 2 (b)
أثار شديدة	重大影响	substantial effects	effets substantiels	efectos sustanciales	Art. 3, para. 2 (d)
ميادا ملساواة في السيادة [الدول]	[各国]主权平等原则	principle of sovereign equality [of States]	principe de l'égalité souveraine [des Etats]	principio de igualdad soberana [de los Estados]	Art. 4, para. 1
ميادا اسلامة إسلامية [الدول]	[各国]领土完整原则	principle of territorial integrity [of States]	principe de l'intégrité territoriale [des Etats]	principio de integridad territorial [de los Estados]	Art. 4, para. 1

العربية	中文	English	Français	Русский	Español	Article
مبدأ عدم التدخل في الشؤون الداخلية [الدول]	不干涉[別国] 内政原则	principle of non-intervention in the domestic affairs [of States]	principe de la non-intervention dans les affaires intérieures [des États]	принцип невмешательства во внутренние дела [государств]	principio de no intervención en los asuntos internos [de los Estados]	Art. 4, para. 1
ممارسة الولاية القضائية	行使管辖权	exercise of jurisdiction	exercer une compétence	осуществление юрисдикции	ejercer jurisdicción	Art. 4, para. 2
أداء الوظائف	职能的履行	performance of functions	exercer des fonctions	осуществление функций	ejercer funciones	Art. 4, para. 2
قانون داخلي	本国法律	domestic law	droit interne	внутреннее законодательство	derecho interno	Art. 4, para. 2
المشاركة في جماعة إجرامية منظمة	参加有组织犯罪集团	participation in an organized criminal group	participation à un groupe criminel organisé	участие в организованной преступной группе	participación en un grupo delictivo organizado	Art. 5, title (part of)
[الأفعال [...] عندما ترتكب] عددا	故意[行为, 刑事犯罪]	[criminal offences, when committed] intentionally	[conférer le caractère d'infraction pénale, lorsque ces actes sont commis]	умышленно [совершенные утοловою наказуемые действия]	[tipificar como delito, cuando se cometa[n]] intencionalmente	Art. 5, para. 1
مشروع [في الشاطئ الاجرامي]	未遂的[犯罪]	attempt [of the criminal activity]	tentative [d'activité criminelle]	покушение на [совершение преступного деяния]	intento [de la actividad delictiva]	Art. 5, para. 1 (a)
[atum] [النشاط الاجرامي]	既遂的[犯罪]	completion [of the criminal activity]	consommation [d'une activité criminelle]	совершение [преступного деяния]	consumación [de la actividad delictiva]	Art. 5, para. 1 (a)
يساعد على تغيف الاتفاق [على	为促进[实施严重犯罪]的约定	in furtherance of the agreement [to commit a serious crime]	en vertu de l'entente [en vue de commettre une infraction grave]	для реализации этого сговора [относительно совершения серьезного преступления]	para llevar adelante el acuerdo [de cometer un delito grave]	Art. 5, para. 1 (a)(i)
عن علم بهدف [جماعة إجرامية] منظمة	明知[有组织犯罪集团的]目标	with knowledge of the aim [of an organized criminal group]	ayant connaissance du but [d'un groupe criminel organisé]	сознанием цели [организованной преступной группы]	а sabiendas de la finalidad [de un grupo delictivo organizado]	Art. 5, para. 1 (a)(i)
عن علم بـ[النشاط الاجرامي العام]	明知[有组织犯罪集团的一般犯罪活动]	with knowledge of the general criminal activity [of an organized criminal group]	ayant connaissance de l'activité criminelle générale [d'un groupe criminel organisé]	сознанием общей преступной деятельности [организованной преступной группы]	а sabiendas de la actividad delictiva general [de un grupo delictivo organizado]	Art. 5, para. 1 (a)(ii)
[عن علم] بـ[جماعة إجرامية] منظمة	[明知有组织犯罪集团]犯罪的意图	[with knowledge of an organized criminal group's] intention to commit crimes	[ayant connaissance de] l'intention [d'un groupe criminel organisé] de commettre des infractions	[с осознанием] намерения [организованной преступной группы] совершить преступления	[a sabiendas de la] intención [de un grupo delictivo organizado] de cometer delitos	Art. 5, para. 1 (a)(ii)
[مشاركة تسييـهـة] في تحقيق هدف	[参与, 有助于] 实现犯罪目标	[participation contributing to the] achievement of the criminal aim	[participation contribuant à la] réalisation du but criminel	[участие будет способствовать] достижению преступной цели	[participación que contribuye al logro de la finalidad delictiva]	Art. 5, para. 1, subpara. (a) (ii) b

组织、指挥、协助、教唆、促使或参谋实施严重犯罪	تنظيم ارتكاب جريمة خطيرة أو الإشراف أو المساعدة أو التغطية عليه أو تيسيره أو إساءة المنشورة بمقابل	organizing, directing, aiding, abetting, facilitating or counselling the commission of serious crime	fait d'organiser, de diriger de faciliter, d'encourager ou de favoriser au moyen d'une aide ou de conseils la commission d'une infraction grave	организация, руководство, пособничество, подстрекательство, содействие, дача советов	organization, dirección, ayuda, incitación, facilitación o asesoramiento en aras de la comisión de un delito grave	Art. 5, para. 1 (b)
故意	[intend]	intent	intention	намерение	intención	Art. 5, para. 2
目标	[target]	aim	but	умысел	finalidad	Art. 5, para. 2
目的	[purpose]	purpose	motivation	цель	propósito	Art. 5, para. 2
客观实际情况	[objective actual circumstances]	objective factual circumstances	circonstances factuelles objectives	объективные фактические обстоятельства дела	circunstancias fácticas objetivas	Art. 5, para. 2
洗钱行为	[laundering of proceeds of crime]	laundering of proceeds of crime	blanchiment du produit du crime	отмывание доходов от преступлений	blanqueo del producto del delito	Art. 6, title (part of)
[财产的]转换	[conversion [of property]]	conversion [of property]	conversion [de biens]	конверсия [имущества]	conversión [de bienes]	Art. 6, para. 1 (a)(i)
[财产的]转让	[transfer [of property]]	transfer [of property]	transfert [de biens]	перевод [имущества]	transferencia [de bienes]	Art. 6, para. 1 (a)(i)
为隐瞒或掩饰[财产的]非法来源	[for the purpose of concealing or disguising the illicit origin [of the property]]	for the purpose of concealing or disguising the illicit origin [of the property]	dans le but de dissimuler ou de déguiser l'origine illicite [des biens]	в целях скрытия или утаивания преступного источника [этого имущества]	con el propósito de ocultar o disimular el origen ilícito [de los bienes]	Art. 6, para. 1 (a)(i)
为协助任何[……]者逃避[其行为的]法律后果	[for the purpose of helping any person [...] to evade the legal consequences [of his or her actions]]	for the purpose of helping any person [...] to evade the legal consequences [of his or her actions]	dans le but d'aider toute personne [...] à échapper aux conséquences juridiques [de ses actes]	в целях оказания помощи любому лицу [...], с тем чтобы оно могло уклониться от ответственности [за свои действия]	con el propósito de [...] ayudar a cualquier persona [...] a eludir las consecuencias jurídicas [de sus actos]	Art. 6, para. 1 (a)(i)
[财产的]真实性质	[true nature [of property]]	true nature [of property]	nature véritable [de biens]	подлинный характер [имущества]	verdadera naturaleza [de bienes]	Art. 6, para. 1 (a)(ii)
[财产的]来源	[source [of property]]	source [of property]	origine [de biens]	источник [имущества]	origen [de bienes]	Art. 6, para. 1 (a)(ii)
مكان [الممتلكات]	[location [of property]]	location [of property]	emplacement [de biens]	местонахождение [имущества]	ubicación [de bienes]	Art. 6, para. 1 (a)(ii)
处理 [财产的]处置	[disposition [of property]]	disposition [of property]	disposition [de biens]	способ распоряжения [имуществом]	disposición [de bienes]	Art. 6, para. 1 (a)(ii)
حركة [الممتلكات]	[movement [of property]]	movement [of property]	movement [de biens]	перемещение [имущества]	movimiento [de bienes]	Art. 6, para. 1 (a)(ii)

العربية	中文	English	Français	Русский	Español	Article
[مَلكيَّةٌ][إِيمَانٌ]	[财产 ^{xx}] 所有权	ownership [of property]	propriété [de biens]	принадлежность [имущества]	propiedad [de bienes]	Art. 6, para. 1 (a)(ii)
حقوق متعلقة بالمتناكـات	与财产有关的权利	rights with respect to property	droits relatifs à des biens	права на имущество	legítimo derecho a bienes	Art. 6, para. 1 (a) (ii)
المفاهيم الأساسية للنظام القانوني [الدولة الطرف]	[缔约国] 法律制度基本概念	basic concepts of [a State Party's] legal system	concepts fondamentaux du système juridique [d'un État Partie]	основные принципы правовой системы [Государства-участника]	conceptos básicos del ordenamiento jurídico [de un Estado Parte]	Art. 6, para. 1 (b)
اكتساب الممتلكات	获取[财产]	acquisition [of property]	acquisition [de biens]	приобретение [имущества]	adquisición de bienes	Note: "Estado Parte" en citas textuales de la Convención Art. 6, para. 1 (b)(i)
حيازة [الممتلكات]	占有[财产]	possession [of property]	détention [de biens]	владение [имуществом]	posesión [de bienes]	Art. 6, para. 1 (b)(i)
استخدام [الممتلكات]	使用[财产]	use [of property]	utilisation [de biens]	использование [имущества]	utilización [de bienes]	Art. 6, para. 1 (b)(i)
وقت الإشارة	在得到时	at the time of receipt	au moment où [l'intérêté] reçoit [les biens]	в момент получения	en el momento de su recepción	Art. 6, para. 1 (b)(i)
تواطؤ [على رذائل أي من الجرائم]	合谋[实施任何犯罪]	association [with the commission of any of the offences]	association [en vue de la commission de l'une des infractions]	причастность [к совершению любого из преступлений]	ассоциация [para cometer cualesquier de los delitos]	Art. 6, para. 1 (b)(ii)
注: 在《公约》英文文本中, 从语法上来说, “合谋”与“任何犯罪”相关联	Note: In the English text of the Convention, "association with" is linked grammatically with "any of the offences"	conspiracy	entente	вступление в сговор	confabulación	Art. 6, para. 1 (b) (ii)
تمـر						
أوسع مجموعة [من الجرائم الأصلية]	范围最为广泛的[上游犯罪]	the widest range [of predicate offences]	l'éventail le plus large [d'infractions principales]	к самому широкому кругу [основных правонарушений]	la gama más amplia posible [de delitos determinantes]	Art. 6, para. 2 (a)
داخل وخارج الولاية الفضائية [الدولة]	在[缔约国]刑事管辖权范圍之内和之外	both within and outside the jurisdiction [of the State Party]	à l'intérieur et à l'extérieur du territoire relevant de la compétence [de l'État Partie]	как в пределах, так и за пределами юрисдикции [Государства-участника]	tanto dentro como fuera de la jurisdicción [del Estado Parte]	Art. 6, para. 2 (c)
						Note: "Estado Parte" en citas textuales de la Convención

البادئ الأسبقية الشائعة بالداخل	本国法律基本原则	fundamental principles of its domestic law	principes fondamentaux de son droit interne	основополагающие принципы своей внутренней правовой системы	principios fundamentales de su derecho interno	Art. 6, para. 1
نظام لرقابة والإشراف	管理 and 监督制度	regulatory and supervisory regime	régime de réglementation et de contrôle	режим регулирования и надзора	régimen de reglamentación y supervisión	Art. 7, para. 1 (a)
[الميات] المعرضة بشكل خاص لغسل الأموال	特别易被用于洗钱的[机构]	[bodies] particularly susceptible to money-laundering	[entités] particulièrement exposées au blanchiment d'argent	[органы], являющиеся особенно уязвимыми с точки зрения отмывания денежных средств	[órganos] que sean particularmente susceptibles de utilizarse para el blanqueo de dinero	Art. 7, para. 1 (a)
تحديد هوية الزبون	验证客户身份	customer identification	identification des clients	идентификация личности клиента	identificación del cliente	Art. 7, para. 1 (a)
مؤسسة مالية غير مصرية	非银行金融机构	non-bank financial institution	institution financière non bancaire	небанковское финансовое учреждение	institución financiera no bancaria	Art. 7, para. 1 (a)
معلمات مشبوهة	可疑交易	suspicious transactions	opérations suspectes	подозрительные сделки	transacciones sospechosas	Art. 7, para. 1 (a)
وحدة استخبارات مالية	金融情报机构	financial intelligence unit	service de renseignement financier	подразделение по оперативной финансовой информации	dependencia de inteligencia financiera	Art. 7, para. 1 (b)
تباين لشفور ورصد حركة الأقدار [عذ]	措施，调查和监督现金出入[本国国境的]情况	measures to detect and monitor the movement of cash [across borders]	mesures de détection et de surveillance du mouvement [transfrontière] d'espèces	меры по выявлению перемещения наличных денежных средств [через границы] и по контролю за таким перемещением	medidas para detectar y vigilar el movimiento [transfronterizo] de efectivo	Art. 7, para. 2
الصكوك القابلة للتداول ذات الصلة	有关流通票据	appropriate negotiable instruments	titres négociables appropriés	соответствующие оборотные инструменты	títulos negociables pertinentes	Art. 7, para. 2
حركة رأس المال للمشروع	合法资本的流动	movement of legitimate capital	circulation des capitaux licites	перемещение законного капитала	circulación de capitales lícitos	Art. 7, para. 2
تحويل عرب الحدود	跨境划拨	cross-border transfer	transferts transfrontières	трансграничные переводы	transferencias transfronterizas	Art. 7, para. 2
فساد	腐败（行为）	corruption	corruption	коррупция	corrupción	Art. 8, title (part of)
[وعد] [عزمية غير مستحبة]	许诺[不应有的好处]	promise [of an undue advantage]	faire de promettre [un avantage indu]	обещание [неправомерного преимущества]	promesa [de un beneficio indebido]	Art. 8, para. 1 (a)
عوض [عزمية غير مستحبة]	提议给予[不应有的好处]	offering [of an undue advantage]	faire d'offrir [un avantage indu]	предложение [неправомерного преимущества]	ofrecimiento [de un beneficio indebido]	Art. 8, para. 1 (a)
[منع] [عزمية غير مستحبة]	给予[不应有的好处]	giving [of an undue advantage]	faire d'accorder [un avantage indu]	представление [неправомерного преимущества]	concesión [de un beneficio indebido]	Art. 8, para. 1 (a)
موظف عمومي	公职人员	public official	agent public	публичное должностное лицо	funcionario público	Art. 8, para. 1 (a)

العربية	中文	English	Français	Русский	Español	Article
جريدة غير مستحبة	不应有的好处	undue advantage	avantage indu	неправомерное преимущество	beneficio indebido	Art. 8, para. 1 (a)
實体	实体	entity	entité	юридическое лицо	entidad	Art. 8, para. 1 (a)
يُتعَّجَّبُ عَنِ الْتَّلِيمِ بِمُعْكَلٍ	不作为	refrain from acting	s'abstenir d'accomplir un acte	совершить бездействие	se abstenga de actuar	Art. 8, para. 1 (a)
مهام رسمية	公务	official duties	fonctions officielles	должностные обязанности	funciones oficiales	Art. 8, para. 1 (a)
[التماس] [جريدة غير مستحبة]	索取[不应有的好处]	solicitation [of an undue advantage]	fait de solliciter [un avantage indu]	вымогательство [неправомерного преимущества]	solicitud [de un beneficio indebido]	Art. 8, para. 1 (b)
قول [جريدة غير مستحبة]	接受[不应有的好处]	acceptance [of an undue advantage]	fait d'accepter [un avantage indu]	принятие [неправомерного преимущества]	aceptación [de un beneficio indebido]	Art. 8, para. 1 (b)
موظف عمومي أجنبي	外国公职人员	foreign public official	agent public étranger	иностранное публичное должностное лицо	funcionario público extranjero	Art. 8, para. 2
موظف مدنی دولی	国际公务员	international civil servant	fonctionnaire international	международный гражданский служащий	funcionario internacional	Art. 8, para. 2
طرف متواطئ	共犯	accomplice	complice	сообщник	cómplice	Art. 8, para. 3
السياق: «التجريم الجنائي المشاركة كطرف متواطئ» في قتل مجهول	前后文：“将作为共犯参 与根据本条所确立的犯罪 规定为刑事犯罪”	Context: “to establish as a criminal offence participation as an accomplice in an offence”	Context: “conférer le caractère d'infraction pénale au fait de se rendre complice d'une infraction”	Контекст: “признать в качестве у tolerance наказуемого участия в совершении какого-либо преступления”	Contexto: “para tipificar como delito la participación como cómplice en un delito”	
تعزيز النزاهة	促进廉洁奉公	promote integrity	promouvoir l'intégrité	содействовать добросовестности	promover la integridad	Art. 9, para. 1
تأثير غير لائق	不适当的影响	inappropriate influence	influence inappropriée	неправомерное влияние	influencia indebida	Art. 9, para. 2
مسؤولية اهليات الاعتبارية	法人责任	liability of legal persons	responsabilité des personnes morales	ответственность юридических лиц	responsabilidad de las personas jurídicas	Art. 10, title
مسؤولية جنائية	刑事责任	criminal liability	responsabilité pénale	уголовная ответственность	responsabilidad penal	Art. 10, para. 2
مسؤولية مدنية	民事责任	civil liability	responsabilité civile	гражданко-правовая ответственность	responsabilidad civil	Art. 10, para. 2
مسؤولية إدارية	行政责任	administrative liability	responsabilité administrative	административная ответственность	responsabilidad administrativa	Art. 10, para. 2

أشخاص طبيعيون	自然人	natural persons	personnes physiques	физические лица	personas naturales	Art. 10, para. 3
جزاءات تقديرية	金钱制裁	monetary sanctions	sanctions pécuniaires	денежные санкции	sanciones monetarias	Art. 10, para. 4
مقاضاة	判决	adjudication	jugement	вынесение судебного решения	fallo	Art. 11, title (part of)
صلاحيات تقريرية تقديرية	法律裁量权	discretionary legal powers	pouvoir judiciaire discrétaire	дисcretionalные юридические полномочия	facultades legales discrecionales	Art. 11, para. 2
صلاحيات قانونية تقديرية	适当考虑到被告方权利	with due regard to the rights of the defence	compte dûment tenu des droits de la défense	с должным учетом прав защиты	tomando debidamente en consideración los derechos de la defensa	Art. 11, para. 3
إفراج على ذمة المحكمة	审判前释放	release pending trial	mise en liberté dans l'attente du jugement	освобождение до суда	libertad en espera de juicio	Art. 11, para. 3
استئناف	上诉	appeal	procédure d'appel	кассационная жалоба	apelación	Art. 11, para. 3
السابق: “[……] يتعلق بالقرارات الخاصة [...] بـ[……]”	前后文：“与[……]有关的案件[……]”	Context: “conditions imposées in connection with decisions on [...] appeal”	Context: “conditions auxquelles sont subordonnées les décisions [...] de la procédure d'appel”	установливаемые в связи с решениями по [...] кассационной жалобе”	Contexto: “imponer condiciones en relación con la decisión de [...] la apelación”	
ضرورة كفالة حضور المدعى عليه	确保被告人出庭的需要	need to ensure the presence of the defendant	nécessité d'assurer la présence du défendeur	необходимость обеспечения присутствия обвиняемого	necesidad de garantizar la comparecencia del acusado	Art. 11, para. 3
خطورة الجرائم المشمولة بهذه الاتفاقية	[本公约所涵盖的犯罪的]严重性质	grave nature [of the offences covered by the Convention]	gravité [des infractions visées par la présente Convention]	опасный характер [преступлений, охватываемых Конвенцией]	naturaleza grave [de los delitos comprendidos en la Convención]	Art. 11, para. 4
إمكانية الإفراج المبكر	[早释的]可能性	eventuality [of early release]	éventualité [d'une libération anticipée]	возможность [досрочного освобождения]	eventualidad [de conceder la libertad anticipada]	Art. 11, para. 4
إفراج مبكر	早释	early release	libération anticipée	досрочное освобождение	libertad anticipada	Art. 11, para. 4
إفراج مبكر	假释	parole	libération conditionnelle	условное освобождение	libertad condicional	Art. 11, para. 4
مدة تقديم	追诉时效期限	statute of limitations period	période de prescription	срок давности	plazo de prescripción	Art. 11, para. 5
فرار من وجه العدالة	逃避司法处置	evade the administration of justice	se soustraire à la justice	уклоняться от правосудия	eludir la administración de justicia	Art. 11, para. 5
دفع قانونية منطقية	适用的法律辩护理由	applicable legal defences	moyens juridiques de défense applicables	применимые юридические возражения	medidas jurídicas de defensa aplicables	Art. 11, para. 6
مشروعية السلوك	行为合法性	lawfulness of conduct	légalité des incriminations	правомерность деяний	legalidad de una conducta	Art. 11, para. 6

العربية	中文	English	Français	Русский	Español	Article
إلى أقصى حد ممكن	尽最大可能	to the greatest extent possible	dans toute la mesure possible	в максимальной возможной степени	en la medida en que lo permita	Art. 12, para. 1
معدات	设备	equipment	matériel	оборудование	equipo	Art. 12, para. 1 (b)
السياق: «المعدات أو المعاشرات [...] التي استُخدِمت أو يُراد استخدامها في إرتكاب جرائم مشمولة بهذه الاتفاقية»	前后文：“用于或拟用于本公约所涵盖的犯罪的财产、设备[……]”	Context: “property, equipment [...] used in or destined for use in offences covered by this Convention”	Contexte: “des biens, des matériels [...] utilisés ou destinés à être utilisés pour les infractions visées par la présente Convention”	Контекст: “имущество, оборудование [...] или используавшися или предназначавшиеся для совершения преступлений, охвачтываемых настоящей Конвенцией”	Contexto: “bienes, equipo [...] utilizados o destinados a ser utilizados en la comisión de los delitos comprendidos en la presente Convención”	Contexto: “bienes, equipo [...] utilizados o destinados a ser utilizados en la comisión de los delitos comprendidos en la presente Convención”
أدوات	工具	instrumentalities	instruments	средства	instrumentos	Art. 12, para. 1 (b)
السياق: «المعدات أو الأدوات الأخرى التي استُخدِمت أو يُراد استخدامها في إرتكاب جرائم مشمولة بهذه الاتفاقية»	前后文：“用于或拟用于本公约所涵盖的犯罪的工具[……]”	Context: “equipment or other instrumentalities used in or destined for use in offences covered by this Convention”	Contexte: “des matériels et autres instruments utilisés ou destinés à être utilisés pour les infractions visées par la présente Convention”	Контекст: “оборудование или других средств, используавшися или предназначавшиеся для совершения преступлений, охвачтываемых настоящей Конвенцией”	Contexto: “equipo u otros instrumentos utilizados o destinados a ser utilizados en la comisión de los delitos comprendidos en la presente Convención”	Contexto: “equipo u otros instrumentos utilizados o destinados a ser utilizados en la comisión de los delitos comprendidos en la presente Convención”
استُخدِمت أو يُراد استخدامها	用于或拟用于	used or destined for use	utilisés ou destinés à être utilisés	использовавшиеся или предназначавшиеся для использования	utilizados o destinados a ser utilizados	Art. 12, para. 1 (b)
التعرف على	辨认	identification	identification	выявление	identificación	Art. 12, para. 2
السياق: «التعرف على أيٍّ من الأصناف [...] أو اقْنَاءَ آثِرٍ أيٍّ من الأصناف تجميدها أو ضبطها»	前后文：“辨认、追查、冻结或扣押[……]任何物品”	Context: “the identification, tracing, freezing or seizure of any item”	Contexte: “l'identification, la localisation, le gel ou la saisie de tout ce qui est mentionné”	Контекст: “выявление, арест или отслеживание, арест или выемка любого из перечисленного”	Contexto: “la identificación, el embargo preventivo o la incautación de cualquier bien”	Contexto: “la identificación, el embargo preventivo o la incautación de cualquier bien”
اقْنَاءَ آثِرٍ أيٍّ من الأصناف	追查[任何物品]	tracing [of any item]	localisation [de tout ce qui est mentionné]	отслеживание [любого из перечисленного]	localización [de cualquier bien]	Art. 12, para. 2
صف	物品	item	Note: terme traduit par l'expression “tout ce qui est mentionné”	...любое из...	...algo...	Art. 12, para. 2
السياق: «التعرف على أيٍّ من الأصناف [...] أو اقْنَاءَ آثِرٍ أيٍّ من الأصناف تجميدها أو ضبطها»	前后文：“辨认、追查、冻结或扣押[……]任何物品”	Context: “identification, tracing, freezing or seizure of any item”	Contexte: “l'identification, la localisation, le gel ou la saisie de tout ce qui est mentionné”	Контекст: “выявление, отслеживание, арест или выемка любого из перечисленного”	Contexto: “la identificación, la localización, el embargo preventivo o la incautación de cualquier bien”	Contexto: “la identificación, la localización, el embargo preventivo o la incautación de cualquier bien”
هادارة [...] في نهاية المطاف	最终予以没收	eventual confiscation	confiscation éventuelle	последующая конфискация	eventual decomiso	Art. 12, para. 2

جُوْنَاتْ	轉變	transformed	transforme	превращены Контекст: “если доходы от преступлений были превращены или преобразованы”	transformado	Art. 12, para. 3
السيّاق: إِذَا جُوْنَاتْ عَادِنَاتِ الْجَرَائِمِ أَوْ بُنَيْتَ	前后文: “[……] 转变或转化”	Context: “if proceeds of crime have been transformed or converted”	Context: “si le produit du crime a été transformé ou converti”	Contexto: “cuando el producto del delito se haya transformado o convertido”	Contexto: “cuando el producto del delito se haya transformado o convertido”	Art. 12, para. 3
بُنَيْتَ	转化	converted	converti	преобразованы Контекст: “если доходы от преступлений были превращены или преобразованы”	convertido	Art. 12, para. 3
السيّاق: إِذَا جُوْنَاتْ عَادِنَاتِ الْجَرَائِمِ أَوْ بُنَيْتَ	前后文: “[……] 转变或转化”	Context: “if proceeds of crime have been transformed or converted”	Context: “si le produit du crime a été transformé ou converti”	Contexto: “cuando el producto del delito se haya transformado o convertido”	Contexto: “cuando el producto del delito se haya transformado o convertido”	Art. 12, para. 3
اختطافات [عادنات الجرائم] بممتلكات أكسيبت من مصادر مشروعة	[犯罪所得] 已与从合法来源获得的财产相混合	[proceeds of crime] intermingled with property acquired from legitimate sources	[produit du crime] mêlé à des biens acquis légitimement	[доходы от преступлений] приобщены к имуществу, приобретенному из законных источников	[producto del delito] mezclado con bienes adquiridos de fuentes lícitas	Art. 12, para. 4
قِيمَةً مُقدَّرةً [عادنات الجرائم]	[犯罪所得的] 估价价值	assessed value [of proceeds of crime]	valeur estimée [du produit du crime]	оцененная стоимость [доходов от преступлений]	valor estimado [del producto del delito]	Art. 12, para. 4
إِيرَادَات	收入	income	revenus	прибыль	ingresos	Art. 12, para. 5
مَالَفَعَ [متأنية من عادنات الجرائم]	[来自犯罪所得的] 利益	benefits [derived from proceeds of crime]	avantages [tirés du produit du crime]	выгоды [которые получены от доходов от преступлений]	beneficios [derivados del producto del delito]	Art. 12, para. 5
تُحُولُ	授权	empower	habiliter	уполномочивать	facultar	Art. 12, para. 6
السيّاق: تُحُولُ إِلَى وَلَدَة طَرْفَ مَحَاكِهَا أَوْ سَلطَانَاهَا الْمُخْتَنَةُ الْأُخْرَى	前后文: “[使其法院或其他主管当局有权”	Context: “empower [...] courts or other competent authorities”	Context: “habilite ses tribunaux ou autres autorités compétentes”	Контекст: “уполномочивает [...] суды или другие компетентные органы”	Contexto: “facultará a sus tribunales u otras autoridades competentes”	Art. 12, para. 6
سجلات مصرفية أو مالية أو تجارية	银行、财务或商务记录	bank, financial or commercial records	documents bancaires, financiers ou commerciaux	банковские, финансовые или коммерческие документы	documentos bancarios, financieros o comerciales	Art. 12, para. 6
سُرْيَة مَحْرُورَة	银行保密	bank secrecy	secret bancaire	банковская тайна	secreto bancario	Art. 12, para. 6
مَصْدَرْ مَشْرُوع	合法来源	lawful origin	origine licite	законное происхождение	origen lícito	Art. 12, para. 7
عَادِنَاتِ الْجَرَائِمِ الْمَزْوَعَةُ	涉嫌犯罪所得	alleged proceeds of crime	produit présumé du crime	предполагаемые доходы от преступления	presunto producto del delito	Art. 12, para. 7
مَمْكَانَاتِ مَحْرَرَة لِلْمَصْدَرَة	应予没收的财产	property liable to confiscation	bien pouvant faire l'objet d'une confiscation	имущество, подлежащее конфискации	bienes expuestos a decomiso	Art. 12, para. 7

العربية	الصينية	الإنجليزية	الفرنسية	الروسية	إسبانية	Article
حقوق الأطراف الثالثة الصنفية	善意第三人权利	rights of bona fide third parties	droits des tiers de bonne foi	права добросовестных третьих сторон	derechos de terceros de buena fe	Art. 12, para. 8
تنفيذ [أمر] [المصادرة]	执行 [没收令]	give effect to [an order of confiscation]	exécuter [la décision de confiscation]	исполнить [постановление о конфискации]	dar cumplimiento [a una orden de decomiso]	Art. 13, para. 1 (b)
بأقدر [المطلوب]	按请求的范围	to the extent requested	dans les limites de la demande	в том объеме, который указан в просьбе	en el grado solicitado	Art. 13, para. 1 (b)
دوليّة طرف ثالثة	請求缔約国	requesting State Party	État Partie requérant	запрашивающее Государство-участник	Estado parte requirente	Art. 13, para. 1 (b)
مع مراعاة ما يقتضيه احتلاف الحال	经适当变通后	mutatis mutandis	mutatis mutandis	mutatis mutandis	mutatis mutandis	Art. 13, para. 3
وصف الممتعات	财产的说明	description of the property	description des biens	описание имущества	descripción de los bienes	Art. 13, para. 3 (a)
بيان بالوقائع	事实的陈述	statement of the facts	exposé des faits	заявление с изложением фактов	exposición de los hechos	Art. 13, para. 3 (a)
نسخة مقبولة قانوناً من أمر المصادر	法律上可接受的[没收令]副本	legally admissible copy [of an order of confiscation]	copie légalement admissible [de la décision de confiscation]	юридически допустимая копия [постановления о конфискации]	копия адmissible en derecho [de la orden de decomiso]	Art. 13, para. 3 (b)
تنفيذ الأمر	执行没收令	execution of the order	exécuter la décision	исполнение постановления	ejecución de la orden	Art. 13, para. 3 (b)
قواعد إجرائية	程序规则	procedural rules	règles de procédure	процессуальные нормы	reglas de procedimiento	Art. 13, para. 4
معاهدة	条约	treaty	traité	двустворонний договор	tratado	Art. 13, para. 4
اتفاق	协定	agreement	accord	двуствороннее соглашение	acuerdo	Art. 13, para. 4
ترتيب	安排	arrangement	arrangement	двустворонняя договоренность	arreglo	Art. 13, para. 4
جهاز [أحد] [السلطة] [مشروع] [مذكرة]	以是否存在相关的条约[作为]为[采取措施的]条件	make [the taking of measures] conditional on the existence of a relevant treaty	subordonner [l'adoption de mesures] à l'existence d'un traité en la matière	обусловить [принятие мер] наличием соответствующего договора	supeditar [la adopción de medidas] a la existencia de un tratado pertinente	Art. 13, para. 6
معاهدة بين الشأن	条约依据	treaty basis	base conventionnelle	договорно-правовая основа	base de derecho	Art. 13, para. 6

التصريف في عائدات الجرائم المصادرة أو للممتلكات المصادرة	没收的犯罪所得或财产的处置	disposal of confiscated proceeds of crime or property	disposition du produit du crime ou des biens confisqués	распоряжение конфискованными доходами от преступлений или имуществом	disposición del producto del delito o de los bienes decomisados	Art. 14, title
إجراءات إدارية	行政程序	administrative procedures	procédures administratives	административные процедуры	procedimientos administrativos	Art. 14, para. 1
النظر على سبيل الأولوية	优先考虑	give priority consideration	enviser à titre prioritaire	в первоочередном порядке	dar consideración prioritaria	Art. 14, para. 2
تغويضات	赔偿	compensation	indemniser	компенсация	indemnizar	Art. 14, para. 2
أصحاب شعبون	合法所有人	legitimate owners	propriétaires légitimes	законные собственники	proprietarios legítimos	Art. 14, para. 2
بيع [عادلات الجرائم] أو للممتلكات	变卖[这类犯罪所得或财产]	sale [of such proceeds of crime or property]	vente [de ce produit du crime ou de ces biens]	реализация [таких доходов от преступлений или имущества]	venta [de dicho producto o de dichos bienes]	Art. 14, para. 3 (a)
أقسام [عادلات الجرائم] أو للممتلكات هذه [...] مع دول أطراف أخرى	与其他缔约国分享[这类犯罪所得或财产]	sharing [such proceeds of crime or property] with other States Parties	partager avec d'autres États Parties [ce produit du crime ou ces biens]	передача другим Государствам-участникам [таких доходов от преступлений или имущества]	repartirse [ese producto del delito o esos bienes] con otros Estados partes	Art. 14, para. 3 (b)
على أساس منتظم	经常地	on a regular basis	systématiquement	на регулярной основе	sobre la base de un criterio general	Art. 14, para. 3 (b)
حسب كل حالة	逐案地	on a case-by-case basis	au cas par cas	на разовой основе	sobre la base de un criterio definido para cada caso	Art. 14, para. 3 (b)
أموال [أئمة من بيع عائدات الجرائم] أو للممتلكات	[变卖这类犯罪所得或财产所获]款项	funds [derived from the sale of proceeds of crime or property]	fonds [provenant de la vente du produit du crime ou de biens]	средства [, полученные в результате реализации таких доходов от преступлений или имущества]	fondos [derivados de la venta del producto del delito o bienes]	Art. 14, para. 3 (b)
ولاية قضائية	管辖权	jurisdiction	compétence	юрисдикция	jurisdicción	Art. 15, title
تأكيد سلسلة الولاية القضائية [على الأفعال المجرمدة]	确立[对犯罪的]管辖权	establish jurisdiction [over an offence]	établir sa compétence [à l'égard d'une infraction]	установить юрисдикцию [в отношении преступлений]	establecer jurisdicción [respecto de un delito]	Art. 15, para. 1
في [إقليم] [دولة طرف]	在[缔约国]领域内	in the territory [of a State Party]	sur le territoire [d'un État Partie]	на территории [Государства-участника]	en el territorio [de un Estado parte]	Art. 15, para. 1 (a)
على متن سفينة	在船只上	on board a vessel	à bord d'un navire	на борту судна	a bordo de un buque	Art. 15, para. 1 (b)

الحرية	中文	English	Français	Русский	Español	Article
سفينة [ترفع علم دولة طرف]	[悬挂缔约国国旗的]船只	vessel [flying the flag of [a] State Party]	navire [qui bat le pavillon d'un Etat Partie]	судно [которое несло флаг Государства-участника]	buque [que enarbore el pabellón de un Estado parte]	Art. 15, para. 1 (b)
طائرة [مسجلة بموجب قوانين دولة طرف]	[悬挂缔约国国旗的]航空器	aircraft [registered under the laws of [a] State Party]	aéronef [immatriculé conformément au droit interne d'un Etat Partie]	воздушное судно [которое зарегистрировано в соответствии с законодательством Государства-участника]	aeronave [registrada conforme a las leyes de un Estado parte]	Art. 15, para. 1 (b)
أحد مواطني [دولة طرف]	[缔约国]国民	national [of [a] State Party]	résortissant [d'un Etat Partie]	гражданин [Государства-участника]	Nota: "Estado Parte" en citas textuales de la Convención nacional [de un Estado parte]	Art. 15, para. 2 (a)
شخص عديم الجنسية	无国籍人	stateless person	personne apatride	лицо без гражданства	Nota: "Estado Parte" en citas textuales de la Convención persona apátrida	Art. 15, para. 2 (b)
مكان الإقامة المعتاد	惯常居所	habitual residence	résider habituellement	...обычно проживает	residencia habitual	Art. 15, para. 2 (b)
قواعد القانون الدولي العام	一般国际法准则	norms of general international law	normes du droit international général	нормы общего международного права	нормы общего международного права	Art. 15, para. 6
ممارسة ولاية قضائية جنائية	行使刑事管辖权	exercise of criminal jurisdiction	exercice de la compétence pénale	осуществление уголовной юрисдикции	ejercicio de competencia penal	Art. 15, para. 6
تسليم المطلوبين	引渡	extradition	extradition	выдача	extradicación	Art. 16, title
الدولة الطرف متقدمة الطلبات	被请求缔约国	requested State Party	Etat Partie requis	запрашиваемое Государство-участник	Estado parte requerido	Art. 16, para. 1
جرم خاضع للسلسليّ	可引渡的犯罪	extraditable offence	infraction dont l'auteur peut être extradé	преступление, которое может быть передано	delito que deberá ser extraditado	Art. 16, para. 3
أساس قانوني للتسليم	引渡的法律依据	legal basis for extradition	base légale de l'extradition	правовое основание для выдачи	base jurídica de la extradición	Art. 16, para. 4
جعل تسلیم المطلوبین مشروطاً	以订有一项条约或引渡条件	make extradition conditional on the existence of a treaty	subordonner l'extradition à l'existence d'un traité	обусловливать выдачу наличием договора	supeditar la extradición a la existencia de un tratado	Art. 16, para. 5
تجدد معاهدة	最低限度刑罚要求	minimum penalty requirement	peine minimale requise	требование о минимальном наказании	requisito de una pena mínima	Art. 16, para. 7
الشرط المتعلق بالحد الأدنى للمقيدة						

الأسباب التي يجوز للدولة المطرفة مبنية على طلب أن تستند إليها في رفض [التسليم]	被请求缔约国可据以拒绝引渡的理由	grounds upon which the requested State Party may refuse extradition	motifs pour lesquels l'État partie requis peut refuser l'extradition	основания, на которых запрашиваемое Государство-участник может отказать в выдаче	motivos por los que el Estado parte requerido puede denegar la extradición	Art. 16, para. 7
تجهيز [إجراءات التسلیم]	加快[引渡程序]	expedite [extradition procedures]	accélérer [les procédures d'extradition]	ускорить [процедуры выдачи	ускорить [procédures de extradition]	Nota: "Estado Parte" en citas textuales de la Convención
[إجراءات التسلیم]	引渡程序	extradition procedures	procédures d'extradition	процедуры выдачи	противодействия выдачи	Art. 16, para. 8
	注：参见“引渡程序” (art. 16, para. 9 ; art. 18, para. 11 (c))	Note: Cf. "extradition proceedings" (art. 16, para. 9, and art. 18, para. 11 (c))				
تبسيط متطلبات الإثبات	简化证据要求	simplify evidentiary requirements	simplifier les exigences en matière de preuve	упростить требования о предоставлении доказательств	сimplify the requirements for providing evidence	Art. 16, para. 8
معنى اقتضت بأن الظروف توسع ذلك	在认定情况必要时	upon being satisfied that the circumstances so warrant	si l'estime que les circonstances le justifient	убедившись в том, что обстоятельства требуют этого	tras haberse cerciorado de que las circunstancias lo justifican	Art. 16, para. 9
احتجاز شخص	拘留	take a person into custody	placer une personne en détention	взять лицо под стражу	proceder a la detención de una persona	Art. 16, para. 9
[إجراءات التسلیم]	引渡程序	extradition proceedings	procédure d'extradition	процедура выдачи	противодействия выдачи	Art. 16, para. 9
	注：参见“引渡程序” (art. 16, para. 8)	Note: Cf. "extradition procedures" (art. 16, para. 8)				
الجاني المزعوم	被指控犯罪人	alleged offender	auteur présumé de l'infraction	лицо, подозреваемое в совершении преступления	presunto delincuente	Art. 16, para. 10
دون إعطاء لا مبرر له	不得有不应有的延误	without undue delay	sans retard excessif	без неоправданных задержек	sin demora injustificada	Art. 16, para. 10
السياق: “تميل التقنية دون إعطاء لا مبرر له”	前后文：“提交案件，而不得有任何不应有的延误”	Context: “to submit the case without undue delay”	Context: “soumettre l'affaire sans retard excessif”	Контекст: “передать дело без неоправданных задержек”	Contexto: “someter el caso sin demora injustificada”	
الجوانب الإجرائية وال المتعلقة بالذمة	程序和证据方面	procedural and evidentiary aspects	en matière de procédure et de preuve	процессуальные вопросы и вопросы доказывания	aspectos procesales y probatorios	Art. 16, para. 10
تسليم	移交	surrender	remettre	передавать	entregar	Art. 16, para. 11
السياق: “تسليمه أحد دعاها”	前后文：“移交其国民”	Context: “surrender one of its nationals”	Contexte: “remettre [...] l'un de ses ressortissants”	Контекст: “передавать граждан одного из своих граждан”	Contexto: “entregar a uno de sus nacionales”	
قىء العقوبة المفروضة	按作出的判决服刑	serve the sentence imposed	purger la peine prononcée	отбывать назначенное наказание	cumplir la condena que le haya sido impuesta	Art. 16, para. 11

العربية	中文	English	Français	Русский	Español	Article
محاكمة	审判	trial	procès	судебное разбирательство	juicio	Art. 16, para. 11
تسلیم مشروط	有条件的引渡	conditional extradition	extradition conditionnelle	условная выдача	extradicción condicional	Art. 16, para. 11
وقد، باختصار	解除义务	discharge [an] obligation	exécution de l'obligation	выполнять обязательство	quedar cumplida una obligación	Art. 16, para. 11
تنفيذ حكم بالعقوبة	执行判决	enforcement of the sentence	exécution de la peine	приведение в исполнение	hacer cumplir la condena	Art. 16, para. 12
ما تبقى [من العقوبة]	剩余[刑]期	remainder [of the sentence]	reliquat [de la peine]	оставшаяся часть [приговора]	resto pendiente [de la condena]	Art. 16, para. 12
معاملة منصفة	公平待遇	fair treatment	traitement équitable	справедливое обращение	trato justo	Art. 16, para. 13
قمع [بالحقوق وال-libertés]	享有[权利和保障]	enjoyment [of rights and guarantees]	jouissance [de droits et de garanties]	осуществление [прав и гарантий]	goce [de todos los derechos y garantías]	Art. 16, para. 13
ضمانات	保障	guarantees	garanties	гарантии	garantías	Art. 16, para. 13
البيان: «الضمادات التي يتيحها لها القانون»	前后文：“缔约本国法 律所提供的保障”	Context: guarantees provided by the domestic law of the State Party	Context: "garanties prévues par le droit interne de l'Etat Partie"	Контекст: "гарантии, предусмотренные внутренним законодательством Государства-участника"	Contexto: "garantías previstas por el derecho interno del Estado Parte"	Art. 16, para. 13
قانون الدولة الطرف	充分理由认为[提出引渡请求是为对某人进行起诉或处罚]	substantial grounds for believing [that an extradition request has been made for the purpose of prosecuting or punishing a person]	sérieuses raisons de penser [que la demande d'extradition a été présentée aux fins de poursuivre ou de punir une personne]	существенные основания полагать [что просьба о выдаче имеет целью преследование или наказание какого-либо лица]	motivos justificados [para presumir que la solicitud se ha presentado con el fin de perseguir o castigar a una persona]	Art. 16, para. 14
دوع وجيحة للعذادار إبان الطلب	充份理由认为[提出引渡请求是为对某人进行起诉或处罚]	sex	sex	пол	sexo	Art. 16, para. 14
قدم بغير ملائحة أو معاقبة شخص	性別	Context: "for the purpose of prosecuting or punishing a person on account of that person's sex [...]"	Context: "aux fins de poursuivre ou de punir une personne en raison de son sexe"	Контекст: "имеет целью преследование или наказание какого-либо лица по причине его пола [...]"	Contexto: "con el fin de perseguir o castigar a una persona por razón de su sexo"	Art. 16, para. 14
البيان: "بغرض ملائحة أو معاقبة شخص بسبب نوع جنسه [...]"	نوع الجنس	race	race	раса	raza	Art. 16, para. 14
البيان: "بغرض ملائحة أو معاقبة شخص بسبب عرقه [...]"	种族	Context: "for the purpose of prosecuting or punishing a person on account of that person's [...] race"	Context: "aux fins de poursuivre ou de punir une personne en raison de [...] sa race"	Контекст: "имеет целью преследование или наказание какого-либо лица по причине его [...]"	Contexto: "con el fin de perseguir o castigar a una persona por razón de su [...]"	Art. 16, para. 14

دينية	宗教	religion	Context: "for the purpose of prosecuting or punishing a person on account of that person's [...] religion"	Contexto: "aux fins de poursuivre ou de punir une personne en raison de [...] sa religion"	religión	Art 16, para. 14
السيّاق: «بغرض ملاحقة أو معاقبة شخص بسبب [...] دينية»	前后文: “为了以某人的[……]宗教为由对其进行起诉或处罚”	[...] nationality	Context: "for the purpose of prosecuting or punishing a person on account of that person's [...] nationality"	Contexte: "aux fins de poursuivre ou de punir une personne en raison de [...] sa nationalité"	nacionalidad	Contexto: “con el fin de perseguir o castigar a una persona por razón de su [...] religión”
جنسية	国籍	nationality	Context: "for the purpose of prosecuting or punishing a person on account of that person's [...] nationality"	Contexte: "aux fins de poursuivre ou de punir une personne en raison de [...] sa nationalité"	nacionalidad	Contexto: “con el fin de perseguir o castigar a una persona por razón de su [...] nacionalidad”
السيّاق: «بغرض ملاحقة أو معاقبة شخص بسبب [...] جنسية»	前后文: “为了以某人的[……]国籍为由对其进行起诉或处罚”	[...] ethnic origin	Context: "for the purpose of prosecuting or punishing a person on account of that person's [...] ethnic origin"	Contexte: "aux fins de poursuivre ou de punir une personne en raison de [...] son origine ethnique"	origen étnico	Contexto: “con el fin de perseguir o castigar a una persona por razón de su [...] origen étnico”
الأصل العرقي	族裔	ethnic origin	Context: "for the purpose of prosecuting or punishing a person on account of that person's [...] ethnic origin"	Contexte: "aux fins de poursuivre ou de punir une personne en raison de [...] son origine ethnique"	origen étnico	Contexto: “con el fin de perseguir o castigar a una persona por razón de su [...] origen étnico”
السيّاق: «بغرض ملاحقة أو معاقبة شخص بسبب [...] أصله العرقي»	前后文: “为了以某人的[……]族裔为由对其进行起诉或处罚”	[...] political opinions	Context: "for the purpose of prosecuting or punishing a person on account of that person's [...] political opinions"	Contexte: "aux fins de poursuivre ou de punir une personne en raison de [...] ses opinions politiques"	opiniones políticas	Contexto: “con el fin de perseguir o castigar a una persona por razón de [sus] opiniones políticas”
آراء سياسية	政治观点	political opinions	Context: "for the purpose of prosecuting or punishing a person on account of that person's [...] political opinions"	Contexte: "aux fins de poursuivre ou de punir une personne en raison de [...] ses opinions politiques"	opiniones políticas	Contexto: “con el fin de perseguir o castigar a una persona por razón de [sus] opiniones políticas”
السيّاق: «بغرض ملاحقة أو معاقبة شخص بسبب [...] آرائه السياسية»	前后文: “为了以某人的[……]政治观点为由对其进行起诉或处罚”	[...] compliance	compliance [with the request]	donner suite [à cette demande]	políticas de la solicitud]	Contexto: “con el fin de perseguir o castigar a una persona por razón de [sus] opiniones políticas”
امثال [لطلب]	按[该项请求]行事	compliance [with the request]	compliance [with the request]	causer un préjudice	causar un perjuicio	Contexto: “con el fin de perseguir o castigar a una persona por razón de [sus] opiniones políticas”
يلحق ضررا	使[……]受到损害	cause prejudice	Context: “[...] substantial grounds for believing [...] that compliance with the request would cause prejudice to that person's position”	donner suite à cette demande causerait un préjudice à cette personne”	ocasionaría daño	Contexto: “[...] substantial grounds for believing [...] that compliance with the request would cause prejudice to that person's position”
مسئلي مالية	财政事项	fiscal matters	questions fiscales	naocionaría daño	ocasionaría perjuicios	Contexto: “[...] substantial grounds for believing [...] that compliance with the request would cause prejudice to that person's position”
			taxation issues	naocionaría perjuicios	ocasionaría perjuicios	Contexto: “[...] substantial grounds for believing [...] that compliance with the request would cause prejudice to that person's position”
			taxation issues	naocionaría perjuicios	ocasionaría perjuicios	Contexto: “[...] substantial grounds for believing [...] that compliance with the request would cause prejudice to that person's position”

العربية	中文	English	Français	Русский	Español	Article
فرصة واقرفة	充 分 机 会	ample opportunity	toute possibilité	достаточные возможности	amplia oportunidad	Art. 16, para. 16
البيان: “لي تشجع [الدولة] على طرف المطالبة [بـ...] فرصة واقرفة لعرض آرائها وتقديم [معلومات ذات الصلة] بـ[دعائتها]”	前后文：“让请求引渡的 缔约国陈述其意见和提供 与其指控有关的资料”	Context: for a State Party requesting extradition to present its opinions and provide information relevant to its allegation	Contexte: “l'Etat Partie requis consulte [...] l'Etat Partie requérant afin de lui donner toute possibilité de présenter ses opinions et de donner des informations à l'appui de ses allégations”	Контекст: предоставить запрашивающему Государ- ству-участнику доста точ- ные возможности для изложения его мнения и информации, имеющей отношение к изложенным в его просьбе фактам	Contexto: “el Estado Parte requerido [...] consultará al Estado Parte requeriente para dar amplia oportunidad de presentar sus opiniones y de proporcionar información pertinente a su alegato”	Art. 16, para. 17
تعزيز فاعلية [التسليم]	加 强 [引渡的] 有 效 性	enhance the effectiveness of [extradition]	accroître l'efficacité [de l'extradition]	повышать эффективность [выдачи]	aumentar la eficacia [de la extradición]	Art. 16, para. 17
نقض الشخص المحكوم عليه	被 刑 人 员 的 移 交	transfer of sentenced persons	transfert des personnes condamnées	передача осужденных лиц	traslado de personas condenadas a cumplir una Pena	Art. 17, title
جنس	监 禁	imprisonment	peines d'emprisonnement	тюремное заключение	pena de prisión	Art. 17
إكمال مدة العقوبة.	服 满 刑 期	complete [a] sentence	purger une peine	отбывать срок наказания	completar [una] condena	Art. 17
مساعدة قانونية متبادلة	司 法 协 助	mutual legal assistance	entraide judiciaire	взаимная правовая помощь	asistencia judicial recíproca	Art. 18, title
[...]. تقديم أكبر قدر ممكن من المساعدة القانونية المتبادلة	[.....] 提 供 最 大 程 度 的 司 法 协 助	afford [...] the widest measure of mutual legal assistance	s'accorder l'entraide judiciaire la plus large possible	оказывать [...] самую широкую взаимную правовую помощь	prestar la más amplia asistencia judicial reciproca	Art. 18, para. 1
إجراءات قضائية	审 判 程 序	judicial proceedings	procédures judiciaires	судебное разбирательство	actuaciones judiciales	Art. 18, para. 1
مُذكورة طرف الآخر [أيّدَه]	对 等 地	reciprocal	réciproquement	на взаимной основе	[traducción omitida]	Art. 18, para. 1
المساعدة [لإنصافها]	有 合 理 理 由 怀 疑	reasonable grounds to suspect	motifs raisonnables de soupçonner	разумные основания подозревать	motivos razonables para sospechar	Art. 18, para. 1
بالكامل	尽 可 能 充 分 地	to the fullest extent possible	[entraide judiciaire] la plus large possible	в максимально возможном объеме	en la mayor medida posible	Art. 18, para. 2
حصون على أداء	获 取 证 据	taking evidence	recueillir des témoignages	получение свидетельских показаний	recibir testimonios	Art. 18, para. 3 (a)
حصول على أقوال	[获 取] 证 词	[taking] statements	[recueillir] des dépositions	[получение] заявлений	[tomar] declaración	Art. 18, para. 3 (a)
تبليغ مسندات قنافية	送 达 司 法 文 件	effecting service of judicial documents	signifier des actes judiciaires	вручение судебных документов	presentar documentos judiciales	Art. 18, para. 3 (b)
تنفيذ عمليات تفتيش	执 行 搜 查	executing searches	effectuer des perquisitions	проведение обыска	efectuar inspecciones	Art. 18, para. 3 (c)

طريق [�行] [执行] [扣押] [تنفيذ] عمليات ضبط	[executing] seizures [effectuer] des saisies	[effectuer] des saisies [производство] выемки	[efectuar] incutaciones [ejecutar] incutaciones	Art. 18, para. 3 (c)
فحص أشياء [فحص] موائع	examining objects examiner des objets	осмотр объектов examinar objetos	examinar objetos examinar objetos	Art. 18, para. 3 (d)
['検査] 场所 [فحص] موائع	[examining] sites [visiter] des lieux	[osmogru] участков местности [examinar] lugares	[examinar] lugares [examinar] lugares	Art. 18, para. 3 (d)
أدلة 物证	evidentiary items pièces à conviction	вещественные доказательства elementos de prueba	elements de prueba elementos de prueba	Art. 18, para. 3 (e)
نقيمات الخبراء 鉴定结论	expert evaluations estimations d'experts	оценки экспертов evaluaciones de peritos	evaluaciones de peritos evaluaciones de peritos	Art. 18, para. 3 (e)
أصول 原件	originals originaux	подлинники originales	originales originales	Art. 18, para. 3 (f)
نسخ مصدقة 经核证的副本	certified copies copies certifiées conformes	заверенные копии copia certificadas	копии сертифицированные copia certificadas	Art. 18, para. 3 (f)
سجلات حكومية أو مصرفية أو مالية أو سجلات شركات 或营业记录	government, bank, financial, corporate or business records Note: Cf. "bank, financial or commercial records" under art. 12, para. 6	documents administratifs, bancaires, financiers ou commerciaux et documents de sociétés Правительственные, банковские, финансовые, корпоративные или коммерческие документы documentación pública, bancaria y financiera, así como documentación social o comercial de sociedades mercantiles	documentación pública, bancaria y financiera, así como documentación social o comercial de sociedades mercantiles	Art. 18, para. 3 (f)
辨认 [.....] 犯罪所得 تعرف على [عائدات الجرائم]	identifying [...] proceeds of crime identifier [...] des produits du crime	выявление [...] доходов от преступлений identificar [o localizar] el producto del delito	выявление [...] доходов от преступлений identificar [o localizar] el producto del delito	Art. 18, para. 3 (g)
اقتفاءثر [عائدات الجرائم]	追查 [犯罪所得] tracing [proceeds of crime]	отслеживание [доходов от преступлений] localizar [des produits du crime]	отслеживание [доходов от преступлений] localizar [el producto del delito]	Art. 18, para. 3 (g)
بعرض الحصول على أدلة المسيئ: "التعرف على عائدات الجرائم [...] أو اقتفاءثرها لغرض الحصول على أدلة"“ 前后文：“为取证目的而辨认或追查犯罪所得[.....]”	for取证目的 evidentiary purposes Context: "identifying or tracing proceeds [...] for evidentiary purposes"	цели доказывания afin de recueillir des éléments de preuve Context: "identifier ou localiser des produits [...] afin de recueillir des éléments de preuve"	цели доказывания afin de recueillir des éléments de preuve Context: "identifier ou localiser des produits [...] afin de recueillir des éléments de preuve"	Art. 18, para. 3 (g)
تسهيل مثول [أشخاص] طراغة 証明	为自愿出庭提供方便 facilitating the voluntary appearance of inquiries	содействие добровольной явке facilitar la comparición voluntaria enquêtes	содействие добровольной явке facilitar la comparecencia voluntaria расследования	Art. 18, para. 3 (h)
تحريات المسئي: "القيام بالتحريات والإجراءات الجنائية أو إتمامها بمحاجة"“ 前后文：“进行或顺利完	調查 Context: "undertaking or successfully concluding inquiries and criminal proceedings"	Context: "entreprendre ou conclure des enquêtes et des poursuites pénales"	indagaciones Contexto: "emprender o concluir con éxito indagaciones y procesos penales"	Art. 18, para. 4

العربية	中文	English	Français	Русский	Español	Article
قيود على استخدام المعلومات [المعلومات]	对[资料使用]的限制	restrictions on [...] use [of information]	utilisation [des informations] assortie de restrictions	ограничения на [...] использование [информации]	restricciones a la utilización [de la información]	Art. 18, para. 5
[معلومات] تبرئ شخصا متهمًا	可证明被控告人无罪或罪轻的[资料]	[information] exculpatory to an accused person	[informations] à la décharge d'un prévenu	[информация], которая оправдывает обвиняемого	[información que sea] exculpatoria de una persona acusada	Art. 18, para. 5
إشهار [معلومات]	披露[资料]	disclosure [of information]	révélation [d'informations]	раскрытие [информации]	revelar [la información]	Art. 18, para. 5
حالة استثنائية	例外情况	exceptional case	cas exceptionnel	исключительный случай	caso excepcional	Art. 18, para. 5
إشعار مسبق	事先通知	advance notice	notification préalable	заблаговременное уведомление	notificar con antelación	Art. 18, para. 5
بدلًا من	取代之	in lieu thereof	à leur place	вместо них	en su lugar	Art. 18, para. 7
تسهيل التعاون	有助于合作	facilitate cooperation	faciliter la coopération	способствовать сотрудничеству	facilitar la cooperación	Art. 18, para. 7
انفاء ازدواجية التجريم	非两国共认犯罪	absence of dual criminality	absence de double incrimination	отсутствие обобщенного признания соответствующего действия преступлением	ausencia de doble incriminación	Art. 18, para. 9
ازدواجية التجريم	两国共认犯罪	dual criminality	double incrimination	обобщное признание соответствующего действия преступлением	doble incriminación	Art. 18, para. 9
حسب الاتّساع	酌处权	discretion	gré	усмотрение	discreción	Art. 18, para. 9
المسايق: يجوز للدولة [...] بالقدر الذي تقرره حسب تقديرها [...]“	前后文：“缔约国可在[...].在其斟酌决定的范围内”	Context: “the State Party may [...] to the extent it decides at its discretion [...]”	Contexte: “dans la mesure où l'Etat Partie] le décide à son gré”	Контекст: “Государство-участник может [...] объем которой оно определяет по своему усмотрению”	Contexto: “el Estado Parte podrá prestar asistencia en la medida en que decida hacerlo a discreción propia”	
حصول على أدلة	取得证据	obtaining evidence	obtention de preuves	получение доказательств	obtener pruebas	Art. 18, para. 10
موافقة	同意	consent	consentir	согласие	consentimiento	Art. 18, para. 10(a)
الشخص الذي يُنقل	被移送人员	person transferred	personne transférée	переданное лицо	persona trasladada	Art. 18, para. 11 (a)
وقد أتفق عليه مسبقاً	按照事先达成的协议	as agreed beforehand	conformément à ce qui aura été convenu au préalable	как это было согласовано ранее	según convengan de antemano	Art. 18, para. 11 (b)

طَقْنَةً يَتَّفِقُ عَلَيْهِ خَلَافُ ذَلِكَ السيارة: لا يجوز ذلك الشخص [...]	按照达成的其他协议	as otherwise agreed	conformément à ce qui aura été autrement décidé	как это было иным образом согласовано	según convengan [de antemano o] de otro modo	Art. 18, para. 11 (b)
مَلَحْظَةٌ مَلَحْظَةٌ لَا يَجُوزُ ذَلِكَ الشَّخْصُ [...]	受到起诉	prosecuted	poursuivi	подвергается уголовному преследованию	enjuiciada	Art. 18, para. 12
السياق: «[...] لا يجوز ذلك الشخص» [...] مَلَحْظَةٌ لَا يَجُوزُ ذَلِكَ الشَّخْصُ [...]	前后文: “该人不得[...]受到起诉” [...]受[到]起诉”	Context: “that person [...] shall not be prosecuted”	Context: “ladite personne [...] ne sera pas poursuivie”	Контекст: “это лицо [...] не подвергается уголовному преследованию”	Contexto: “dicha persona [...] no podrá ser enjuiciada”	
احتجاز	受到羁押	detained	détenu	подвергается заключению под стражу	detenida	Art. 18, para. 12
السياق: «لا يجوز ذلك الشخص [...] أو احتجازه» [...]	前后文: “该人不得[...]受到羁押” [...]受[到]羁押”	Context: “that person [...] shall not be [...] detained”	Context: “ladite personne [...] ne sera pas détenue”	Контекст: “это лицо [...] не подвергается [...] заключению под стражу”	Contexto: “dicha persona [...] no podrá ser detenida”	
مَعَاقِبٌ مَعَاقِبٌ لَا يَجُوزُ ذَلِكَ الشَّخْصُ [...]	受到处罚	punished	puni	подвергается наказанию	condenada	Art. 18, para. 12
السياق: «لا يجوز ذلك الشخص [...] أو معاقبته» [...]	前后文: “该人不得[...]受到处罚” [...]受[到]处罚”	Context: “that person [...] shall not be [...] punished”	Context: “ladite personne [...] ne sera pas punie”	Контекст: “это лицо [...] не подвергается [...] наказанию”	Contexto: “dicha persona [...] no podrá ser condenada”	
فِرْضٌ قِيُودٌ عَلَى الْحُرْبَةِ الشَّخْصِيَّةِ [.....]	对[.....]人身自由实行限制	restriction of [...] personal liberty	soumis à [des] restrictions à sa liberté de mouvement	подвергается [...] ограничению личной свободы	restricción de [la] libertad personal	Art. 18, para. 12
أَعْمَالٌ	作为	acts	actes	действие	actos	Art. 18, para. 12
إِنْفَالَاتٍ	不作为	omissions	omissions	бездействие	omisiones	Art. 18, para. 12
حُكْمٌ إِذْنٌ	定罪	convictions	condamnations	осуждение	condenas	Art. 18, para. 12
سَلَبَةٌ [إِنْفَادَةُ الشَّخْصِ إِلَيْهِ]	[被移送人]离开前	prior to his or her [a] departure	antérieurs au départ [d'une personne transférée]	до его [переданного лица] отбытия	anteriores a su salida	Art. 18, para. 12
تَعْيِينٌ	指定	designate	désigner	назначить	designar	Art. 18, para. 13
السياق: “تعين كل دولة طرف سلطة موكية [...]” [...]	前后文: “各缔约国均应指定一中心当局[...]”	Context: “Each State Party shall designate a central authority [...]”	Contexte: “Chaque État Partie désigne une autorité centrale”	Контекст: “Каждое Государство-участник назначает центральный орган [...]”	Contexto: “cada Estado Parte designará a una autoridad central”	
سلطة موكية	中心当局	central authority	autorité centrale	центральный орган	autoridad central	Art. 18, para. 13
سلطة موكية منفردة	单独的中心当局	distinct central authority	autorité centrale distincte	особый центральный орган	otra autoridad central	Art. 18, para. 13

العربية	中文	English	Français	Русский	Español	Article
سرعة [تنفيذ الطلبات أو إعادتها]	迅速 [执行或转交请求]	speedy [execution or transmission of requests]	[exécution ou transmission] rapide [des demandes]	оперативное [выполнение или препровождение просьб]	rápido [cumplimiento o transmisión de las solicitudes]	Art. 18, para. 13
سلامة [تنبيه الطلبات أو إعادتها]	妥善 [执行或转交请求]	proper [execution or transmission of requests]	[exécution ou transmission] en bonne et due forme [des demandes]	надлежащее [выполнение или препровождение просьб]	adecuado [cumplimiento o transmisión de las solicitudes]	Art. 18, para. 13
إلاة طلبات	转交请求	transmit requests	transmettre les demandes	препроводить просьбы	transmitir las solicitudes	Art. 18, para. 13
تنفيذ طلبات	执行请求	execute requests	exécuter les demandes	выполнять просьбы	dar cumplimiento a las solicitudes	Art. 18, para. 13
مراسلات	联系文件	communication	communication	сообщение	comunicación	Art. 18, para. 13
السياسي: ”نوجي طلبات المساعدة المدنية بالشاملة وأي مراسلات المدنية بالشاملة التي تتعلق بها إلى السلطات المركزية“	前后文：“司法协助请求以及与之有关的任何联系文件均应递交[……]中局”	Context: “Requests for mutual legal assistance and any communication related thereto shall be transmitted to the central authorities”	Context: “Les demandes dénaraide judiciaire et toute communication y relative sont transmises aux autorités centrales”	Контекст: «Просьбы об оказании взаимной правовой помощи и любые сообщения, относящиеся к ним, должны быть переданы центральным органам	Contexto: “Las solicitudes de asistencia judicial recíproca y cualquier otra comunicación pertinente serán transmitidas a las autoridades centrales”	Art. 18, para. 13
قوات دبلوماسية	外交渠道	diplomatic channels	voie diplomatique	дипломатические каналы	vía diplomática	Art. 18, para. 13
في الحالات العاجلة	在紧急情况下	in urgent circumstances	en cas d'urgence	в случае чрезвычайных обстоятельств	en circunstancias urgentes	Art. 18, para. 13
بأى وسيلة تستطيع إثاج سجل	能够生成书面记录的任何形式	by any means capable of producing a written record	par tout autre moyen pouvant produire un document écrit	с помощью любых средств, предоставляемых возможностью составить письменную запись	por cualquier medio capaz de registrar un texto escrito	Art. 18, para. 14
مكتوب	能接受的	acceptable	acceptable	приемлемый	aceptable	Art. 18, para. 14
السياسي: ”بلغة مبنوقة لدى الدولة“	前后文：“以被请求缔约国能接受的语文”	Context: “in a language acceptable to the requested State Party”	Contexte: “dans une langue acceptable pour l'Etat Partie requis”	Контекст: «на языке, приемлемом для запрашиваемого Государства-участника»	Contexto: “en un idioma aceptable para el Estado Parte requerido”	Art. 18, para. 14
التحقق من صحة [الطلب]	鉴定真伪	establish authenticity	établir l'authenticité	установить аутентичность	determinar la autenticidad	Art. 18, para. 14
مشقونا	以口头方式	orally	oralement	в устной форме	oralmente	Art. 18, para. 14
السياسي: ”يعود أن يقدم الطلب“	前后文：“請求可以口头方式提出”	Context: “Requests may be made orally”	Contexte: “les demandes peuvent être faites oralement”	Контекст: “просьбы могут направляться в устной форме”	Contexto: “las solicitudes podrán hacerse oralmente”	

كتابًّا	以书面	in writing	par écrit	в письменной форме	por escrito	Art. 18, para. 14
على الفور	立即	forthwith	sans délai	незамедлительно	sin demora	Art. 18, para. 14
هوية السلطة	当局的名称	identity of the authority	designation de l'autorité	наименование органа	identidad de la autoridad	Art. 18, para. 15 (a)
موضوع التحقيق أو الملاحقة أو الإجراء القضائي [الخطاب]	[侦查、起诉或审判程序 的]事由	subject matter [of the investigation, prosecution or judicial proceeding]	objet [de l'enquête, des poursuites ou de la procédure judiciaire]	существо вопроса [рассле- дования, уголовного преследования или судебного разбирательства]	objeto [de las investigaciones, los procesos o las actuaciones judiciales]	Art. 18, para. 15 (b)
طبيعة التحقيق أو الملاحقة أو الإجراء القضائي [الخطاب]	[侦查、起诉或审判程序 的]性质	nature [of the investigation, prosecution or judicial proceeding]	nature [de l'enquête, des poursuites ou de la procédure judiciaire]	характер [расследования, уголовного преследования или судебного разби- тельства]	índole [de las investigaciones, los procesos o las actuaciones judiciales]	Art. 18, para. 15 (b)
ملاصقي للوائح ذات الصلة بالموضوع	[有关]事实的概述	summary of [the relevant] facts	résumé des faits [pertinents]	краткое изложение [соответствующих] фактов	resumen de los hechos [pertinentes]	Art. 18, para. 15 (c)
بالقدر الذي لا يتعارض مع المأمور الداخلى [الدولة الطرف متقدمة لطلب]	在不违反[被请求缔约国] 本国法律的情况下	to the extent not contrary to the domestic law [of the requested State Party]	dans la mesure où cela ne contrevert pas au droit intérieur [de l'Etat Partie requis]	в той мере, в какой это не противоречит внутреннему законодательству [запра- шиваемого государства- участника]	en la medida en que ello no contravenga el derecho interno [del Estado parte requerido]	Art. 18, para. 17
شهادٌ	遵循请求书中列明的程序	in accordance with the procedures specified in the request	conformément aux procé- dures spécifiées dans la demande	в соответствии с указанны- ми в просьбе процедурами	de conformidad con los procedimientos especificados en la solicitud	Art. 18, para. 17
شاهد	证人	witness	témoin	свидетель	testigo	Art. 18, para. 18
خبير	鉴定人	expert	expert	эксперт	perito	Art. 18, para. 18
جسسة استماع	询问	hearing	audition	заслушивание	audiencia	Art. 18, para. 18
جلسه استماع عن طريق الفيديو	电视会议	video conference	vidéoconférence	видеосвязь	videoconferencia	Art. 18, para. 18
ممثل الشخص المعين بنفسه	亲自出庭	appear in person	comparaître en personne	личное присутствие	comparecer personalmente	Art. 18, para. 18
الادلة التي تزودها بها الدولة الطرف متقدمة [الطلب]	[被请求缔约国]提供的证 据	evidence furnished [by the requested State Party]	éléments de preuve fournis [par l'Etat Partie requis]	доказательства, предста- вленные [запрашивающим государством-участником]	pruebas proporcionadas [por el Estado parte requerido]	Art. 18, para. 19
					Nota: "Estado Parte" en citas textuales de la Convención	

العربية	中文	English	Français	Русский	Español	Article
موافقة مسبقة	事先同意	prior consent	consentement préalable	предварительное согласие	previo consentimiento	Art. 18, para. 19
[الشدر المطلوب] [استئذن المطلب]	为执行[请求]所必需的[to the extent necessary to execute [the request]	dans la mesure nécessaire pour exécuter [la demande]	что необходимо для выполнения [самой просьбы]	en la medida necesaria para dar cumplimiento [a la solicitud]	Art. 18, para. 20
سيادة	主权	sovereignty	souveraineté	суверенитет	soberanía	Art. 18, para. 21 (b)
أمن	安全	security	sécurité	безопасность	seguridad	Art. 18, para. 21 (b)
ظام عالم	公共秩序	ordre public	ordre public	публичный порядок	orden público	Art. 18, para. 21 (b)
مصالح أساسية	基本利益	essential interests	intérêts essentiels	жизненно важные интересы	intereses fundamentales	Art. 18, para. 21 (b)
تضارب مع النظام القانوني [الدولة طرف متقدمة الطالب]	违反[被请求缔约国的]法律制度	contrary to the legal system [of the requested State Party]	contraire au système juridique [de l'Etat Partie requise]	противоречит правовой системе [запрашиваемого Государства-участника]	contrario al ordenamiento jurídico [del Estado parte requerido]	Art. 18, para. 21 (d)
تراعي إلى أقصى حد ممكن	尽可能充分地考虑到	take as full account as possible	tenir compte dans toute la mesure possible	насколько это возможно, полностью учитывает	Nota: "Estado Parte" en citas textuales de la Convención	Art. 18, para. 24
مراجعة [الطلب]	处理[请求]	handling [of requests]	exécution [de la demande]	так как это возможно, включая выполнение [просьбы]	evolución del trámite [de las solicitudes]	Art. 18, para. 24
ضمان	安全保障	safe conduct	immunité	личная безопасность	salvoconducto	Art. 18, para. 27
فرصة المغادرة	有机会离开	opportunity of leaving	possibilité de quitter [le territoire]	возможность покинуть территорию	oportunidad de salir del país	Art. 18, para. 27
بحضن الاختبار	自愿	voluntarily	volontairement	добровольно	voluntariamente	Art. 18, para. 27
البيان: «إذا بقى الشاهد أو witnes أو الشخص الآخر بحسب اختباره في إقليم الدولة طرف المطالبة»	前后文：“如证人、鉴定人或其他人员自愿留在请求缔约国境内，”	Context: when a witness, expert or other person has remained voluntarily in the territory of the requesting State Party	Contexte: lorsque le témoin, l'expert ou ladite personne [...] demeurent volontairement sur le territoire de l'Etat Partie requérant"	Контекст: когда свидетель, эксперт или иное лицо добровольно остались на территории запрашивающего государства-участника	Contexto: "cuando el testigo, perito u otra persona haya tenido [...] la oportunidad de salir del país y no obstante permanezca voluntariamente en el territorio [del Estado requeriente]"	
بحضن اختبار	自愿	of his or her own free will	de [son] plein gré	по собственной воле	libremente	Art. 18, para. 27

أيام متتالية	連續[……]天	consecutive days	jours consécutifs	последовательные дни	días consecutivos	Art. 18, para. 27
كاليف عادي [النفاذ الطارب]	[执行请求的]一般费用	ordinary costs [of executing a request]	frais ordinaires [pour exécuter une demande]	gastos ordinarios [que ocasiona el cumplimiento de una solicitud]	gastos ordinarios [que ocasiona el cumplimiento de una solicitud]	Art. 18, para. 28
نفقات شخصية أو غير عادية	巨额或特殊性质的费用	expenses of a substantial or extraordinary nature	dépenses importantes ou extraordinaires	gastos cuantiosos o de carácter extraordinario	gastos cuantiosos o de carácter extraordinario	Art. 18, para. 28
متاحة لعامة الناس	可向公众公开的	available to the general public	[dossiers, documents... auxquels] le public a accès	открытый для публичного доступа	a que tenga acceso el público en general	Art. 18, para. 29 (a)
التحقيقات المشتركة	联合调查	joint investigations	enquêtes conjointes	совместные расследования	investigaciones conjuntas	Art. 19, title
هيئات تحقيق مشتركة	联合调查机构	joint investigative bodies	instances d'enquêtes conjointes	органы по проведению совместных расследований	órganos mixtos de investigación	Art. 19
أساليب التحري المختارة	特别侦查手段	special investigative techniques	techniques d'enquête spéciales	специальные методы расследования	técnicas de investigación especiales	Art. 20, title
عمليات سرية	特工行动	undercover operations	opérations d'infiltration	агентурные операции	operaciones encubiertas	Art. 20, para. 1
مراقبة إلكترونية	电子监视	electronic surveillance	surveillance électronique	электронное наблюдение	vigilancia electrónica	Art. 20, para. 1
مراقبة	监视	surveillance	surveillance	наблюдение	vigilancia	Art. 20, para. 1
ترتيبات مالية	财务安排	financial arrangements	arrangements financiers	финансовые договоренностии	acuerdos financieros	Art. 20, para. 3
تضاهمات	谅解	understandings	ententes	взаимопонимания	entendimientos	Art. 20, para. 3
السيادي: «تراعي [...] الترتيبات المالية والتضاهمات المتعاقبة بمارسة الولاية [...]»	前后文：“考虑到[……]执行使管辖权所达成的财务安排和谅解”	Context: "take into consideration financial arrangements and understandings with respect to the exercise of jurisdiction [...]"	Contexte: "tenir compte des arrangements financiers et d'arrangements d'ententes et d'accordements financiers quant à l'exercice de leur compétence [...]"	Контекст: "учитывать финансовые договоренности и взаимопонимания в отношении осуществления юрисдикции [...]"	Contexto: "tener en cuenta los acuerdos financieros y los entendimientos relativos al ejercicio de jurisdicción [...]"	
اعتراض	拦截	intercepting	interception	перехват	interceptar	Art. 20, para. 4
السماح للبضائع بوصاله السير مسلمة	允许货物原封不动地继续运送	allowing the goods to continue intact	autorisation de la poursuite de l'acheminement, sans altération, des marchandises	оставление грузов нетронутыми	autorizar los bienes a proseguir intactos	Art. 20, para. 4

الحرية	中文	English	Français	Русский	Español	Article
إلازنة أو الإيدال كلياً أو جزئياً	全部或部分取出或替换	removed or replaced in whole or in part	soustraction ou remplacement de la totalité ou d'une partie	изъятие или замена, полностью или частично	retirar o sustituir los bienes total o parcialmente	Art. 20, para. 4
السيّق: “拦截货物后允许其原封不动地或将其实部或部分取出替换后继续运送”	前后文：“拦截货物后允许其原封不动地或将其实部或部分取出替换后继续运送”	Context: “intercepting and allowing the goods to continue intact or be removed or replaced in whole or in part”	Context: “l'interception des marchandises et l'autorisation de la poursuite de leur acheminement, sans altération ou après soustraction ou remplacement de la totalité ou d'une partie de ces marchandises”	Контекст: “перехват грузов и оставление их нетронутыми или их изъятие или замена, полностью или частично”	Contexto: “interceptar los bienes, autorizarlos a proseguir intactos o retirarlos o sustituirlos total o parcialmente”	
نقل الإجراءات الجنائية	刑事诉讼的移交	transfer of criminal proceedings	transfert des procédures pénales	передача уголовного судопроизводства	remisión de actuaciones penales	Art. 21, title
في صالح سلامة إقامة العدل	有利于正当司法	in the interests of the proper administration of justice	dans l'intérêt d'une bonne administration de la justice	отвечает интересам надлежащего от правления правосудия	en beneficio de la debida administración de justicia	Art. 21
إنشاء سجل جنائي	建立犯罪记录	establishment of criminal record	établissement des antécédents judiciaires	сведения о судимости	establecimiento de antecedentes penales	Art. 22, title
عوائق سير العدالة	妨害司法	obstruction of justice	entrave au bon fonctionnement de la justice	воздержательное право судоустья	obstrucción de la justicia	Art. 23, title (part of)
استخدام القوة البدنية	使用暴力	use of physical force	faire recourir à la force physique	применение физической силы	uso de fuerza física	Art. 23 (a)
استخدام التهديد	使用威胁	use of threats	faire de recourir à des menaces	применение угроз	uso de amenazas	Art. 23 (a)
استخدام الترهيب	使用恐吓	use of intimidation	faire de recourir à l'intimidation	применение запугивания	uso de intimidación	Art. 23 (a)
التحريض على الإذاء بشهادة زور	诱使提供虚假证言	induce false testimony	obtenir un faux témoignage	склонение к даче ложных показаний	inducir a falso testimonio	Art. 23 (a)
التدخل في الإذاء بالشهادة	干扰证言的提供	interfere in the giving of testimony	empêcher un témoignage	вмешиваться в процесс дачи показаний	obstaculizar la prestación de testimonio	Art. 23 (a)
شهادة	证言	testimony	témoignage	показания	testimonio	Art. 23 (a)
التدخل في تقديم الدلة	干扰证据的提供	interfere in the production of evidence	empêcher la présentation d'éléments de preuve	вмешиваться в процесс представления доказательств	obstaculizar la aportación de pruebas	Art. 23 (a)
التدخل في ممارسة المهام الرسمية	干扰执行公务	interfere with the exercise of official duties	empêcher [...] d'exercer les devoirs de leur charge	вмешиваться в выполнение должностных обязанностей	obstaculizar el cumplimiento de las funciones oficiales	Art. 23 (b)
الانتقام	报复	retaliation	représailles	месть	actos de represalia	Art. 24, para. 1

الإدلاء بشهادته	作证	to give testimony	faire un témoignage	дать показания	prestar testimonio	Art. 24, para. 1
الحق في الضمانت الإجرائية	正当程序权	right to due process	droit à une procédure régulière	право на надлежащее раз碧ательство	derecho a las garantías procesales	Art. 24, para. 2
الحماية الجسدية للأشخاص	人身保护	physical protection [of persons]	protection physique [de personnes]	физическая защита [лиц]	protección física [de las personas]	Art. 24, para. 2 (a)
بأقدر اللازم والممكن عملياً	在必要和可行的情况下	to the extent necessary and feasible	selon les besoins et dans la mesure du possible	в той мере, в какой это необходимо и практически осуществимо	en la medida de lo necesario y lo posible	Art. 24, para. 2 (a)
تبديل أماكن إقامة الأشخاص	[人员]转移	relocating [persons]	fournir un nouveau domicile [aux personnes]	переселение [лиц]	reubicación [de las personas]	Art. 24, para. 2 (a)
فرض قيود على إفشاء المعلومات	限制披露有关情况	Limitations on the disclosure of information	divulgation de renseignements limitée	ограничения на разглашение информации	prohibición parcial de revelar información	Art. 24, para. 2 (a)
أماكن الوجود	下落	whereabouts	lieu où se trouvent	местонахождение	paradero	Art. 24, para. 2 (a)
السيق: «هوية أولئك الأشخاص وأماكن وجودهم»	前后文：“其身份和下落”	Context: “identity and whereabouts of such persons”	Contexte: “l'identité et le lieu où elles se trouvent”	Контекст: “информация, касающаяся личности и местонахождения таких лиц”	Contexto: “su identidad y paradero”	Art. 24, para. 2 (a)
قواعد خاصة بالأدلة	证据规则	evidentiary rules	règles de preuve	принятие правил доказывания	establecer normas probatorias	Art. 24, para. 2 (b)
وصلات الشاهد	[证人] 安全	safety [of the witness]	sécurité [des témoins]	безопасность [свидетеля]	seguridad [del testigo]	Art. 24, para. 2 (b)
مساعدة الضحايا	帮助被害人	assistance to victims	octroi d'une assistance aux victimes	помощь потерпевшим	videoconferencias	Art. 24, para. 2 (b)
حماية الضحايا	保护被害人	protection of victims	octroi d'une protection aux victimes	защита потерпевших	asistencia a las víctimas	Art. 25, title (part of)
حماية الأضرار	补偿	restitution	réparation	возмещение ущерба	protección a las víctimas	Art. 25, title (part of)
ليس بـ	损害	prejudicial	porter préjudice	наносить ущерб	restitución	Art. 25, para. 2
السيق: على نحو لا يحقق	前后文：“以不损害被告人权利益的方式[……]”	Context: “[...] in a manner not prejudicial to the rights of the defence”	Contexte: “[...] d'une manière qui ne porte pas préjudice aux droits de la défense”	Контекст: “[...] таким образом, чтобы это не наносило ущерба правам защиты”	menoscabar	Art. 25, para. 3
أغراض التحري	为侦查目的	investigative purposes	à des fins d'enquête	цели расследования	fines investigativos	Art. 26, para. 1 (a)
					Notas: cp. art. 27.1 c) (“fines de investigación”)	

العربية	الصينية	الإنجليزية	الفرنسية	-Russian	Español	Article
هوية [الجماعات الإجرامية المنظمة]	[有组织犯罪集团的] 身份	identity [of organized criminal groups]	identité [des groupes criminels organisés]	идентификационные данные [организованных преступных групп]	identidad [de los grupos delictivos organizados]	Art. 26, para. 1 (a) (i)
طبيعة [الجماعات الإجرامية المنظمة]	[有组织犯罪集团的] 性质	nature [of organized criminal groups]	nature [des groupes criminels organisés]	характер [организованных преступных групп]	naturaleza [de los grupos delictivos organizados]	Art. 26, para. 1 (a) (i)
تركيبة [الجماعات الإجرامية المنظمة]	[有组织犯罪集团的] 组成情况	composition [of organized criminal groups]	composition [des groupes criminels organisés]	членский состав [организованных преступных групп]	composición [de los grupos delictivos organizados]	Art. 26, para. 1 (a) (i)
بنية [الجماعات الإجرامية المنظمة]	[有组织犯罪集团的] 结构	structure [of organized criminal groups]	structure [des groupes criminels organisés]	структура [организованых преступных групп]	estructura [de los grupos delictivos organizados]	Art. 26, para. 1 (a) (i)
مكان [الجماعات الإجرامية المنظمة]	[有组织犯罪集团的] 所在地	location [of organized criminal groups]	lieu où se trouvent [les groupes criminels organisés]	местонахождение [организованных преступных групп]	ubicación [de los grupos delictivos organizados]	Art. 26, para. 1 (a) (i)
أشغال [الجماعات الإجرامية المنظمة]	[有组织犯罪集团的] 活动	activities [of organized criminal groups]	activités [des groupes criminels organisés]	деятельность [организованных преступных групп]	actividades [de los grupos delictivos organizados]	Art. 26, para. 1 (a) (i)
تضييف [العقوبة]	减轻处罚	mitigating punishment	alléger la peine	смягчение наказания	mitigación de la pena	Art. 26, para. 2
عون كيد	实质性配合	substantial cooperation	coopérer de manière substantielle	...существенным образом сотрудничают	cooperación sustancial	Art. 26, para. 2
منع الحصانة من الملاحة	允许免于起诉	granting immunity from prosecution	accorder l'immunité de poursuites	предоставление иммунитета от уголовного преследования	concesión de inmunidad judicial	Art. 26, para. 3
قوى الاتصال	联系渠道	channels of communication	voies de communication	каналы связи	canales de comunicación	Art. 27, para. 1 (a)
جهة	机构	agencies	organismes	учреждения	organismos	Art. 27, para. 1 (a)
دوائر	部门	services	services	службы	servicios	Art. 27, para. 1 (a)
السيادي: “تضييق قوات الاتصال بين سلطاتها وأجهزتها ودولتها المختصة”	前后文：“主管当局、机构和部门之间”	Context: “between their competent authorities, agencies and services”	Context: “entre ses autorités, organismes et services compétents”	Контекст: “между их компетентными органами, учреждениями и службами”	Contexto: “entre sus autoridades, organismos y servicios competentes”	
آياتا [معلومات] بحورة مأومة	安全[交换情报]	secure [exchange of information]	[échange] sûr [d'informations]	надежный [обмен информацией]	[intercambio] seguro [de información]	Art. 27, para. 1 (a)
تبادل [المعلومات] بسرعة	迅速地交换情报	rapid exchange of information	[échange] rapide [d'informations]	быстрый [обмен информацией]	intercambio rápido [de información]	Art. 27, para. 1 (a)
تبادل [العلومات]	人员交流	exchange of personnel	échange de personnel	обмен сотрудниками	intercambio de personal	Art. 27, para. 1 (d)

تعيين ضباط اتصال	派驻联络官员	posting of liaison officers	département d'agents de liaison	направление сотрудников по связям	designación de oficiales de enlace	Art. 27, para. 1 (d)
الوسائل والأدليّات [...] التي تستخدّمها الجماعات الإجرامية المنظمة	有组织犯罪集团采用的手段和方法	means and methods used by organized criminal groups	moyens et procédés [...] employés par les groupes criminels organisés	средства и методы, применяемые организованными преступными группами	medios y métodos empleados por los grupos delictivos organizados	Art. 27, para. 1 (e)
النّكولوجيا الحديثة	现代技术	modern technology	techniques modernes	современные технологии	tecnología moderna	Art. 27, para. 3
جمع المعلومات	收集资料	collection of information	collecte d'informations	сбор информации	recopilación de información	Art. 28, title
تحليل المعلومات	分析资料	analysis of information	analyse d'informations	анализ информации	análisis de información	Art. 28, title
الاتجاهات السائدة في الجريمة	有组织犯罪的趋势	trends in organized crime	tendances de la criminalité organisée	тенденции в области организованной преступности	tendencias de la delincuencia organizada	Art. 28, para. 1
الاتجاهات السائدة في الجريمة	有组织犯罪的趋势	trends in organized crime	tendances de la criminalité organisée	тенденции в области организованной преступности	tendencias de la delincuencia organizada	Art. 28, para. 1
التدريب	培训	training	formation	подготовка кадров	capacitación	Art. 29, title (part of)
المساعدة التقنية	技术援助	technical assistance	assistance technique	техническая помощь	asistencia técnica	Art. 29, title (part of)
العاملون في الأجهزة المختصة بالإنذار	执法人员	law enforcement personnel	personnel des services de détection et de répression	персонал правоохранительных органов	personal de los servicios encargados de hacer cumplir la ley	Art. 29, para. 1
قناة التحقيق	进行调查的法官	investigating magistrates	juges d'instruction	следователи	jueces de instrucción	Art. 29, para. 1
موظفو الجمارك	海关人员	customs personnel	agents des douanes	сотрудники таможенных органов	personal de aduanas	Art. 29, para. 1
[إارة الموظفين]	借调	secondments	détachements [de personnel]	командирование	adscripciones	Art. 29, para. 1
تبادل الموظفين	人员交流	exchanges of staff	échanges de personnel	обмен сотрудниками	intercambios de personal	Art. 29, para. 1
مع [الجرائم]	预防 [罪行]	prevention [of offences]	prévenir [les infractions]	предупреждение [преступлений]	prevención [de delitos]	Art. 29, para. 1 (a)
كشف [الجرائم]	侦查 [罪行]	detection [of offences]	déetecter [les infractions]	выявление [преступлений]	detección [de delitos]	Art. 29, para. 1 (a)
مكافحة [الجرائم]	控制 [罪行]	control [of offences]	combattre [les infractions]	пресечение [преступлений]	control [de delitos]	Art. 29, para. 1 (a)
الدورب والأدليّات [التي يُستخدمها الأشخاص]	[使用的]路线和手段	routes and techniques [used]	itinéraires [empruntés] et techniques [employées]	[используемые] маршруты и средства	rutas y técnicas [utilizadas]	Art. 29, para. 1 (b)
دول العبور	过境国	transit States	États de transit	государства транзита	Estado de tránsito	Art. 29, para. 1 (b)

العربية	中文	English	Français	Русский	Español	Article
تدابير مهاددة	对策	countermeasures	mesures de lutte	ответные меры	medidas de lucha	Art. 29, para. 1 (b)
ممنوعات	违禁品	contraband	produits de contrebande	предметы контрабанды	bienes de contrabando	Art. 29, para. 1 (c)
[إخفاء أو غوده] [إعدامات الجرائم]	[隐瞒或掩饰 [犯罪所得]]	concealment or disguise [of proceeds of crime]	dissimulation ou déguisement [du produit du crime]	скрытие или утаивание [доходов от преступлений]	ocultación o disimulación [del producto del delito]	Art. 29, para. 1 (d)
أساليب المراقبة	控制手段	control techniques	techniques de contrôle	способы контроля	técnicas de control	Art. 29, para. 1 (f)
مناطق تجارية حرة	自由贸易区	free trade zones	zones franches	зоны свободной торговли	zonas francas	Art. 29, para. 1 (f)
موانئ حرة	自由港	free ports	ports francs	свободные порты	puertos frances	Art. 29, para. 1 (f)
شبكات الأقفال السلكية واللاسلكية	电信网络	telecommunications networks	réseaux de télécommunication	телекоммуникационные сети	redes de telecomunicaciones	Art. 29, para. 1 (h)
تقاسم الخبرة	分享专门知识	share expertise	échanger des connaissances spécialisées	обменяться специальными знаниями	intercambiar conocimientos especializados	Art. 29, para. 2
تدريب لغوي	语言培训	language training	formation linguistique	изучение иностранных языков	enseñanza de idiomas	Art. 29, para. 3
أنشطة العملات	业务活动	operational activities	activités opérationnelles	практические мероприятия	actividades operacionales	Art. 29, para. 4
أنشطة التدريب	培训活动	training activities	activités de formation	учебные мероприятия	actividades de capacitación	Art. 29, para. 4
[الشنبية الأهلية [العافية]]	优化[公约的]执行	optimal implementation [of the Convention]	la meilleure application possible [de la présente Convention]	оптимальное осуществление [настоящей Конвенции]	aplicación óptima [de la Convención]	Art. 30, para. 1
البلدان التي تم إقصادها بحكم انتقالية	经济转型期国家	countries with economies in transition	pays à économie en transition	страны с переходной экономикой	países con economías en transición	Art. 30, para. 2 (c)
الإنتمانات [...] بشأن المساعدة الأجنبية	对外援助/承诺	foreign assistance commitments	engagements en matière d'assistance étrangère	обязательства в отношении иностранной помощи	compromisos en materia de asistencia externa	Art. 30, para. 3
ترتيبات التعاون المالي	财政合作安排	financial cooperation arrangements	arrangements de coopération financière	договоренности о финансово-технической помощи	arreglos de cooperación financiera	Art. 30, para. 3
المساعدة المالية في مجال النقل والإمداد	物资和后勤援助	material and logistical assistance	assistance matérielle et logistique	материально-техническая помощь	asistencia material y logística	Art. 30, para. 4
أفضل الممارسات والسياسات	最佳做法和政策	best practices and policies	meilleures pratiques et politiques	практики и политики	prácticas y políticas óptimas	Art. 31, para. 1

الأسواق المشروعة	合法市场	lawful markets	marchés licites	законные рынки	mercados lícitos	Art. 31, para. 2
الصناعة	企业界	industry	industrie	различные секторы экономики	industrias	Art. 31, para. 2(a)
مدونات قواعد السلوك	行为准则	codes of conduct	codes de déontologie	кодексы поведения	códigos de conducta	Art. 31, para. 2(b)
محامون	律师	lawyers	juriste	адвокаты	abogados	Art. 31, para. 2(b)
كتاب عدل	公证人	notaries public	notaire	нотариусы	notarios públicos	Art. 31, para. 2(b)
خبراء فرائض استشاريين	税务顾问	tax consultants	conseiller fiscal	консультанты по вопросам налогообложения	asesores fiscales	Art. 31, para. 2(b)
محاسبون	会计师	accountants	comptable	бухгалтеры	contadores	Art. 31, para. 2(b)
[إجراءات انتهاكات]	投标程序	tender procedures	procédures d'appel d'offres	процедуры торгов	licitaciones públicas	Art. 31, para. 2(c)
هيئات عامة	公共当局	public authorities	autorités publiques	публичные органы	autoridades públicas	Art. 31, para. 2(c)
إعانت	补贴	subsidies	subventions	субсидии	subsidios	Art. 31, para. 2(c)
رخص	许可证	licences	licences	лицензии	licencias	Art. 31, para. 2(c)
نشاط تجاري	商业活动	commercial activity	activité commerciale	коммерческая деятельность	actividades comerciales	Art. 31, para. 2(c)
[إساءة استخدام] الهيئات الإنتهاكية	对法人作不正当利用	misuse of legal persons	usage impropre de personnes morales	злоупотребления юридическими лицами	utilización indebida de personas jurídicas	Art. 31, para. 2(d)
السيئ: [إساءة استخدام] الهيئات	前后文：“防止有组织犯罪集团对法人作不正当利用”	Context: “prevention of the misuse of legal persons by organized criminal groups”	Contexte: “la prévention de l'usage impropre de personnes morales par des groupes criminels organisés”	Контекст: “предупреждение злоупотреблений со стороны организованных преступных групп юридическими лицами”	Contenido: “la prevención de la utilización indebida de personas jurídicas por parte de grupos delictivos organizados”	Art. 31, para. 2(d)
[إنشاء [هيئات اعتبارية]]	[法人的]设立	establishment [of legal persons]	création [de personnes morales]	учреждение [юридических лиц]	constitución [de personas jurídicas]	Art. 31, para. 2(d)(i)
[إدارة [هيئات اعتبارية]]	[法人的]管理	management [of legal persons]	gestion [de personnes morales]	управление [юридически-ми лицами]	gestión [de personas jurídicas]	Art. 31, para. 2(d)(i)
تمويل [هيئات اعتبارية]	[法人的]筹资	funding [of legal persons]	financement [de personnes morales]	финансирование [юридических лиц]	financiación [de personas jurídicas]	Art. 31, para. 2(d)(i)

العربية	中文	English	Français	Русский	Español	Article
إسقاط الأهلية	剥夺资格	disqualify	déchoir du droit	лишать права	inhabilitar	Art. 31, para. 2 (d) (ii)
الشيك: «إسقاط أهلية [...]»	前后文：“有可能剥夺被判定[……]犯罪的人担任[……]法人的主管的资格”	Context: “the possibility of disqualifying [...] persons convicted of offences [...] from acting as directors of legal persons”	Context: “la possibilité de déchoir les personnes reconnues coupables d’infractions [...] du droit de diriger des personnes morales”	Контекст: “возможность лишили [...] лиц, осужденных за преступления [...] права занимать должности руководителей юридических лиц”	Contecto: “la posibilidad de inhabilitar [...] a las personas condenadas por delitos [...] para actuar como directores de personas jurídicas”	
أمر صادر عن محكمة	法院命令	court order	décision de justice	решение суда	mandato judicial	Art. 31, para. 2 (d) (ii)
أى وسيلة [...] مناسبة	任何适宜手段	any appropriate means	tout moyen approprié	другие надлежащие способы	cualquier medio apropiado	Art. 31, para. 2 (d) (ii)
مدير هيئات اعتبرارية	法人的主管	directors of legal persons	diriger des personnes morales	руководители юридических лиц	directores de personas jurídicas	Art. 31, para. 2 (d) (ii)
سجاد وطنية ”عن الشخص الذي أسقطت أهلية“ للعمل كمديرين للبيات الاعتبارية”	[“被剥夺担任法人主管资格的人的”]国家记录	national records [“of persons disqualified from acting as directors of legal persons”]	registres nationaux [des personnes déchues du droit de diriger des personnes morales”]	национальный реестр [“лиц, лишенных права занимать должности руководителей юридических лиц”]	registros nacionales [de personas inhabilitadas para actuar como directores de personas jurídicas]	Art. 31, para. 2 (d) (iii)
إعادة إدماج [...] في المجتمع	重新融入社会	reintegration into society	réinsertion dans la société	реинтеграция в общество	reintegración social	Art. 31, para. 3
صكوك قانونية	法律文书	legal instruments	instruments juridiques	правовые документы	instrumentos jurídicos	Art. 31, para. 4
ممارسات إدارية	行政管理办法	administrative practices	pratiques administratives	виды административной практики	prácticas administrativas	Art. 31, para. 4
مدى التقليدية لاساء الاستخدام	易被[……]作不正当利用之处	vulnerability to misuse	comporter des lacunes permettant [...] d’en faire un usage impropre	уязвимость с точки зрения злоупотреблений	peligro de que sean utilizados indebidamente	Art. 31, para. 4
زيادةوعي الجماهير	提高公众的认识	promote public awareness	mieux sensibiliser le public	содействовать углублению понимания обществом	sensibilizar a la opinión pública	Art. 31, para. 5
مشاركة الجماهير	公众参与	public participation	participation du public	участие населения	participación pública	Art. 31, para. 5
مشاريع دولية	国际项目	international projects	projets internationaux	международные проекты	proyectos internacionales	Art. 31, para. 7

فُلَاتِ مُهَمَّةٍ اجتِمَاعِيَّاً	处于社会边缘地位的群体	socially marginalized groups	groupes socialement marginalisés	группы населения, находящиеся в неблагоприятном социальном положении	grupos socialmente marginados	Art. 31, para. 7
مؤْمَرُ الْأَطْلَافِ فِي الْإِنْتَاقِيَّةِ	公约缔约方会议	Conference of the Parties to the Convention	Conférence des Parties à la Convention	Конференция Участников Конвенции	Conferencia de las Partes en la Convención	Art. 32, title
تسديد الشفقات:	支付费用	payment of expenses	financement des dépenses	оплата расходов	pago de los gastos	Art. 32, para. 2
السيقان: قواعد بشرىٰ تسديد التضيق المتكبدة لدى القائم بالأنشطة المبيضة في التضيقين ٣ و ٤ من المادة ٢٢	前文后文：“关于支付开展 第三十二条第三款和第四 款所列活动费用的规则”	Context: rules concerning payment of expenses incurred in carrying out the activities provided for in art. 32, paras. 3 and 4	Contexte: “des règles relatives au financement des dépenses encourus au titre des activités énoncées aux paragraphes 3 et 4”	Контекст: правила, касающиеся оплаты расходов, понесенных при осуществлении видов деятельности, предусмотренных в пунктах 3 и 4 статьи 32.	Contexto: “normas relativas al pago de los gastos resultantes de la puesta en marcha de las actividades previstas en el artículo 32, párrs. 3 y 4”	
الشجاعي على جمع التبرعات	鼓励调动自愿捐助	encouraging the mobilization of voluntary contributions	encourager la mobilisation de contributions volontaires	содействие мобилизации добровольных взносов	alentando la movilización de contribuciones voluntarias	Art. 32, para. 3 (a)
أنباء واجهات الجريمة المنظمة عبر الوطنية	跨国有组织犯罪的模式和 趋势	patterns and trends in transnational organized crime	caractéristiques et tendances de la criminalité transnatio- nelle organisée	формы транснациональной организованной преступ- ности и тенденции в этой области	modalidades y tendencias de la delincuencia organizada transnacional	Art. 32, para. 3 (b)
مهارات تأصيحة	成功做法	successful practices	pratiques efficaces	успешные методы	prácticas eficaces	Art. 32, para. 3 (b)
استعراض دوري	定期审查	reviewing periodically	examiner à intervalles réguliers	периодическое рассмотре- ние	examinar periódicamente	Art. 32, para. 3 (d)
آليات استعراض تكميلية	补充审查机制	supplemental review mechanisms	mécanismes complémen- taires d'examen	дополнительные механиз- мы проверения обзора	demás mecanismos de examen	Art. 32, para. 4
تماريد أكثر صرامة أو شدة من التماريد المخصوص عليها في [...] الآتفاقية	比[本]公约的规定更严格 或 严厉的措施	more strict or severe measures than those provided for by [the] Convention	mesures plus strictes ou plus sévères que celles qui sont prévues par la présente Convention	более строгие или суровые меры, чем меры, предусмотренные Конвенцией	medidas más estrictas o severas que las previstas en la [presente] Convención	Art. 34, para. 3
تسوية النزاعات	解决争端	settlement of disputes	règlement des différends	урегулирование споров	solución de controversias	Art. 35, title
تفسیر [الاتفاقية]	[公约的]解释	interpretation [of the Convention]	interprétation [de la présente Convention]	толкование [Конвенции]	interpretación [de la Convención]	Art. 35, para. 1
تطبيق [الاتفاقية]	[公约的]适用	application [of the Conven- tion]	application [de la présente Convention]	применение [Конвенции]	aplicación [de la Convención]	Art. 35, para. 1
تضاؤض	谈判	negotiation	négociation	переговоры	negociación	Art. 35, para. 1
في غضون فترة زمنية معقولة	在合理时间内	within a reasonable time	dans un délai raisonnable	в течение разумного периода времени	dentro de un plazo razonable	Art. 35, para. 2

العربية	中文	English	Français	Русский	Español	Article
تحكيم	仲裁	arbitration	arbitrage	арбитраж	arbitraje	Art. 35, para. 2
تعطى	声明	declare	déclarer	заявлять	declarar	Art. 35, para. 3
السيقان: «يجوز لكل دولة طرف أن [...] تعلن أنها لا تعتبر نفسها مسؤولة»	前后文：“各缔约国 [...] 均可声明不受 [...]的约束”	Context: “Each State Party may [...] declare that it does not consider itself bound [...]”	Context: “Chaque État Partie peut [...] déclarer qu'il ne se considère pas lié [...]”	Контекст: “Каждое Государство-участник может [...] заявить о том, что оно не считает себя связанным [...]”	Contexto: “cada Estado Parte podrá [...] declarar que no se considera vinculado [...]”	Art. 35, para. 3
تحفظ	保留	reservation	réserve	оговорка	reserva	Art. 35, para. 3
لشعار	通知	notification	notification	уведомление	notificación	Art. 35, para. 4
صك التصديق أو القبول أو الإقرار	批准书、接受书或核准书	instrument of ratification, acceptance or approval	instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation	регистрационная грамота или документ о принятии или утверждении	instrumento de ratificación, aceptación o aprobación	Art. 36, para. 3
نطاق الاختصاص	权限范围	extent of competence	étendue de la compétence	сфера компетенции	ámbito de competencia	Art. 36, para. 3
السيقان: “[...] تعطى [...] المنظمة الإقليمية لتكامل الاقتصاد [...] نطاق اختصاصها فيما يتعلق بالسلطات التي تحكم هذه الاتفاقية”	前后文：“区域经济一体化组织应宣布其在本公约管辖事项方面的权限范围。”	Context: “[...] a regional economic integration organization shall declare the extent of its competence with respect to matters governed by this Convention.”	Context: “[une organisation régionale d'intégration économique...] déclare l'étendue de sa compétence concernant les questions régies par la présente Convention”	Контекст: “[...] региональная организация экономической интеграции заявит о сфере своей компетенции в отношении вопросов, регулируемых настоящей Конвенцией”	Contexto: “[las] organizaciones regionales de integración económica declararán el alcance de su competencia con respecto a las cuestiones regidas por la [presente] Convención”	Art. 36, para. 3
صكoon الانضمام	加入书	instruments of accession	instruments d'adhésion	документы о присоединении	instrumento de adhesión	Art. 36, para. 4
توقيع	签署	signature	signature	подписание	firma	Art. 36, title
تصديق	批准	ratification	ratification	ратификация	ratificación	Art. 36, title
قبول	接受	acceptance	acceptation	принятие	aceptación	Art. 36, title (part of)
إقرار	核准	approval	approbation	утверждение	aprobación	Art. 36, title
انضمام	加入	accession	adhésion	присоединение	adhesión	Art. 36, title
بدء الفعالة	生效	entry into force	entrée en vigueur	вступление в силу	entrada en vigor	Art. 38, title
تعديل	修正	amendment	amendement	поправки	enmienda	Art. 39, title
الوصول إلى توافق في الآراء	达成协商一致	achieve consensus	parvenir à un consensus	достижение консенсуса	lograr un consenso	Art. 39, para. 1

كمجاً يد أغليّة ثالثي الأصوات	作为最后手段	as a last resort	en dernier recours	в качестве крайней меры	en última instancia	Art. 39, para. 1
الثلث الأكبر [الحاضرة والمصوّنة]	三分之二多数	two-thirds majority vote	vote à la majorité des deux tiers	большинство в две трети голосов	mayoría de dos tercios	Art. 39, para. 1
الحضور والصادقة	出席并参加表决	present and voting	présents et exprimant leur vote	присутствующий и принимающий участие в голосовании	presentes y votantes	Art. 39, para. 1
حق في التصويت	表决权	right to vote	droit de vote	право голоса	derecho de voto	Art. 39, para. 2
الاسحاب	退约	denunciation	dénonciation	денонсация	denuncia	Art. 40, title
ودع	保存人	depositary	dépositaire	депозитарий	depositario	Art. 41, title (part of)
تساوی فی الحجۃ	同为作准	equally authentic	faire également foi	равно аутентичные	igualmente auténticos	Art. 41, para. 2
مفوضون	全权代表	plenipotentiaries	plénipotentiaires	полномочные представители	plenipotenciarios	Final para. of Convention
صكوك دولية	国际文书	international instrument	instruments internationaux	международный документ	instrumento internacional	General Assembly res. 55/25, first preambu- lar para.
بروكوكولات [ملحقات بالاتفاقية]	议定书	protocols	protocoles	протоколы	protocolos	General Assembly res. 55/25, third preamble para.
آثار اقتصادية واجتماعية [متصلة بالأشغال الاجتماعية لمنظمه]	[与有组织犯罪活动有关的] 经济和社会影响	economic and social implications [of organized criminal activities]	incidences [...], sur les plans économique et social [des activités criminelles organisées]	экономические и социаль-ные последствия [органи-зованной преступной деятельности]	repercusiones económicas y sociales [de las actividades de la delincuencia organizada]	General Assembly res. 55/25, seventh preamble para.
غسل الأموال	洗钱	money-laundering	blanchiment d'argent	отмывание денежных средств	blanqueo de dinero	General Assembly res. 55/25, tenth preamble para.

Arabic	Chinese	English	French	Russian	Spanish	Article
انتحار غير مشروع بأ نوع الشعابات والحيوانات البرية المهددة بالانقراض	非法贩运野生动植物濒危物种	illicit trafficking in endangered species of wild flora and fauna	trafic illicite des espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction	незаконный оборот видов дикой флоры и фауны, находящихся под угрозой исчезновения	tráfico ilícito de especies de flora y fauna silvestres en peligro de extinción	General Assembly res. 55/25, tenth preamble para.
جرائم مرتدة ضد الآثار الشفوي	破坏文化遗 ^产	offences against cultural heritage	atteintes au patrimoine culturel	преступления против культурного наследия	delitos contra el patrimonio cultural	General Assembly res. 55/25, tenth preamble para.
منظمات اقتصادية إقليمية	区域经济组织	regional economic organizations	organisations économiques régionales	региональные экономические организации	organizaciones económicas regionales	General Assembly res. 55/25, operative para. 8
تبرعات	自愿捐款	voluntary contributions	contributions volontaires	добровольные взносы	contribuciones voluntarias	General Assembly res. 55/25, operative para. 9
بيان داخلي	议事规则	rules of procedure	règlement intérieur	правила процедуры	reglamento	General Assembly res. 55/25, operative para. 10
أمانة مؤتمر الأطراف في الاتفاقية	[公约缔约方会议]秘书处	secretariat [for the Conference of the Parties to the Convention]	секретариат [Конференции Участников Конвенции]	секретариат [de la Conférence des Parties à la Convention]	secretaría [de la Conferencia de las Partes en la Convención]	General Assembly res. 55/25, operative para. 11

اتفاقية الجريمة المنظمة والبروتوكولات المكملة لها:
مسرد بروتوكول الاتجار بالأشخاص

《有组织犯罪公约》及其议定书：
《贩运人口议定书》词汇表

Organized Crime Convention and protocols:
Trafficking in Persons Protocol glossary

Convention contre la criminalité organisée et protocoles:
glossaire du Protocole relatif à la traite des personnes

Глоссарий к Конвенции против организованной преступности и
протоколам: Протокол о торговле людьми

Convención contra la Delincuencia Organizada y Protocolos:
glosario del Protocolo contra la Trata de Personas



العربية	الصينية	الإنجليزية	الفرنسية	русский	Español	Article
بروتوكول منع وقمع وعقاب الاتجار بالأشخاص وبخاصة النساء والأطفال، المكمل لاتفاقية الأمم المتحدة لاتفاقية البرمجة الملحظة غير الوطنية، ملحوظة: هذا هو النسخة الكاملة باللغة العربية.	بروتوكول منع وقمع وعقاب الاتجار بالأشخاص وبخاصة النساء والأطفال، المكمل لاتفاقية الأمم المتحدة لاتفاقية البرمجة الملحظة غير الوطنية، ملحوظة: هذا هو النسخة الكاملة باللغة العربية.	Protocol to Prevent, Suppress and Punish Trafficking in Persons, Especially Women and Children, supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime <i>Note:</i> official English title	Protocole visant à prévenir, réprimer et punir la traite des personnes, en particulier des femmes et des enfants, additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée <i>Note:</i> titre officiel en français	Протокол о предупреждении и пресечении торговли людьми, особенно женщинами и детьми, и наказании за нее, дополняющий Конвенцию Организации Объединенных Наций против транснациональной организованной преступности <i>Примечание:</i> официальное полное название на русском языке	Protocolo para Prevenir, Reprimir y Sancionar la Trata de Personas, Especialmente Mujeres y Niños, que complementa la Convención de las Naciones Unidas contra la Delincuencia Organizada Transnacional <i>Nota:</i> título oficial en español	
بروتوكول بالأشخاص	بروتوكول بالأشخاص	Trafficking in Persons Protocol <i>Note:</i> official English short form	Protocole relatif à la traite des personnes <i>Note:</i> titre abrégé officiel en français	Протокол о торговле людьми <i>Примечание:</i> официальное краткое название на русском языке	Protocolo contra la Trata de Personas <i>Nota:</i> título abreviado oficial en español	
الرسسي باللغة العربية	الرسسي باللغة العربية			страны происхождения, транзита и назначения	países de origen, tránsito y destino	Preamble, first para.
بيان المنشأ والعبور والمقصد	بيان المنشأ والعبور والمقصد	countries of origin, transit and destination	pays d'origine, de transit et de destination	транспортный людьми	трафиканты	Preamble, first para.
المُتَجَرِّدون	المُتَجَرِّدون	traffickers	trafiquants	международно признанные права человека	derechos humanos internacionalmente reconocidos	Preamble, first para.
حقوق الإنسان المعترف بها دولياً	حقوق الإنسان المعترف بها دولياً	internationally recognized human rights	droits fondamentaux internationalement reconnus	эксплуатация [людей]	explotación [de personas]	Preamble, second para.
استبدال [الأشخاص]	剥削[人員]	exploitation [of persons]	exploitation [des personnes]	инструмент универсел	instrument universal	Preamble, second para.
صك عاليٍ	国际文书	universal instrument		универсальный документ	instrumento universal	Preamble, second para.
يكمي	补充	supplements	compléter	дополняет	complementa	Art. I, para. 1
السيق: هذا البروتوكول يكمل اتفاقية الأمم المتحدة المكافحة الجريمة المنظمة عبر الوطنية	前后文：“本《议定书》是 对《联合国打击跨国有组织犯罪公约》的补充”	<i>Context:</i> “This Protocol supplements the United Nations Convention against Transnational Organized Crime”	<i>Contexte:</i> “Le présent Protocole complète la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée”	Контекст: “Настоящий Протокол дополняет Конвенцию Организации Объединенных Наций против транснациональной организованной преступности”	“El presente Protocolo complementa la Convención de las Naciones Unidas contra la Delincuen- cia Organizada Transnacio- nal”	
مع مراعاة ما ينتهيه احتجاز الحال	经适当变通后	mutatis mutandis	mutatis mutandis	mutatis mutandis	mutatis mutandis	Art. I, para. 2

مُعَاوِدَةً [الاتِّجَارُ بالأشْخَاصِ]	預防和打击[贩运人口]	prevent and combat [trafficking in persons]	prévenir et combattre [la traite des personnes]	предупреждение [торговли людьми] и борьба [с ней]	Art. 2 (a)
حِمَاءً [أَنْجَابَ الاتِّجَارَ بالأشْخَاصِ] وَمُسَاعِدَةً [هُمْ]	保护和帮助[人口贩运活动的被害人]	protect and assist [the victims of trafficking in persons]	protéger et aider [les victimes de la traite des personnes]	защита и помощь [жертвам торговли людьми]	Art. 2 (b)
احْتِزَامٌ كَاملٌ لِحُقُوقِ الْإِنْسَانِ [الضَّاحِيَّا] الْاتِّجَارُ بِالأشْخَاصِ [الْأَشْخَاصِ]	充分尊重[人口贩运活动中受害人的]人权	full respect for human rights [of victims of trafficking in persons]	respecter pleinement les droits fondamentaux [des victimes de la traite des personnes]	полное уважение прав человека [жертв торговли людьми]	Art. 2 (b)
تَجْنِيدٌ [أشْخَاصِ]	招募[人员]	recruitment [of persons]	recrutement [de personnes]	вербовка [людей]	captación [de personas]
تَفْلِيلٌ [أشْخَاصِ]	运送[人员]	transportation [of persons]	transport [de personnes]	перевозка [людей]	Art. 3 (a)
تَقْبِيلٌ [أشْخَاصِ]	转移[人员]	transfer [of persons]	transfert [de personnes]	передача [людей]	Art. 3 (a)
إِيوَا [أشْخَاصِ]	窝藏[人员]	harbouring [of persons]	hébergement [de personnes]	укрытие [людей]	Art. 3 (a)
اسْتِقْبَالٌ [أشْخَاصِ]	接收[人员]	receipt [of persons]	accueil [de personnes]	получение [людей]	Art. 3 (a)
تَهْبِيدٌ بِالْفُوْرَةِ	暴力威胁	threat of force	menace de recours à la force	угроза силой	recepción [de personas]
استِهْبَالٌ [الْفُوْرَةِ]	使用暴力手段	use of force	recours à la force	применение силы	Art. 3 (a)
قَسْرٌ	胁迫	coercion	contrainte	принуждение	Art. 3 (a)
اخْتَطَافٌ	诱拐	abduction	enlèvement	похищение	coacción
احْتِيَالٌ	欺诈	fraud	fraude	мошенничество	rapto
خدَاعٌ	欺骗	deception	tromperie	обман	fraude
اسْتِغْلَالٌ السَّلَاطَةِ	滥用权力	abuse of power	abus d'autorité	злоупотребление властью	Art. 3 (a)
اسْتِغْلَالٌ حَالَةِ اسْتِضْعَافٍ	滥用脆弱境况	abuse of a position of vulnerability	abus d'une situation de vulnérabilité	злоупотребление уязвимостью положения	Art. 3 (a)
إِعْطَاءٌ أَوْ تَقْلِيقٌ مِثْلَهُ أَوْ مِنْهُ [إِنْ يَلِمُ مَوْفِعَةً شَخْصٍ]	授受酬金或利益[取得某人的同意]	giving or receiving of payments or benefits [to achieve the consent of a person]	offre ou acceptation de paiements ou d'avantages [pour obtenir le consentement d'une personne]	подкуп в виде платежей или выгод [для получения согласия лица]	Art. 3 (a)
سِيَطْرَةً عَلَى شَخْصٍ آخَرَ	对另一人的控制	control over another person	autorité sur une autre personne	[лицо,] контролирующее другое лицо	авторитет над другой лицом
اسْتِغْلَالٌ	剥削	exploitation	exploitation	эксплуатация	Art. 3 (a)
كَمْ أَدْنِي	至少	at a minimum	au minimum	как минимум	Art. 3 (a)
اسْتِغْلَالٌ دَعْرَةً الشَّرِيكِ	利用他人卖淫进行剥削	exploitation of the prostitution of others	exploitation de la prostitution d'autrui	эксплуатация проституции других лиц	Art. 3 (a)
اسْتِغْلَالٌ جَسْنِيٌّ	性剥削	sexual exploitation	exploitation sexuelle	сексуальная эксплуатация	Art. 3 (a)
سُخْرَةٌ	强迫劳动	forced labour	travail forcé	принудительный труд	Art. 3 (a)
خَدْمَةٌ قَسْرٌ	强迫服务	forced services	services forcés	принудительные услуги	Art. 3 (a)
اسْتِرقَاقٌ	奴役	slavery	esclavage	рабство	Art. 3 (a)

العربية	中文	English	Français	Русский	Español	Article
ممارسات شبيهة بالرق	类似奴役的做法	practices similar to slavery	pratiques analogues à l'esclavage	обычай, сходные с рабством	prácticas análogas a la esclavitud	Art. 3 (a)
استعباد	劳役	servitude	servitude	подневольное состояние	servidumbre	Art. 3 (a)
نزع أعضاء	切除器官	removal of organs	prélevement d'organes	извлечение органов	extracción de órganos	Art. 3 (a)
موافقة [ضحية]	[被害人的]同意	consent [of a victim]	consentement [d'une victime]	согласие	consentimiento [de una víctima]	Art. 3 (b)
لا تكون اعتراف	不相干	irrelevant	indifférent	не принимается во внимание	no se tendrá en cuenta	Art. 3 (b)
السباق: “لا تكون موافقة ضحية الاتجار بالأشخاص [...] محل اعتبار”	前后文：“人口贩运活动被受害人[……]的同意并不相干”	Context: “The consent of a victim of trafficking in persons [...] shall be irrelevant”	Contexte: “Le consentement d'une victime de la traite des personnes [...] est indifférent”	Контекст: “Согласие жертв торговли людьми [...] не принимается во внимание”	Contenido: “El consentimiento de la víctima de la trata de personas [...] no se tendrá en cuenta”	
الجريمة الشخصية لضحايا الاتجار بالأشخاص	人口贩运活动被害人的隐私	privacy of victims of trafficking in persons	vie privée des victimes de la traite des personnes	личная жизнь жертв торговли людьми	privacidad de las víctimas de la trata de personas	Art. 6, para. 1.
هوية ضحايا الاتجار بالأشخاص	人口贩运活动被害人的身份	identity of victims of trafficking in persons	identité des victimes de la traite des personnes	личность жертв торговли людьми	identidad de las víctimas de la trata de personas	Art. 6, para. 1
الإجراءات القضائية	法院程序	court proceedings	procédures judiciaires	судебное разбирательство	procedimientos judiciales	Art. 6, para. 2 (a)
الإجراءات الإدارية	行政程序	administrative proceedings	procédures administratives	административное разбирательство	procedimientos administrativos	Art. 6, para. 2 (a)
التعافي الجنسي والنفساني والاجتماعي للضحية	被害人的身心康复和重返社会	physical, psychological and social recovery of victims	rétablissement physique, psychologique et social des victimes	физическая, психологическая и социальная реабилитация жертв	recuperación física, sicológica y social de las víctimas de la trata de personas	Art. 6, para. 3
المنظمات غير الحكومية	非政府组织	non-governmental organizations	organisations non gouvernementales	неправительственные организации	организaciones no gubernamentales	Art. 6, para. 3
المجتمع المدني	民间社会	civil society	société civile	гражданское общество	sociedad civil	Art. 6, para. 3
السكنى الطلق	适当的住房	appropriate housing	logement convenable	находящий кров	alojamiento adecuado	Art. 6, para. 3 (a)
المشورة	咨询	counselling	conseils	консультативная помощь	asesoramiento	Art. 6, para. 3 (b)
الحقوق المدنية	法律权利	legal rights	droits que la loi reconnaît	юридические права	derechos jurídicos	Art. 6, para. 3 (b)
المساعدة الطبية والنفسية والمادية	医疗、心理和物质帮助	medical, psychological and material assistance	assistance médicale, psychologique et matérielle	медицинская, психологическая и материальная помощь	asistencia médica, psicológica y material	Art. 6, para. 3 (c)

فرص العمل والتعليم والتدريب	就业、教育和培训机会	employment, educational and training opportunities	possibilités d'emploi, d'éducation et de formation	возможности в области трудоустройства, образования и профессиональной подготовки	oportunidades de empleo, educación y capacitación	Art. 6, para. 3 (d)
احتياجات الفحص الخامسة	被害人的特殊需要	special needs of victims	besoins spécifiques des victimes	особые потребности жертв	necesidades especiales de las víctimas	Art. 6, para. 4
الرعاية [لأطفال]	[儿童的]照料	care [for children]	soins [aux enfants]	уход [за детьми]	уход [de los niños]	Art. 6, para. 4
التعليم [لأطفال]	[儿童的]教育	education [for children]	éducation [des enfants]	образование [для детей]	eduación [de los niños]	Art. 6, para. 4
سلامة الفحص البدنية	被害人的身安全	physical safety of victims	sécurité physique des victimes	физическая безопасность жертв	seguridad física de las víctimas	Art. 6, para. 5
تعويض	赔偿	compensation	réparation	компенсация	indemnización	Art. 6, para. 6
الأضرار التي تكون قد لحقت [بهم]	所受损害	damage suffered	préjudice subi	причиненный ущерб	daños sufridos	Art. 6, para. 6
وضعية ضحايا الاتجار بالأشخاص	人口贩运活动被害人地位	status of victims of trafficking in persons	statut des victimes de la traite des personnes	статус жертв торговли людьми	régimen aplicable a las víctimas	Art. 7, title (part of)
الدول المسببة	接收国	receiving States	États d'accueil	принимающие государства	Estado receptor	Art. 7, title (part of)
[البقاء داخل إقليم دولة طرف] بصفة مؤقتة	临时[居留在一缔约国境内]	temporarily [remain in the territory of a State Party]	[rester] à titre temporaire [sur le territoire d'un État Partie]	[оставаться на территории Государства-участника] на временной основе	temporalmente [permanecer en el territorio de un Estado Parte]	Art. 7, para. 1
[البقاء داخل إقليم دولة طرف] بصفة	永久[居留在一缔约国境内]	permanently [remain in the territory of a State Party]	[rester] à titre permanent [sur le territoire d'un État Partie]	[оставаться на территории Государства-участника] на постоянной основе	permanemente [permanecer en el territorio de un Estado Parte]	Art. 7, para. 1
في الحالات التي تقتضي ذلك	在适当情况下	in appropriate cases	lorsqu'il y a lieu	в наилучших случаях	cuando proceda	Art. 7, para. 1
العامل الإنسانية	人道主义因素	humanitarian factors	facteurs humanitaires	гуманитарные соображения	factores humanitarios	Art. 7, para. 2
العوامل الوجدانية	照顾性因素	compassionate factors	facteurs personnels	сострадание	factores personales	Art. 7, para. 2
إعادة ضحبي الاتجار بالأشخاص إلى أوطانهم	被害人的遣返	repatriation of victims	rapatriement des victimes	репатриация жертв	repatriación de las víctimas	Art. 8, title (part of)
حق الإنماء الشاملة	永久居留权	right of permanent residence	droit de résider à titre permanent	право постоянно проживать	derecho de residencia permanente	Art. 8, para. 1

العربية	中文	English	Français	Русский	Español	Article
وقت دخول أقليٍّ [الدولة الطرف للمستقبلة]	在进入[接收缔约国]领土时	at the time of entry into the territory [of the receiving State Party]	au moment de l'entrée sur le territoire [de l'Etat Partie d'accueil]	в момент въезда на территорию [принимающего государства-участника]	en el momento de su entrada en el territorio [del Estado receptor]	Art. 8, para. 1
تسهير عودة شخص	便利人员的返还	facilitate the return of a person	faciliter le retour d'une personne	содействовать возвращению	facilitará la repatriación de una persona	Art. 8, para. 1
قول عودة شخص	接受人员的返还	accept the return of a person	accepter le retour d'une personne	принимать [возвращающееся лицо]	aceptará la repatriación	Art. 8, para. 1
[عودة شخص] دون إبطاء لا مسوغ له أو غير معقول	[人员的返还]不应有不当或不合理的迟延	[the return of a person] without undue or unreasonable delay	[le retour d'une personne] sans retard injustifié ou déraisonnable	без необоснованных или неразумных задержек	[la repatriación de una persona] sin demora indebida o injustificada	Art. 8, para. 1
إجراءات قانونية	法律程序	legal proceedings	procédure judiciaire	производство	procedimiento legal	Art. 8, para. 2
إلاه العبار الواهب	适当顾及	due regard for	compte dûment tenu de	при должном учете	teniendo debidamente en cuenta	Art. 8, para. 2
عودة طوعية	自愿[被送还]	voluntary [return]	[retour] volontaire	добровольное [возвращение]	[repatriación] voluntaria	Art. 8, para. 2
وثائق سلسلة	适当证件	proper documentation	documents voulus	нацеленные документы	debida documentación	Art. 8, para. 4
وثائق سفر	旅行证件	travel documents	documents de voyage	документы на въезд/выезд	documentos de viaje	Art. 8, para. 4
اتفاق أو ترتيب ثانٍ أو متعدد الأطراف	双边或多边协定或安排	bilateral or multilateral agreement or arrangement	accord ou arrangement bilatéral ou multilatéral	двустороннее или многостороннее соглашение или договоренность	acuerdo o arreglo bilateral o multilateral	Art. 8, para. 6
عوده الفحص	被害人的返还	return of victims	retour des victimes	возвращение жертв	repatriación de las víctimas	Art. 8, para. 6
معاددة إيه	再度受害	revictimization	nouvelle victimisation	ревиктимизация	nuevo riesgo de victimización	Art. 9, para. 1 (b)
حملات إعلامية	新闻媒体运动	mass media campaigns	campagnes dans les médias	кампании в средствах массовой информации	кампañas de información y difusión	Art. 9, para. 2
مبادرات اجتماعية واقتصادية	社会和经济举措	social and economic initiatives	initiatives sociales et économiques	социально-экономические инициативы	инициатivas sociales y económicas	Art. 9, para. 2
تعاون ثانٍ أو متعدد الأطراف	双边或多边合作	bilateral or multilateral cooperation	coopération bilatérale ou multilatérale	двустороннее или многостороннее сотрудничество	cooperación bilateral o multilateral	Art. 9, para. 4

تحفيف وطأة البيئة: “تخفيف وطأة الومايل التي يعيش الأشخاص” عرضة لخطر الاتجار	النحو: “減緩使人[.]易遭贩运之害的各种因素”	alleviate <i>Context: “to alleviate the factors that make persons [...] vulnerable to trafficking”</i>	remédier <i>Context: “remédier aux facteurs qui rendent les personnes [...] vulnérables à la traite”</i>	смягчать Контекст: смягчение воздействия таких факторов, обуславливающих уязвимость людей [...] с точки зрения торговли людьми	mitigar Contexto: “mitigar factores [...] que hacen a las personas [...] vulnerables a la trata”
فقر	贫困	poverty	pauvreté	нищета	pobreza
تخلف	不发达	underdevelopment	sous-développement	низкий уровень развития	subdesarrollo
انعدام تكافؤ الفرص	缺乏平等机会	lack of equal opportunity	inégalité des chances	отсутствие равных возможностей	falta de oportunidades equitativas
تدابير تعليمية أو اجتماعية أو ثقافية	教育、社会或文化措施	educational, social or cultural measures	mesures d'ordre éducatif, social ou culturel	меры в области образования, культуры или в социальной области	medidas educativas, sociales y culturales
صد الطالب الذي يحضر [...] استعداداً للأشخاص	抑制那种助长对人[.....]的剥削[.....]的需求	discourage the demand that fosters [...] exploitation of persons	découager la demande qui favorise [...] l'exploitation des personnes	противодействовать спросу, порождающему эксплуатацию людей	desalentar la demanda que propicia cualquier forma de explotación
سلطات إنفاذ القانون	执法当局	law enforcement authorities	services de détection et de répression	правоохранительные органы	autoridades encargadas de hacer cumplir la ley
سلطات الهجرة	移民当局	immigration authorities	services d'immigration	миграционные органы	autoridades de inmigración
عبور [حدود دولية]	跨越[国际边界]	crossing [an international border]	franchir [une frontière internationale]	пересечение [международной границы]	que cruzan [una frontera internacional]
الشرع في عبور [حدود دولية]	企图跨越[国际边界]	attempting to cross [an international border]	tenter de franchir [une frontière internationale]	попытка пересечь [международную границу]	que intentan cruzar [una frontera internacional]
حدود دولية	国际边界	international border	frontière internationale	международная граница	frontera internacional
موديكيو [الاتجار بالأشخاص]	[贩运活动的]实施者	perpetrators [of trafficking]	auteurs [de la traite]	торговцы людьми	autores [de la trata de personas]
دروب	路线	routes	itinéraires	маршруты	rutas
قضايا من منظور الطفل	儿童敏感问题	child-sensitive issues	problèmes spécifiques des enfants	проблематика детей	cuestiones relativas al niño
قضايا من منظور جنساني	性别敏感问题	gender-sensitive issues	problèmes spécifiques des femmes	гендерная проблематика	cuestiones relativas a la mujer
تعهدات دولية	国际承诺	international commitments	engagements internationaux	международные обязательства	compromisos internacionales

العربية	中文	English	Français	Русский	Español	Article
حرية حركة الناس	人员自由流动	free movement of people	libre circulation des personnes	свободное передвижение людей	libre circulación de personas	Art. 11, para. 1
خواص حدودية	边界管制	border controls	contrôles aux frontières	пограничный контроль	controles fronterizos	Art. 11, para. 1
وسائل نقل	运输工具	means of transport	moyens de transport	транспортные средства	medios de transporte	Art. 11, para. 2
شركات نقل تجاري	商业承运人	commercial carriers	transporteurs commerciaux	комерческие перевозчики	transportistas comerciales	Art. 11, para. 2
اتفاقات دولية مطبقة	适用的国际公约	applicable international conventions	conventions internationales applicables	применимые международные конвенции	convenções internacionais aplicables	Art. 11, para. 3
شركت نقل	运输公司	transportation company	compagnie de transport	транспортная компания	empresas de transporte	Art. 11, para. 3
مالك وسيلة نقل	运输工具的拥有人	owner of means of transport	propriétaire d'un moyen de transport	владелец транспортных средств	proprietarios de medios de transporte	Art. 11, para. 3
مشغل وسيلة نقل	运输工具的经营人	operator of means of transport	exploitant d'un moyen de transport	оператор транспортных средств	explotadores de medios de transporte	Art. 11, para. 3
عدم المأمونة على الدخول	拒绝入境	denial of entry	refuser l'entrée	отказ во въезде	denegar la entrada	Art. 11, para. 5
إلغاء تأشيرات السفر	吊销签证	revocation of visas	annuler un visa	аннулирование виз	revocar visados	Art. 11, para. 5
أجهزة مراقبة الحدود	边境管制机构	border control agencies	services de contrôle aux frontières	органы пограничного контроля	organismos de control fronteiriço	Art. 11, para. 6
قوات اتصال مباشرة	直接联系渠道	direct channels of communication	voies de communication directes	прямые каналы связи	conductos de comunicación directos	Art. 11, para. 6
أمن الوثائق	证件安全	security of documents	sécurité des documents	надежность документов	seguridad de los documentos	Art. 12, title (part of)
مراقبة الوثائق	证件管制	control of documents	contrôle des documents	контроль за документами	control de los documentos	Art. 12, title (part of)
في حدود الامكانيات المتاحة	在力所能及的范围内	within available means	selon les moyens disponibles	в пределах имеющихся возможностей	con los medios de que disponga	Art. 12
[نوعية السفر أو المغادرة]	[旅行或身份证件的]特点	quality [of travel or identity documents]	qualité [des documents de voyage ou d'identité]	качество на въезд/выезд или удостоверений личности	calidad [de los documentos de viaje o de identidad]	Art. 12 (a)

استئجار استعمال	滥用	misused	faire un usage impropre	неправомерное использование	utilizarse indebidamente	Art. 12 (a)
تزوير	伪造	falsified	falsifier	подделка	falsificarse	Art. 12 (a)
تحوير بحورة غير مشروعة	非法改造	unlawfully altered	modifier illicitement	противозаконное изменение	alterarse de forma ilícita	Art. 12 (a)
استنساخ بصورة غير مشروعة	非法复制	unlawfully replicated	reproduire illicitement	противозаконное воспроизведение	reproducirse de forma ilícita	Art. 12 (a)
إصدار بحورة غير مشروعة	非法签发	unlawfully issued	délivrer illicitement	противозаконная выдача	expedir de forma ilícita	Art. 12 (a)
سلطة الاوثان او الثان السفر او الهوية	[旅行或身份证]证件的完整	integrity of [travel or identity] documents	intégrité des documents [de voyage ou d'identité]	защищенность документов [на въезд/выезд или удостоверений личности]	integridad de los documentos [de viaje]	Art. 12 (b)
إعداد [وثائق سفر أو هوية] بصوره غير مشروعة	非法印制[旅行或身份证件]	unlawful creation [of travel or identity documents]	[documents de voyage ou d'identité] créés illicitement	незаконное изготовление документов на въезд/выезд или удостоверений личности]	creación ilícita [de los documentos de viaje o de identidad]	Art. 12 (b)
إصدار [وثائق سفر أو هوية] بصوره غير مشروعة	非法签发[旅行或身份证件]	unlawful issuance [of travel or identity documents]	[documents de voyage ou d'identité] délivrés illicitement	незаконная выдача документов на въезд/выезд или удостоверений личности]	expedición ilícita [de los documentos de viaje o de identidad]	Art. 12 (b)
استعمال [وثائق سفر أو هوية] بصوره غير مشروعة	非法使用[旅行或身份证件]	unlawful use [of travel or identity documents]	[documents de voyage ou d'identité] utilisés illicitement	незаконное использование документов на въезд/выезд или удостоверений личности]	utilización ilícita [de los documentos de viaje o de identidad]	Art. 12 (b)
شرعية الوثائق	证件的合法性	legitimacy of documents	légitimité des documents	законность документов	legitimidad de los documentos	Art. 13, title (part of)
صلاحية الوثائق	证件的有效性	validity of documents	validité des documents	действительность документов	validez de los documentos	Art. 13, title (part of)
بُنِعَّ أَنَا صدرت السياق: “[...] مُعْلِجَة وثائق السفر أو الهوية التي أصدرت أو يُنْعَمُ بها أصدرت [اسم الدولة الطرف]”	似[.....]签发的 前后文：“[以或似以缔约 国名义]签发的[.....]旅行 或身份证件的合法性有 效性”	purported to have been issued	censé avoir été délivré Contexte: “[...] a légitimité et la validité des documents de voyage ou d'identité délivrés ou censés avoir été délivrés [au nom de l'Etat Partie]”	якобы выданных Контекст: [...] законности и действительности выданных или якобы выданных от его имени документов на въезд/выезд или удостоверений личности [...]	presuntamente expedidos Contexto: “[...] la legitimidad y validez de los documentos de viaje o de identidad expedidos o presuntamente expedidos [en nombre del Estado Parte]”	Art. 13
اصدرت	签发的	issued	délivré	выданных Контекст: [...] законности и действительности выданных или якобы выданных от его имени документов на въезд/выезд личности [...]	expedidos Contexto: “[...] la legitimidad y validez de los documentos de viaje o de identidad expedidos o presuntamente expedidos [en nombre del Estado Parte]”	Art. 13
اصدرت او يُنْعَمُ بها	前后文：“[.....]签发的 [.....]旅行或身份证件的 合法性有 效性”	the legitimacy and validity of travel or identity documents issued or purported to have been issued	la légitimité et la validité des documents de voyage ou d'identité délivrés ou censés avoir été délivrés [...]”	Contexte: “[...] la légitimité et la validité des documents de voyage ou d'identité délivrés ou censés avoir été délivrés [...]”	expedidos Contexto: “[...] la legitimidad y validez de los documentos de viaje o de identidad expedidos o presuntamente expedidos [en nombre del Estado Parte]”	Art. 13
شرط وثائقية	保留条款	saving clause	clause de sauvegarde	исключающее положение	cláusula de salvaguardia	Art. 14, title

Arabic	Chinese	English	French	Russian	Spanish	Article
القانون الدولي القانون الإنساني الدولي	国际法	international law	droit international	международное право	derecho internacional	Art. 14, para. 1
القانون الإنساني الدولي القانون الدولي لحقوق الإنسان	国际人道主义法	international humanitarian law	droit international humanitaire	международное гуманитарное право	договорное гуманитарное право	Art. 14, para. 1
القانون الدولي لحقوق الإنسان	国际人权法	international human rights law	droit international relatif aux droits de l'homme	международное право в области прав человека	нормативная база прав человека	Art. 14, para. 1
وضع اللاجئين [“اتفاقية عام ١٩٥١ وبروتوكول عام ١٩٦٧ بشأن اللاجئين بوضع اللاجئين”]	难民地位 [“关于难民地位的1951年公约和1967年议定书”]	status of refugees [“the 1951 Convention and the 1967 Protocol relating to the Status of Refugees”]	statut des réfugiés [“la Convention de 1951 et le Protocole de 1967 relatifs au statut des réfugiés”]	статус беженцев [Конвенция 1951 года и Протокол 1967 года, касающиеся статуса беженцев]	статут беженцев [Convenzione sulla Protezione di 1951 e Protocollo di 1967 riguardante il status dei rifugiati]	Art. 14, para. 1
مبدأ عدم الإعادة قسراً	不驱回原则	principle of non-refoulement	principe de non-refoulement	принцип невыдворения	принцип не выдворения	Art. 14, para. 1
يُنطوي على تمييز	歧视	discriminatory	discrimination	дискриминационный	discriminatoria	Art. 14, para. 2
يُمسقى بمبدأ عدم التمييز	符合国际公认的不歧视原则	consistent with internationally recognized principles of non-discrimination	Context: “Les mesures énoncées dans le présent Protocole sont interprétées et appliquées d'une façon telle que les personnes ne font pas l'objet d'une discrimination”	в соответствии с международно признанными принципами недискриминации	en consonancia con los principios de no discriminación internacionalmente reconocidos	Art. 14, para. 2

اتفاقية الجريمة المنظمة والبروتوكولات المكملة لها:
مسند بروتوكول مكافحة تهريب المهاجرين

《有组织犯罪公约》及其议定书：
《偷运移民议定书》词汇表

Organized Crime Convention and protocols:
Smuggling of Migrants Protocol glossary

Convention contre la criminalité organisée et protocoles:
glossaire du Protocole relatif au trafic illicite de migrants

Глоссарий к Конвенции против организованной преступности и
протоколам: Протокол о незаконном ввозе мигрантов

Convención contra la Delincuencia Organizada y Protocolos:
glosario del Protocolo contra el Tráfico de Migrantes



العربية	الصينية	الإنجليزية	الفرنسية	русский	Español	Article
بروتوكول مكافحة تهريب المهاجرين عن طريق البر والبحر والجو، المكمل لاتفاقية الأمم المتحدة لكافحة الجريمة المنظمة عبر الوطنية الملاحظة: هذا هو الاسم الكامل الرسمي باللغة العربية	联合国打击跨国有组织犯罪公约关于打击陆、海、空偷运移民的补充议定书 الملاحظة: هذا هو الاسم الكامل الرسمي باللغة العربية	Protocol against the Smuggling of Migrants by Land, Sea and Air, supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime Note: official English title	Protocole contre le trafic illicite de migrants par terre, air et mer, additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée Note: titre officiel en français	Протокол против незаконного ввоза мигрантов по суше, морю и воздуху, дополняющий Конвенцию Организации Объединенных Наций против транснациональной организованной преступности	Protocolo contra el Tráfico Ilícito de Migrantes por Tierra, Mar y Aire, que complementa la Convención de las Naciones Unidas contra la Delincuencia Organizada Transnacional Nota: título oficial en español	
بروتوكول مكافحة تهريب المهاجرين الملاحظة: هذا هو الاسم المختصر الرسمي باللغة العربية	偷运移民议定书 注：中文正式简称	Smuggling of Migrants Protocol Note: official English short form	Protocole relatif au trafic illicite de migrants Note: titre abrégé officiel en français	Протокол о незаконном ввозе мигрантов Приложение: официальное краткое название на русском языке	Protocolo contra el Tráfico Ilícito de Migrantes Nota: título abreviado oficial en español	
تدابير اجتماعية - اقتصادية	社会经济措施	socioeconomic measures	mesures d'ordre social et économique	социально-экономические меры	medidas de índole socioeconómica	Preamble, first para.
تجربة دولية	国际移民活动	international migration	migrations internationales	международная миграция	migración internacional	Preamble, second para.
أسباب جذرية للهجرة	移民活动的根源	root causes of migration	causes profondes des migrations	коренные причины миграции	causas fundamentales de la migración	Preamble, second para.
معاملة إنسانية	人道的待遇	humane treatment	traiter avec humanité	гуманное обращение	trato humano	Preamble, third para.
تجربة الدخول غير المشروع [الشخص ما في دولة طرف]	安排[人员]非法入境[一缔约国]	procurement of the illegal entry [of a person into a State Party]	assurer l'entrée illégale [d'une personne dans un Etat Partie]	обеспечение незаконного въезда [в какое-либо Государство-участник любого лица]	facilitación de la entrada ilegal [de una persona en un Estado parte] Nota: "Estado Parte" en citas textuales del Protocolo	Art. 3 (a)
وَثِيقَةُ السَّفَرْ أَوْ الْوَثِيقَةُ الْمُتَوَلِّدةُ	欺诈性旅行或身份证件	fraudulent travel or identity document	document de voyage ou d'identité frauduleux	поддельный документ на въезд/выезд или удостоверение личности	documento de identidad o de viaje falso	Art. 3 (c)
[وثيقة] زورت	伪造的[证件]	[document] falsely made	[document] contrefait	[документ] был подделан	[documento] elaborado o expedido de forma espuria	Art. 3 (c) (i)
[وثيقة] حُوّلت تحويلاً مادياً	作实质性质变造的[证件]	[document] altered in some material way	[document] modifié de manière substantielle	[документ] был изменен каким-либо материальным образом	[documento] alterado materialmente	Art. 3 (c) (i)
[وثيقة] أُصدِرَت بِطْرِيقَةٍ غَيْرِ سَيِّدَةٍ	不正当签发的[证件]	[document] improperly issued	[document] délivré de manière irrégulièr	[документ] был выдан недлежащим образом	[documento] expedido indebidamente	Art. 3 (c) (ii)

[وثيقة] حُصل عليها بطريقة غير مشروعة	不正当取得的[证件]	[document] improperly obtained	[document] obtenu de manière irrégulière	[documento] obtenido indebidamente	Art. 3 (c) (ii)
احتلال	虚伪陈述	misrepresentation	fausse déclaration	declaración falsa	Art. 3 (c) (ii)
فساد	贿赂	corruption	corruption	corrupción	Art. 3, para. (c) (ii)
إكراه	胁迫	duress	contrainte	coacción	Art. 3 (c) (ii)
بأي طريقة غير مشروعة أخرى	以任何其他非法手段	in any other unlawful manner	de toute autre manière illégale	de cualquier otra forma ilegal	Art. 3 (c) (ii)
صاحب او شهادة سفر او وحدها] شرعاً	[旅行或身份证件的]合法持有者	the rightful holder [of a travel or identity document]	le titulaire légitime [d'un document de voyage ou d'identité]	titular legítimo [de un documento de viaje o de identidad]	Art. 3 (c) (iii)
سفينة	船只	vessel	navire	buque	Art. 3 (d)
موكبة مائية	水上运载装置	water craft	engin aquatique	embarcación	Art. 3 (d)
موكبة طوافة	无排水量运载装置	non-displacement craft	engin sans tirant d'eau	embarcación sin desplazamiento	Art. 3 (d)
طائرة مائية	水上飞机	seaplanes	hydravion	hidroaviones	Art. 3 (d)
وسيلة نقل فوق الماء	水上运输手段	a means of transportation on water	moyen de transport sur l'eau	medio de transporte sobre el agua	Art. 3 (d)
سفينة حربية	军舰	warship	navire de guerre	buque de guerra	Art. 3 (d)
سفن دعم الأسطول	海军辅助舰只	naval auxiliary	navire de guerre auxiliaire	buque auxiliar de la armada	Art. 3 (d)
تملكها أو تشغيلها إحدى الحكومات	由政府拥有或运营的	owned or operated by a Government	appartenant à un gouvernement ou exploité par lui	que sean propriedad de un Estado o explotados por este	Art. 3 (d)
في خدمة حكومية غير تجارية	[用于]政府非商业性服务的	[used] on government non-commercial service	[utilisé] pour un service public non commercial	[se empleen] en servicios oficiales no comerciales	Art. 3 (d)
عرضة للحادنة الجنائية	受到刑事起诉对象	liable to criminal prosecution	possible de poursuites pénales	sujetos a enjuiciamiento penal	Art. 5
نظام لكونهم هدفاً للسلوك [المدين في المادة ٦]	因其为[第6条所列]行为的 对象	for the fact of having been the object of conduct [set forth in article 6]	du fait d'avoir été l'objet des actes [énoncés à l'article 6]	por el hecho de haber sido objeto de alguna de las conductas [enunciadas en el artículo 6]	Art. 5
تسييل تهريب المهاجرين	得以偷运移民	enabling the smuggling of migrants	permettre le trafic illicite de migrants	posibilitar el tráfico ilícito de migrantes	Art. 6, para. 1 (b)

الحرية	中文	English	Français	Русский	Español	Article
إعداد وثيقة سفر أو هوية مزورة	制作欺诈性旅行或身份证件	producing a fraudulent travel or identity document	fabrication d'un document de voyage ou d'identité frauduleux	изготовление поддельного документа на въезд/выезд или удостоверения личности	creación de un documento de viaje o de identidad falso	Art. 6, para. 1 (b) (i)
تدبير الحصول على وثيقة سفر أو هوية مزورة	获取欺诈性旅行或身份证件	procuring a fraudulent travel or identity document	fait de procurer un document de voyage ou d'identité frauduleux	приобретение поддельного документа на въезд/выезд или удостоверения личности	facilitación de un documento de viaje o de identidad falso	Art. 6, para. 1 (b) (ii)
توفير وثيقة سفر أو هوية مزورة	提供欺诈性旅行或身份证件	providing a fraudulent travel or identity document	fait de fournir un document de voyage ou d'identité frauduleux	предоставление поддельного документа на въезд/выезд или удостоверения личности	suministro de un documento de viaje o de identidad falso	Art. 6, para. 1 (b) (ii)
حِيَاة وثيقة سفر أو هوية مزورة	持有欺诈性旅行或身份证件	possessing a fraudulent travel or identity document	fait de posséder un document de voyage ou d'identité frauduleux	владение поддельным документом на въезд/выезд или удостоверением личности	posesión de un documento de viaje o de identidad falso	Art. 6, para. 1 (b) (ii)
تمكين شخص من البقاء في الدولة المعينة	使[某人]得以居留于该国	enabling a person to remain in the State concerned	fait de permettre à une personne de demeurer dans l'Etat concerné	предоставление какому-либо лицу возможностя находиться в этом государстве	habilitación de una persona para permanecer en el Estado interesado	Art. 6, para. 1 (c)
دون تدبير بالشروط اللازمة للبقاء في تلك الدولة	以不符合合法居留[于该国]的必要规定的方式	without complying with the necessary requirements for legally remaining [in the State]	sans satisfaire aux conditions nécessaires au séjour légal [dans ledit Etat]	без соблюдения необходимых требований для законного пребывания в этом государстве	sin haber cumplido los requisitos para permanecer legalmente [en ese Estado]	Art. 6, para. 1 (c)
مشروع أي وسيلة أخرى غير	使用任何其他非法手段	by any other illegal means	par tous autres moyens illégaux	путем использования любых других незаконных средств	recurriendo a cualquier otro medio ilegal	Art. 6, para. 1 (c)
مساهمة كشريك في أحد الأفعال المجرمة	作为共犯参与[犯罪]	participating as an accomplice [in an offence]	fait de se rendre complice [d'une infraction]	участие в качестве сообщника [в совершении какого-либо преступления]	participación como cómplice [en la comisión de un delito]	Art. 6, para. 2 (b)
تنظيم أو نجحه أشخاص آخرين لارتكاب جرائم من الأفعال المجرمة	组织或指挥他人实施犯罪	organizing or directing other persons to commit an offence	fait d'organiser la commission d'une infraction ou de donner des instructions à d'autres personnes pour qu'elles la commettent	организация других лиц или руководство ими с целью совершения какого-либо преступления	organización o dirección de otras personas para la comisión de un delito	Art. 6, para. 2 (c)
ظروف مشددة	加重情节	aggravating circumstances	circonstance aggravante	обстоятельства, отягчающие	circunstancia agresiva	Art. 6, para. 3
[ظروف] تعرّض حياة أو سلامة المهاجرين للخطر	危及有关移民的生命或安全[的情节]	[circumstances that] endanger the lives or safety of migrants	fait de mettre en danger la vie ou la sécurité des migrants	[обстоятельства, которые] ставят под угрозу жизнь или безопасность мигрантов	[toda circunstancia que] ponga en peligro la vida o la seguridad de los migrantes	Art. 6, para. 3 (a)

[ظروف] يعرض أن ت تعرض حياة أو سلامة المهاجرين للخطر	可能危及有关移民的生命或安全[的情节]	[circumstances that are] likely to endanger the lives or safety of migrants	fait de risquer de mettre en danger la vie ou la sécurité des migrants	[обстоятельства, которые] могут поставить под угрозу жизнь или безопасность мигрантов	[toda circunstancia que] puesta en peligro la vida o la seguridad de los migrantes	Art. 6, para. 3 (a)
[ظروف] تستشع معاملة إنسانية أو مهينة	使[……]蒙受非人道或有辱人格的待遇的情节]	[circumstances that] entail inhuman or degrading treatment	traitement inhumain ou dégradant	[обстоятельства, которые] связаны с бесчеловечным или унижающим достоинство обращением	[toda circunstancia que] dé lugar a un trato inhumano o degradante	Art. 6, para. 3 (b)
تهريب المهاجرين عن طريق البحر	海上偷运移民	smuggling of migrants by sea	trafic illicite de migrants par mer	незаконный ввоз мигрантов по морю	tráfico ilícito de migrantes por mar	Chapter II, heading
مع وقوع تهريب المهاجرين عن طريق البحر	预防和取缔海上偷运移民活动	prevent and suppress the smuggling of migrants by sea	prévenir et réprimer le trafic illicite de migrants par mer	предупреждение и пресечение незаконного ввоза мигрантов по морю	prevenir y reprimir el tráfico ilícito de migrantes por mar	Art. 7
قانون البحار الدولي	国际海洋法	international law of the sea	droit international de la mer	международное морское право	derecho internacional del mar	Art. 7
إحدى السفن التي ترفع علمها	悬挂其国旗的船只	a vessel flying its flag	un navire battant son pavillon	судно, которое несет его флаг	un buque que enarbole su pabellón	Art. 8, para. 1
السابق: الدولة "الطرف التي تكون لديها أسباب مغعلة للشتبه في أن إحدى السفن التي ترفع عليها [...] مصالحة في تهريب مهاجرين عن طريق البحر"	前后文：“缔约国如有正当理由怀疑某—悬挂其国旗[……]的船只正在从事海上偷运移民活动”	Context: "A State Party that has reasonable grounds to suspect that a vessel that is flying its flag [...] is engaged in the smuggling of migrants by sea"	Contexte: "Un État Partie qui a des motifs raisonnables de soupçonner qu'un navire battant son pavillon [...] se livre au trafic illicite de migrants par mer"	Контекст: «Государство-участник, имеющий разумные основания подозревать, что судно, которое несет его флаг [...] участвует в незаконном ввозе мигрантов по морю»	Contexto: "Todo Estado Parte que tenga motivos razonables para sospechar que un buque que enarbole su pabellón [...] está involucrado en el tráfico ilícito de migrantes por mar"	
إحدى السفن التي تدعى أنها مسجلة لديها	宣称在其境内注册的船只	a vessel claiming its registry	un navire se prévalant de l'immatriculation sur son registre	судно, которое заявляет о том, что оно зарегистрировано	un buque que pretenda estar matriculado en su registro	Art. 8, para. 1
السابق: الدولة "الطرف التي تكون لديها أسباب مغعلة للشتبه في أن إحدى السفن التي [...] تدعى أنها مسجلة لديها [...] صلاحة في تهريب مهاجرين عن طريق البحر"	前后文：“缔约国如有正当理由怀疑某一[……]宣称在其境内注册的船只正在从事海上偷运移民活动”	Context: "A State Party that has reasonable grounds to suspect that a vessel that is [...] claiming its registry [...] is engaged in the smuggling of migrants by sea"	Contexte: "Un État Partie qui a des motifs raisonnables de soupçonner qu'un navire [...] se prévalant de l'immatriculation sur son registre [...] se livre au trafic illicite de migrants par mer"	Контекст: «Государство-участник, имеющее разумные основания подозревать, что судно, которое [...] заявляет о том, что оно зарегистрировано в этом государстве, [...] участвует в незаконном ввозе мигрантов по морю»	Contexto: "Todo Estado Parte que tenga motivos razonables para sospechar que un buque que [...] pretenda estar matriculado en su registro [...] está involucrado en el tráfico ilícito de migrantes por mar"	
لا جنسية لها	无国籍	without nationality	sans nationalité	не иметь национальности	que carezca de nacionalidad	Art. 8, para. 1
ترفّق إثماري عام	拒不展示国旗	refusing to show a flag	refuser d'arburer son pavillon	отказывается показать флаг	que se niegue aizar su pabellón	Art. 8, para. 1
قطع استعمال سفينة في تهريب مهاجرين عن طريق البحر	制止[船只用于海上偷运移民活动]	suppressing [the use of a vessel to smuggle migrants by sea]	mettre fin à [[l'utilisation du navire aux fins d'un trafic illicite de migrants par mer]	пресечение [использования судна с целью незаконного ввоза мигрантов по морю]	poner término [a la utilización de un buque para el tráfico ilícito de migrantes por mar]	Art. 8, para. 1

العربية	الصينية	الإنجليزية	الفرنسية	русский	إسباني	Article
سفينة تمارس حرية الملاحة بدولة طرف [خاصة]	行使航行自由的船只	a vessel exercising freedom of navigation	un navire exerçant la liberté de navigation	судно, осуществляющее свободу судоходства	un buque que esté haciendo uso de la libertad de navegación	Art. 8, para. 2
سفينة تحمل علامات تسجيل [خاصة] بالدولة طرف [خاصة]	显示[某—缔约国的]注册 标志的船只	a vessel displaying the marks of registry [of a State Party]	un navire portant les marques d'immatriculation [d'un Etat Partie]	судно, имеющее знаки регистрации (Государства-участника)	un buque que lleve matrícula [de un Estado parte] Nota: "Estado Parte" en citas textuales del Protocolo	Art. 8, para. 2
تأكيد التسجيل	确认注册情况	confirmation of registry	confirmation de l'immatriculation	подтверждение регистрации	confirme la matrícula	Art. 8, para. 2
تدابير مناسبة	适当措施	appropriate measures	mesures appropriées	надлежащие меры	medidas apropiadas	Art. 8, para. 2
اعتلاء السفينة	登船	board [a] vessel	arraisoner [un] navire	высадиться на [это] судно	visitar [un] buque	Art. 8, para. 2 (a)
تفتيش السفينة	搜查船只	search [a] vessel	visiter [un] navire	произвести досмотр [этого] судна	registrar [un] buque	Art. 8, para. 2 (b)
أشخاص على متن السفينة	船上人员	persons on board	personnes à bord	лица на борту	personas que se encuentren a bordo	Art. 8, para. 2 (c)
بيان على متن السفينة	船上货物	cargo on board	cargaison à bord	груз на борту	carga que se encuentre a bordo	Art. 8, para. 2 (c)
تحت إصدار إذن منها مرهون بشرط	按条件授权	subject [its] authorization to conditions	subordonner [son] autorisation à des conditions	сопроводить [своё] разрешение условиями	someter [su] autorización a las condiciones	Art. 8, para. 5
إذن صريح	明确授权	express authorization	autorisation expresse	прямое разрешение	autorización expresa	Art. 8, para. 5
دوله العالم	船旗国	flag State	État du pavillon	государство флага	Estado del pabellón	Art. 8, para. 5
خطر وشيك على حياة أشخاص	人员的紧急生命危险	imminent danger to the lives of persons	danger imminent pour la vie des personnes	непосредственная угроза для жизни людей	peligro inminente para la vida de las personas	Art. 8, para. 5
اعتبرت سفينة ليس لها جنسية	与无国籍船相类似	assimilated to a vessel without nationality	assimilé à un navire sans nationalité	приравнено к судну без национальности	se hace pasar por un buque sin nacionalidad	Art. 8, para. 7
تأخذ بعين الاعتبار الواقع	适当注意	take due account of	tenir dûment compte de	должным образом учитывать	tendrá debidamente en cuenta	Art. 9, para. 1 (b)
أمن السفينة	船只安全	security of the vessel	sécurité du navire	безопасность судна	seguridad del buque	Art. 9, para. 1 (b)
أمن الحمولة	货物安全	security of cargo	sécurité de la cargaison	безопасность груза	seguridad de la carga	Art. 9, para. 1 (b)
مصالح التجارية أو قانونية لدولة ما	船旗国的商业利益或合法利益	commercial or legal interests of [a] State	intérêts commerciaux ou droits d'un Etat	коммерческие или юридические интересы государства	intereses comerciales o jurídicos de [un] Estado	Art. 9, para. 1 (c)

في حدود الإمكانات الممكنة	在力所能及的范围内	within available means	selon ses moyens	в пределах имеющихся возможностей	dentro de los medios disponibles	Art. 9, para. 1 (d)
سليم من الناحية البيئية	无害于环境	environmentally sound	écologiquement rationnelle	экологически безопасный	ecológicamente razonables	Art. 9, para. 1 (d)
قائمة على أساس	无事实根据	unfounded	dénoué de fondement	необоснованные	no resultan fundadas	Art. 9, para. 2
السياق: “[...]. أسباب التبادير المتقدمة”	前后文：“证明[……]采取的措施并无事实根据”	Context: “[...] the grounds for measures taken [...] prove to be unfounded”	Contexte: “[...] les motifs des mesures prises [...] se révèlent dénués de fondement”	Контекст: “[...] мотивы, с учетом которых были прияты меры [...] оказывается необоснованными”	Contenido: “[...] las razones que motivaron las medidas adoptadas [...] no resulten fundadas”	Art. 9, para. 2
خسارة	损失	loss	perte	убытки	perjuicio	Art. 9, para. 2
السياق: “موجب السفينة عن أي خسارة”	前后文：“对该船只[……]的任何损失进行赔偿”	Context: “the vessel shall be compensated for any loss”	Contexte: “le navire est indemnisé de toute perte”	Контекст: судно получает компенсацию за любые причиненные убытки	Contenido: “dicho buque será indemnizado por todo perjuicio”	Art. 9, para. 2
حقوق الدول المائية والزراعتها	沿海国的权利和义务	rights and obligations of coastal States	droits et obligations des États côtiers	права и обязательства прибрежных государств	derechos y obligaciones de los Estados ribereños	Art. 9, para. 3 (a)
ممارسة الأول المائية لدولها	沿海国管辖权的行使	exercise of jurisdiction of coastal States	exercice de la compétence par les États côtiers	осуществление юрисдикции прибрежных государств	ejercicio de jurisdicción de los Estados ribereños	Art. 9, para. 3 (a)
ممارسة السيطرة	行使管制	exercise control	exercer son contrôle	осуществлять контроль	ejercer el control	Art. 9, para. 3 (b)
شؤون إدارية وفنية واجتماعية متصلة بالسفينة	[涉及该船只的]行政管理、技术和社会事务	administrative, technical and social matters [involving the vessel]	questions d'ordre administratif, technique et social [concernant le navire]	административные, технические и социальные вопросы [связанные с судном]	cuestiones administrativas, técnicas y sociales [relacionadas con el buque]	Art. 9, para. 3 (b)
طائرات عسكرية	军用航空器	military aircraft	aéronefs militaires	военный летательный аппарат	aeronaves militares	Art. 9, para. 4
تحمل علامات واضحة وبسيطة تُتبَّع	明显识别标志	clearly marked and identifiable as	portant visiblement une marque extérieure et identifiable comme	[имеющие] четкие внешние знаки, позволяющие опознать [их]	que ostenten signos claros y sean identificables como	Art. 9, para. 4
حدود مشتركة	共同边界	common borders	frontières communes	общие границы	fronteras comunes	Art. 10, para. 1
الدروب التي يهرب عبرها المهاجرون	偷运移民路线	routes along which migrants are smuggled	itinéraires empruntés pour le trafic illicite de migrants	маршруты, по которым осуществляется незаконный ввоз мигрантов	rutas de tráfico ilícito de migrantes	Art. 10, para. 1
نقطة الانطلاق	启运点	embarkation points	points d'embarquement	пункты отправления	lugares de embarque	Art. 10, para. 1 (a)
نقطة المقدم	目的地	destination points	points de destination	пункты назначения	lugares de destino	Art. 10, para. 1 (a)
المعروف أنها ضالعة في	已知从事	known to be engaged in	dont on sait qu'ils sont engagés	которые, как это известно, участвуют в	involucrados en	Art. 10, para. 1 (b)

العربية	中文	English	Français	Русский	Español	Article
مشتبه في أنها خالعة في مُشتبه في أنها خالعة في	涉嫌从事 مسندة في أنها خالعة في	suspected of being engaged in	dont on soupçonne qu'ils commettent	которые, как это подозревается, участвуют в	sospechosos de estar involucrados en	Art. 10, para. 1 (b)
صحة وثائق السفر	旅行证件的真样	authenticity of travel documents	authenticité des documents de voyage	отличительные признаки подлинности документов	autenticidad de los documen- tos de viaje	Art. 10, para. 1 (c)
سلامة وثائق السفر من حيث الشكل	旅行证件的应有形式	proper form of travel documents	caractéristiques des docu- ments de voyage	надлежащая форма документов на въезд/выезд	debida forma de los docu- mentos de viaje	Art. 10, para. 1 (c)
سرقة ماذع وثائق سفر أو هوية ما يحصل بذلك من إساءة استعمال	空白的旅行或身份证件的 失窃 有关滥用空白的旅行或身 份证件的情况	theft of blank travel or identity documents	vol de documents de voyage ou d'identité vierges	хищение бланков документов на въезд/выезд или удостоверений	robo de documentos de viaje o de identidad en blanco	Art. 10, para. 1 (c)
تجويع انسان	藏匿人口	related misuse of blank travel or identity documents	usage imprudent de docu- ments de voyage ou d'identité vierges	последующее неправомерное использование бланков документов на въезд/выезд или удостоверений	concomitante utilización ilegítima de documentos de viaje o de identidad en blanco	Art. 10, para. 1 (c)
نقل أشخاص	运送人口	concealment of persons	dissimulation des personnes	сокрытие людей	ocultación de personas	Art. 10, para. 1 (d)
تحويل وثائق سفر أو هوية بموجة مشروعة	旅行或身份证件的非法变 造	transportation of persons	transport des personnes	транспортировка людей	transporte de personas	Art. 10, para. 1 (d)
استسخان وثائق سفر أو هوية بموجة غير مشروعة	旅行或身份证件的非法复 制	unlawful alteration of travel or identity documents	modification illicite de documents de voyage ou d'identité	противозаконное изменение документов на въезд/выезд или удостоверений личности	alteración ilícita de los documentos de viaje o de identidad	Art. 10, para. 1 (d)
جيأة وثائق سفر أو هوية بموجة غير مشروعة	旅行或身份证件的非法获 取	unlawful reproduction of travel or identity documents	reproduction illicite de documents de voyage ou d'identité	противозаконное воспроизведение документов на въезд/выезд или удостоверений	reproducción ilícita de los documentos de viaje o de identidad	Art. 10, para. 1 (d)
استعمال وثائق سفر أو هوية بموجة غير مشروعة	旅行或身份证件的非法用 途	unlawful acquisition of travel or identity documents	acquisition illicite de documents de voyage ou d'identité	противозаконное приобретение документов на въезд/выезд или удостоверений личности	adquisición ilícita de los documentos de viaje o de identidad	Art. 10, para. 1 (d)
جبرات تشريعية	立法经验	legislative experiences	données d'expérience dordre légalstatif	неправомерное использование документов на въезд/выезд или удостоверений личности	utilización indebida de los documentos de viaje o de identidad	Art. 10, para. 1 (d)
				законо创造出的法律经 验	experiencias de carácter legis- lativo	Art. 10, para. 1 (e)

ممارسات مهنية إلزامية إلى منع السلوك المليئ في الملاحة ٦ من هذا البروتوكول ومكافحتها	[預防和打击第6条所列行为的]做法及措施	practices and measures [to prevent and combat the conduct set forth in article 6]	pratiques et mesures [tendant à prévenir et à combattre les actes énoncés à l'article 6]	práctica y medidas [para prevenir y combatir las conductas enunciadas en el artículo 6]	Art. 10, para. 1 (e)
معلومات علمية وتقнологية	科学和技术信息	scientific and technological information	questions scientifiques et techniques	cuestiones científicas y tecnológicas	Art. 10, para. 1 (f)
منع [السلوك] وكتشه والتحري عنه	预防、侦查和调查	prevent, detect and investigate	prévenir, détecter et mener des enquêtes	prevenir, detectar e investigar	Art. 10, para. 1 (f)
تجهيزات دولية	国际承诺	international commitments	engagements internationaux	compromisos internacionales	Art. 11, para. 1
جريدة حرية الناس	人员自由流动	free movement of people	libre circulation des personnes	libre circulación de personas	Art. 11, para. 1
ضوابط حدودية	边界管制	border controls	contrôles aux frontières	controles fronterizos	Art. 11, para. 1
وسائل نقل	运输工具	means of transport	moyens de transport	medios de transporte	Art. 11, para. 2
ناقلون تجاربون	商业承运人	commercial carriers	transporteurs commerciaux	transportistas comerciales	Art. 11, para. 2
اتفاقيات دولية منطقية	适用的国际公约	applicable international conventions	conventions internationales applicables	convenciones internacionales aplicables	Art. 11, para. 3
شركة نقل	运输公司	transportation company	compagnie de transport	transportistas comerciales	Art. 11, para. 3
مالك وسيلة نقل	运输工具的拥有人	owner of means of transport	propriétaire d'un moyen de transport	proprietarios de medios de transporte	Art. 11, para. 3
مشغّل وسيلة نقل	运输工具的经营人	operator of means of transport	exploitant d'un moyen de transport	explotadores de medios de transporte	Art. 11, para. 3
عدم الموافقة على الدخول	拒绝入境	denial of entry	refuser l'entrée	denegar la entrada	Art. 11, para. 5
إلغاء تأشيرات السفر	吊销签证	revocation of visas	annuler un visa	revocar visados	Art. 11, para. 5
أجهزة مراقبة الحدود	边境管制机构	border control agencies	services de contrôle aux frontières	organismos de control fronterizo	Art. 11, para. 6
قوى اتصال مباشرة	直接联系渠道	direct channels of communication	voies de communication directes	conductos de comunicación directos	Art. 11, para. 6
أمن الوثائق	证件安全	security of documents	sécurité des documents	seguridad de los documentos	Art. 12, title (part of)
مراقبة الوثائق	证件管制	control of documents	contrôle des documents	control de los documentos	Art. 12, title (part of)
في حدود الإمكانات الممكنة	在力所能及的范围内	within available means	selon les moyens disponibles	con los medios de que disponga	Art. 12

الحرية	中文	English	Français	Русский	Español	Article
[نوعة [وثائق السفر أو الهوية]] [اساءة استعمال]	[旅行或身份证件的]特点 滥用	quality [of travel or identity documents] misused	qualité [des documents de voyage ou d'identité] faire un usage impropre	качество [документов на въезд/выезд или удостоверений личности] неправомерное использование	calidad [de los documentos de viaje o de identidad] utilizarse indebidamente	Art. 12 (a)
تزوير تصور بصورة غير مشروعة	偽造	falsified	falsifier	подделка	falsificarse	Art. 12 (a)
استنساخ بصورة غير مشروعة	非法复制	unlawfully altered	modifier illicitement	противозаконное воспроизведение	alterarse de forma ilícita	Art. 12 (a)
إصدار بصورة غير مشروعة	非法签发 [证件的完整]	unlawfully replicated	reproduire illicitement	противозаконное изменение	reproducirse de forma ilícita	Art. 12 (a)
سلطة الوثائق [عمر مشروعه]	非法印制 [旅行或身份证件]	unlawfully issued	délivrer illicitement	противозаконная выдача	expedirse de forma ilícita	Art. 12 (a)
إصدار [وثائق سفر أو هوية] بحورة غير مشروعه	非法签发 [旅行或身份证件]	integrity of documents	intégrité des documents	защищенность документов	integridad de los documentos	Art. 12 (b)
استعمال [وثائق سفر أو هوية] بحورة غير مشروعه	非法使用 [旅行或身份证件]	unlawful creation [of travel or identity documents]	[documents de voyage ou d'identité] créés illicitement	незаконное изготовление [документов на въезд/выезд или удостоверений личности]	creación ilícita [de documentos de viaje o de identidad]	Art. 12 (b)
شعبة الوثائق صلاحية الوثائق	证书的合法性 证件的有效性	unlawful issuance [of travel or identity documents]	[documents de voyage ou d'identité] délivrés illicitement	незаконная выдача [документов на въезд/выезд или удостоверений личности]	expedición ilícita [de documentos de viaje o de identidad]	Art. 12 (b)
أصدرت أو يُرِّعَم لها السياق: “[يُؤْمِنُ به]” أو الولي التي أصدرت أو يُرِّعَم أنها أصدرت [اسم الدولة المطرفة]”	[……]或似[……]签发的 前后文：“[以或似以缔约 国名义]签发的旅行或身份 证件的合法性和有效性” “[签发的]旅行或身份证件的合 法性和有效性”	legitimacy of documents	légitimité des documents	законность документов	utilización ilícita [de documentos de viaje o de identidad]	Art. 12 (b)
المعلومات الاستخبارية الجنائية	犯罪情报	validity of documents	validité des documents	действительность документов	legitimidad de los documentos	Art. 13
		issued or purported to have been issued	délivré ou censé avoir été délivré	выданных или якобы выданных	validez de los documentos expedidos o presuntamente expedidos	Art. 13
		Context: “the legitimacy and validity of travel or identity documents issued or purported to have been issued [in the name of the State Party]”	Contexte: “la légitimité et la validité des documents de voyage ou d'identité délivrés ou censés avoir été délivrés [au nom de l'Etat Partie]”	Контекст: “…законности и действительности документов, выданных или якобы выданных [от имени государства-участника] документов на въезд/выезд или удостоверений личности”	“la legitimidad y validez de los documentos de viaje o de identidad expedidos o presuntamente expedidos [en nombre del Estado Parte]”,	
					operativa información o información de inteligencia criminal	Art. 14, para. 2 (c)

وسائط إلخفاء	藏匿手段	means of concealment	moyens de dissimulation	способы скрытия	medios de ocultación	Art. 14, para. 2 (c)
نقطات الدخول والخروج التقليدية وغير التقليدية	常规和非常规出入境点	conventional and non-conventional points of entry and exit	points d'entrée et de sortie traditionnels et non traditionnels	установленные и неустановленные пункты въезда и выезда	puntos de entrada y salida convencionales y no convencionales	Art. 14, para. 2 (d)
أجهزة فحص الوثائق	证件验读器	document readers	lecteurs de documents	устройства для считывания документов	lectores de documentos	Art. 14, para. 3
برامج إعلامية	信息方案	information programmes	programmes d'information	информационные программы	programas de información	Art. 15, para. 1
[الرکاب نشاط إجرامي] بهدف الربح	为牟利[而……从事的犯罪活动]	[a criminal activity perpetrated] for profit	[activité criminelle perpétrée] afin d'en tirer un profit	[преступная деятельность, осуществляемая] в корыстных целях	[actividad delictiva que realizan] con fines de lucro	Art. 15, para. 1
الاعلام	公共宣传	public information	information	общественная информация	información pública	Art. 15, para. 2
مهاجرون محتملون	潜在的移民	potential migrants	migrants potentiels	потенциальные мигранты	migrantes potenciales	Art. 15, para. 2
الواقع الاجتماعي-الاقتصادي للمهاجرة	移民现象的社会经济现实	socio-economic realities of migration	réalités socioéconomiques des migrations	социально-экономические реальности миграции	realidades socioeconómicas de la migración	Art. 15, para. 3
المناطق الفقيرة اقصادياً واجتماعياً	经济和社会状况不景气地区	economically and socially depressed areas	zones économiquement et socialement défavorisées	районы, находящиеся в неблагоприятном экономическом и социальном положении	zonas económicas y socialmente deprimidas	Art. 15, para. 3
الأسباب الاجتماعية - الاقتصادية - الجذرية للهجرة، لها هجرة	造成偷运移民问题的社会经济根源	root socio-economic causes of the smuggling of migrants	causes socioéconomiques profondes du trafic illicite de migrants	коренные социально-экономические причины незаконного ввоза мигрантов	causas socioeconómicas fundamentales del tráfico ilícito de migrantes	Art. 15, para. 3
عما يتحقق مع [الزملاء] [أولئك طرف]	不违背[缔约国]根据国际法所承担的义务	consistent with [a State Party's] obligations under international law	conformément aux obligations contractées [par un Etat Partie] en vertu du droit international	в соответствии с обязательствами [Государства-участника] по международному праву	en consonancia con las obligaciones [de un Estado parte] emanadas del derecho internacional	Art. 16, para. 1
الحق في الحياة	生命权	right to life	droit à la vie	право на жизнь	derecho a la vida	Art. 16, para. 1
الحق في عدم الخضوع للتعذيب	不遭受酷刑的权利	right not to be subjected to torture	droit de ne pas être soumis à la torture	право не подвергаться пыткам	derecho a no ser sometido a tortura	Art. 16, para. 1
الحق في عدم المخضوع [...] غيره من أشكال المعاملة أو العقوبة القاسية أو الإنسانية أو المهينة	不遭受[其他]残忍、不人道或有辱人格待遇或惩罚的权利	right not to be subjected to [other] cruel, inhuman or degrading treatment or punishment	droit de ne pas être soumis à d'autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants	право не подвергаться [другим] жестоким, бесчеловечным или унижающим достоинство видам обращения или наказания	derecho a no ser sometido a [otras] penas o tratamientos crueles, inhumanos o degradantes	Art. 16, para. 1

الحرية	中文	English	Français	Русский	Español	Article
الحماية من العنف	保护免受暴力	protection against violence	protection contre toute violence	защита от насилия	protección contra toda violencia	Art. 16, para. 2
إبلاغ موفد القنصليين والاتصال بهم	通知领事官员和同领事官员进行联系	notification to and communication with consular officers	notification aux fonctionnaires consulaires et communication avec ces derniers	уведомления, направляемые консулским должностным лицам, и сношения с такими должностными лицами	notificación del personal consular y comunicación con dicho personal	Art. 16, para. 5
اتفاقات ثنائية أو إقليمية	双边或区域协定	bilateral or regional agreements	accords bilatéraux ou régionaux	двустворонние или региональные соглашения	acuerdos bilaterales o regionales	Art. 17
تربيات تمهيدية أو مذكرات تفاهم	行动安排或谅解	operational arrangements or understandings	arrangements opérationnels ou ententes	оперативные договоренности или взаимопонимания	arreglos operacionales	Art. 17
تسهيل وقرار [إعادة شخص]	便利和接受[人员的返还]	facilitate and accept [the return of a person]	faciliter et accepter [le retour d'une personne]	содействовать возвращению и принять лицо	facilitar y aceptar [la repatriación de una persona]	Art. 18, para. 1
وقت الإعداد	返还时	at the time of return	au moment du retour	в момент возвращения	en el momento de la repatriación	Art. 18, para. 1
على نحو منظم	以有序的方式	in an orderly manner	de manière ordonnée	упорядоченным образом	de manera ordenada	Art. 18, para. 5
الكرامة	尊嚴	dignity	dignité	достоинство	dignidad	Art. 18, para. 5
اتفاق أو ترتيب تمهيدي	操作协定或安排	operational agreement or arrangement	accord ou arrangement opérationnel	оперативное соглашение или договоренность	acuerdo o arreglo operacional	Art. 18, para. 8
شرط وقفية	保留条款	saving clause	clause de sauvegarde	исключающее положение	cláusula de salvaguardia	Art. 19, title
القانون الإنساني الدولي	国际人道主义法	international humanitarian law	droit international humanitaire	международное гуманитарное право	derecho internacional humanitario	Art. 19, para. 1
القانون الدولي لحقوق الإنسان	国际人权法	international human rights law	droit international relatif aux droits de l'homme	международное право в области прав человека	норматива международного права в области прав человека	Art. 19, para. 1
وضع اللاجئين	难民地位	status of refugees [“the 1951 Convention and the 1967 Protocol relating to the Status of Refugees”]	statut des réfugiés [“la Convention de 1951 et le Protocole de 1967 relatifs au statut des réfugiés”]	статус беженцев [Конвенция 1951 года и Протокол 1967 года, касающиеся статуса беженцев]	estatuto de los refugiados [“la Convención sobre el Estatuto de los Refugiados de 1951 y su Protocolo de 1967”]	Art. 19, para. 1
[اتفاقية عام ١٩٥١ وبروتوكول عام ١٩٦٧ المتعلق بوضع اللاجئين]	[“关于难民地位的1951年公约和1967年议定书”]					
مبدأ عدم الاعادة قسراً	不驱回原则	principle of non-refoulement	principe de non-refoulement	принцип невыдворения	el principio de <i>non-refoulement</i>	Art. 19, para. 1

يُنطَّلِي عَلَى مُسْبِّبَرٍ	歧视	discriminatory	discrimination Context: "Les mesures énoncées dans le présent Protocole sont interprétées et appliquées d'une façon telle que les personnes ne font pas l'objet d'une discrimination"	дискриминационный	discriminatoria	Art. 19, para. 2
يَا يَسْقُتُ مَعَ الْمَعْرُوفِ بِهِ دُولًا	符合国际公认的不歧视原 则	consistent with international- ly recognized principles of non-discrimination	conformes aux principes de non-discrimination interna- tionalement reconnus	в соответствии с международно признанными принципами недискриминации	en consonancia con los principios de no discrimina- ción internacionalmente reconocidos	Art. 19, para. 2

**اتفاقية الجريمة المنظمة والبروتوكولات المكملة لها:
مسرد بروتوكول الأسلحة النارية**

**《有组织犯罪公约》及其议定书：
《枪支议定书》词汇表**

**Organized Crime Convention and protocols:
Firearms Protocol glossary**

**Convention contre la criminalité organisée et protocoles:
glossaire du Protocole relatif aux armes à feu**

**Глоссарий к Конвенции против организованной преступности и
протоколам: Протокол об огнестрельном оружии**

**Convención contra la Delincuencia Organizada y Protocolos:
glosario del Protocolo sobre Armas de Fuego**



العربية	الصينية	الإنجليزية	الفرنسية	русский	Español	Article
بروتوكول مكافحة صنع الأسلحة النارية وأجزائها ومكوناتها والذخيرة، والذمار بها بصورة غير مشروعة، والمكمل لاتفاقية الأمم المتحدة لمكافحة الجريمة المنظمة عبر الوطنية ملحوظة: هذا هو الاسم المكتوب الرسمي باللغة العربية	بروتوكول مكافحة صنع الأسلحة النارية وأجزائها ومكوناتها والذخيرة، والذمار بها بصورة غير مشروعة، والمكمل لاتفاقية الأمم المتحدة لمكافحة الجريمة المنظمة عبر الوطنية ملحوظة: هذا هو الاسم المكتوب الرسمي باللغة العربية	Protocol against the Illicit Manufacturing of and Trafficking in Firearms, Their Parts and Components and Ammunition, supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime <i>Note:</i> official English title	Protocole contre la fabrication et le trafic illicites d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions, additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée <i>Note:</i> titre officiel en français	Протокол против незаконного изготавления и оборота огнестрельного оружия, его составных частей и компонентов, а также боеприпасов к нему, дополняющий Конвенцию Организации Объединенных Наций против транснациональной преступности <i>Примечание:</i> официальное название на русском языке	Protocolo contra la Fabricación y el Tráfico Ilícitos de Armas de Fuego, sus Piezas y Componentes y Municiones, que complementa la Convención de las Naciones Unidas contra la Delincuencia Transnacional Organizada Transnacional <i>Nota:</i> título oficial en español	
بروتوكول الأسلحة النارية ملحوظة: هذا هو الاسم المختصر الرسمي باللغة العربية	枪支议定书 注：中文正式简称	Firearms Protocol <i>Note:</i> official English short form	Protocole relatif aux armes à feu <i>Note:</i> forme abrégée officielle en français	Протокол об огнестрельном оружии <i>Примечание:</i> официальное краткое название на русском языке	Protocolo sobre Armas de Fuego <i>Nota:</i> título abreviado oficial en español	
سلاح محمول ذو سبطانة	便携管状武器	portable barreled weapon	arme à canon portative	носимое ствольное оружие	arma portátil que tenga cañón	Art. 3 (a)
مصمم ليطلق [طلقة أو رصاصة أو مذنباً] ممنوعاً	设计成可以发射[弹丸、弹头或抛射物]	designed to expel [a shot, bullet or projectile]	conçue pour propulser [des plombs, une balle ou un projectile]	предназначено для производства выстрела [пули или снаряда]	concebida para lanzar [un balín, una bala o un proyectil]	Art. 3 (a)
يمكن تحويله بسهولة لطلق [طلقة أو رصاصة أو مذنباً] ممنوعاً	可以稍经改装即可发射[弹丸、弹头或抛射物]	may be readily converted to expel [a shot, bullet or projectile]	peut être aisément transformée pour propulser [des plombs, une balle ou un projectile]	может быть легко приспособлено для производства выстрела [пули или снаряда]	pueda transformarse fácilmente para lanzar [un balín, una bala o un proyectil]	Art. 3 (a)
يطلق [طلقة أو رصاصة أو مذنباً]	发射 [弹丸、弹头或抛射物]	expel [a shot, bullet or projectile]	propulser [des plombs, une balle ou un projectile]	производить выстрел [пули или снаряда]	lanzar [un balín, una bala o un proyectil]	Art. 3 (a)
طلقنة	弹丸	shot	plombs	выстрел	balín	Art. 3 (a)
رصاصة	弹头	bullet	balle	пуля	bala	Art. 3 (a)
مذنف	抛射物	projectile	projectile	снаряд	proyectil	Art. 3 (a)
يُفعّل مادة منتحرة	利用爆炸作用	by the action of an explosive	par l'action d'un explosif	за счет энергии взрывчатого вещества	por la acción de un explosivo	Art. 3 (a)
غاز مقلدة	复制品	replicas	répliques	модели	réplicas	Art. 3 (a)
أسلحة نارية عتيقة	古董枪支	antique firearms	armes à feu anciennes	старинное огнестрельное оружие	armas de fuego antiguas	Art. 3 (a)

أجزاء وكمونات	零部件	parts and components	pièces et éléments	составные части и компоненты	piezas y componentes	Art. 3 (b)
عنصر استبدال	更换部分	replacement element	élément de remplacement	запасная деталь	elemento de repuesto	Art. 3 (b)
عنصر مصمم خصيصاً لسلاح ناري	专为枪支设计的部分	element specifically designed for a firearm	élément spécifiquement conçu pour une arme à feu	элемент, специально предназначенный для огнестрельного оружия	elemento específicamente concebido para un arma de fuego	Art. 3 (b)
عنصر أساسية [تشغيل] [سلاح ناري]	对[枪支]操作必不可少的部件	element essential to [a firearm's] operation	élément indispensable au fonctionnement [d'une arme à feu]	элемент, необходимый для функционирования [огнестрельного оружия]	elemento indispensable para el funcionamiento [de un arma de fuego]	Art. 3 (b)
سيطانة	枪管	barrel	canon	ствол	cañón	Art. 3 (b)
هيكل	套筒座	frame	carcasse	корпус	caja	Art. 3 (b)
علبة مخازن	机匣	receiver	boîte de culasse	ствольная коробка	cajón	Art. 3 (b)
مرانق	套筒	slide	glissière	затвор	cerrojo	Art. 3 (b)
أسطوانة	转轮	cylinder	barillet	барабан	tambor	Art. 3 (b)
مقلاق	枪机	bolt	culasse mobile	ось затвора	ciere	Art. 3 (b)
كتلة مخازن	枪闩	breech block	bloc de culasse	казенник	bloqueo del cierre	Art. 3 (b)
جهاز محمم أو معدل لإخفاء الصوت الذي يصدره الرمي بسلاح ناري	为枪支消音而设计或改装的机件	device designed or adapted to diminish the sound caused by firing a firearm	dispositif conçu ou adapté pour atténuer le bruit causé par un tir d'arme à feu	любое устройство, предназначенное или адаптированное для уменьшения звука, производимого выстрелом	dispositivo concebido o adaptado para disminuir el sonido causado por el disparo de un arma de fuego	Art. 3 (b)
ذخيرة	弹药	ammunition	munitions	боеприпасы	munitiones	Art. 3 (c)
طف خرطوشة	弹壳	cartridge cases	étuis	патронные гильзы	vainas	Art. 3 (c)
شعيلة (كسولة)	底火	primers	amorces	капсюли	cebos	Art. 3 (c)
مسوقة دامر	发射药	propellant powder	poudre propulsive	метательный заряд	carga propulsora	Art. 3 (c)
خاضع للترخيص	须[由……]批准	subject to authorization	soumis à autorisation	подпадать под систему разрешений	sujetos a autorización	Art. 3 (c)
صنع غير مشروع [الأسلحة النارية] وأجزائها وكموناتها أو الذخيرة	非法制造[枪支、枪支零部零件或弹药]	illicit manufacturing [of firearms, their parts and ammunition]	fabrication illicite [d'armes à feu, de leurs pièces, éléments ou munitions]	незаконное изготовление (огнестрельного оружия, его составных частей и компонентов или боеприпасов)	fabricación ilícita [de armas de fuego, sus piezas y componentes o municiones]	Art. 3 (d)
تجميع [الأسلحة النارية وأجزائها وكموناتها أو الذخيرة]	组装[枪支、枪支零部零件或弹药]	assembly [of firearms, their parts and components or ammunition]	assemblage [d'armes à feu, de leurs pièces, éléments ou munitions]	сборка [огнестрельного оружия, его составных частей и компонентов или боеприпасов]	montaje [de armas de fuego, sus piezas y componentes o municiones]	Art. 3 (d)
وقت صنع	制造时	at the time of manufacture	au moment de leur fabrication	во время изготовления	en el momento de su fabricación	Art. 3 (d) (iii)

العربية	中文	English	Français	Русский	Español	Article
[零部件]制造的执照或许可证	[零件]制造的执照或许可证	licensing or authorization of the manufacture [of parts and components]	licences ou autorisations de fabrication [de pièces et déléments]	выдача лицензии или разрешения на изготовление [составных частей и компонентов]	concesión de licencia o autorización respecto de la fabricación [de piezas y componentes]	Art. 3 (d)
اتجار غير مشروع [بالأسلحة النارية وأجزائها ومكوناتها والذخيرة]	非法贩运[枪支及其零部件和弹药]	illicit trafficking [in firearms, their parts and components and ammunition]	trafic illicite [d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions]	незаконный оборот (огнестрельного оружия, его составных частей и компонентов, а также боеприпасов к нему)	tráfico ilícito [de armas de fuego, sus piezas y componentes y municiones]	Art. 3 (e)
استيراد [الأسلحة النارية وأجزائها ومكوناتها والذخيرة]	进口[枪支及其零部件和弹药]	import [of firearms, their parts and components and ammunition]	importation [d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions]	ввоз [огнестрельного оружия, его составных частей и компонентов, а также боеприпасов к нему]	importación [de armas de fuego, sus piezas y componentes y municiones]	Art. 3 (e)
تصدير [الأسلحة النارية وأجزائها ومكوناتها والذخيرة]	出口[枪支及其零部件和弹药]	export [of firearms, their parts and components and ammunition]	exportation [d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions]	вывоз [огнестрельного оружия, его составных частей и компонентов, а также боеприпасов к нему]	exportación [de armas de fuego, sus piezas y componentes y municiones]	Art. 3 (e)
اقتناء [الأسلحة النارية وأجزائها ومكوناتها والذخيرة]	获取[枪支及其零部件和弹药]	acquisition [of firearms, their parts and components and ammunition]	acquisition [d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions]	приобретение [огнестрельного оружия, его составных частей и компонентов, а также боеприпасов к нему]	adquisición [de armas de fuego, sus piezas y componentes y municiones]	Art. 3 (e)
بيع [الأسلحة النارية وأجزائها ومكوناتها والذخيرة]	销售[枪支及其零部件和弹药]	sale [of firearms, their parts and components and ammunition]	vente [d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions]	продажа [огнестрельного оружия, его составных частей и компонентов, а также боеприпасов к нему]	venta [de armas de fuego, sus piezas y componentes y municiones]	Art. 3 (e)
تسليم [الأسلحة النارية وأجزائها ومكوناتها والذخيرة]	交付[枪支及其零部件和弹药]	delivery [of firearms, their parts and components and ammunition]	livraison [d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions]	доставка [огнестрельного оружия, его составных частей и компонентов, а также боеприпасов к нему]	entrega [de armas de fuego, sus piezas y componentes y municiones]	Art. 3 (e)
تحريك [الأسلحة النارية وأجزائها ومكوناتها والذخيرة]	移动[枪支及其零部件和弹药]	movement [of firearms, their parts and components and ammunition]	transport [d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions]	перемещение [огнестрельного оружия, его составных частей и компонентов, а также боеприпасов к нему]	traslado [de armas de fuego, sus piezas y componentes y municiones]	Art. 3 (e)
نقل [الأسلحة النارية وأجزائها ومكوناتها والذخيرة]	转让[枪支及其零部件和弹药]	transfer [of firearms, their parts and components and ammunition]	transfert [d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions]	передача [огнестрельного оружия, его составных частей и компонентов, а также боеприпасов к нему]	transferencia [de armas de fuego, sus piezas y componentes y municiones]	Art. 3 (e)
اقتناء الآخر	追查	tracing	tracage	отслеживание	localización	Art. 3 (f)

تفتيق مطرد للأسلحة النارية	系統地追查枪支	systematic tracking of firearms	suivi systématique du parcours des armes à feu	систематический учет и контроль огнестрельного оружия	rastreo sistemático de las armas de fuego	Art. 3 (f)
مانع	制造商	manufacturer	fabricant	изготовитель	fabricante	Art. 3 (f)
مشترٌ	购买者	purchaser	acheteur	покупатель	comprador	Art. 3 (f)
صفقات بين الدول	国家间交易	state-to-state transactions	transactions entre États	международные сделки	transacciones entre Estados	Art. 4, para. 2
عميلات نقل بين الدول	国家转让	state transfers	transferts d'État	государственные передачи	transferencias estatales	Art. 4, para. 2
حرصاً على مصلحة الأمن الوطني	有利于国家安全	in the interest of national security	dans l'intérêt de la sécurité nationale	в интересах национальной безопасности	en aras de la seguridad nacional	Art. 4, para. 2
تزويد علامة (علامات) الوسم على السلاح الناري	伪造枪支标识	falsifying the marking(s) on firearms	falsification de la (des) marque(s) que doit porter une arme à feu	фальсификация маркировки на огнестрельном оружии	falsificación de la(s) marca(s) de un arma de fuego	Art. 5, para. 1 (c)
طمس علامة (علامات) الوسم على السلاح الناري بحورة غير مشروعة	非法擦掉枪支标识	illicitly obliterating the marking(s) on firearms	effacement de façon illégale de la (des) marque(s) que doit porter une arme à feu	незаконное удаление маркировки на огнестрельном оружии	obliteración ilícita de la(s) marca(s) de un arma de fuego	Art. 5, para. 1 (c)
إزالة علامة (علامات) الوسم على السلاح الناري بحورة غير مشروعة	非法消除枪支标识	illicitly removing the marking(s) on firearms	enlèvement de façon illégale de la (des) marque(s) que doit porter une arme à feu	незаконное уничтожение маркировки на огнестрельном оружии	supresión ilícita de la(s) marca(s) de un arma de fuego	Art. 5, para. 1 (c)
تحويل علامة (علامات) الوسم على السلاح الناري بحورة غير مشروعة	非法改动枪支标识	illicitly altering the marking(s) on firearms	altération de façon illégale de la (des) marque(s) que doit porter une arme à feu	незаконное изменение маркировки на огнестрельном оружии	alteración ilícita de la(s) marca(s) de un arma de fuego	Art. 5, para. 1 (c)
扣押和销毁[枪支及其零件和弹药]	seizing and destroying [firearms, their parts and components and ammunition]	saisie et destruction [des armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions]	арест и уничтожение [огнестрельного оружия, его составных частей и компонентов, а также боеприпасов к нему]	инкаutación y destrucción [de las armas de fuego, sus piezas y componentes y municiones]	incapacitación y destrucción [de las armas de fuego, sus piezas y componentes y municiones]	Art. 6, para. 2
حفظ السجلات	保存记录	record-keeping	conservation des informations	хранение информации	registros	Art. 7, title
الاحفاظ بالمعلومات	保存资料	maintenance of information	conservation des informations	хранение информации	mantenimiento de la información	Art. 7
حسب الاقتضاء والإمكان	在适当和可行的情况下	where appropriate and feasible	lorsqu'il y a lieu et si possible	когда это целесообразно и практически возможно	cuando sea apropiado y factible	Art. 7
اقناء، أثر وتحديد ماهية [الأسلحة النارية وأجزائها ومكوناتها والذخيرة]	追查和识别[枪支及其零件和弹药]	trace and identify [firearms, their parts and components and ammunition]	tracage et identification [des armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions]	отслеживать и идентифицировать огнестрельное оружие, его составные части и компоненты, а также боеприпасы к нему]	localizar e identificar [las armas de fuego, sus piezas y componentes y municiones]	Art. 7
عادات وسم مناسبة	恰当标识	appropriate markings	marques appropriées	надлежащая маркировка	marcas pertinentes	Art. 7 (a)

العربية	中文	English	Français	Русский	Español	Article
[صادرات دولية بخصوص الأسلحة النارية وأجهزتها ومكوناتها والذخيرة]	[涉及枪支及其零部件和弹药的]国际交易	international transactions [in firearms, their parts and components and ammunition]	transactions internationales [portant sur des armes à feu, leurs pièces, éléments et munitions]	международные сделки [в отношении огнестрельного оружия, его составных частей и компонентов, а также боеприпасов к нему]	transacciones internacionales [con armas de fuego, sus piezas y componentes y municiones]	Art. 7 (b)
[适 当 执 照 或 许 可 证 的]签发日期和到期日期	[签发日期和到期日期]	issuance and expiration dates [of the appropriate licences or authorizations]	dates de délivrance et d'expiration [des licences ou autorisations voulues]	даты выдачи и истечения срока действия [соответствующих лицензий или разрешений]	fechas de emisión y expiración [de las licencias o autorizaciones correspondientes]	Art. 7 (b)
البلد المصدر	出口国	country of export	pays d'exportation	страна экспорта	país de exportación	Art. 7 (b)
البلد المستورد	进口国	country of import	pays d'importation	страна импорта	país de importación	Art. 7 (b)
بلدان العبور	过境国	transit countries	pays de transit	страны транзита	países de tránsito	Art. 7 (b)
المسنون (الهاني للأصناف)	[货 物 的]最终收货人	final recipient [of the articles]	destinataire final [des articles]	конечный получатель [таких предметов]	receptor final [de los artículos]	Art. 7 (b)
وصف وكتيبة [الأصناف]	[货 物 的]说明和数量	description and quantity [of the articles]	description et quantité [des articles]	описание и количество [таких предметов]	descripción y cantidad [de los artículos]	Art. 7 (b)
وصم الأسلحة النارية	枪支的标识	marking of firearms	marquage des armes à feu	маркировка огнестрельного оружия	marcación de las armas de fuego	Art. 8, title
علامة وسم فريدة	独特标识	unique marking	marquage unique	уникальная маркировка	marca distintiva	Art. 8, para. 1 (a)
اسم الصانع	制造商名称	name of the manufacturer	nom du fabricant	наименование изготавителя	nombre del fabricante	Art. 8, para. 1 (a)
بلد أو مكان الصنع	制造国或制造地	country or place of manufacture	pays ou lieu de fabrication	страна или место изготовления	país o lugar de fabricación	Art. 8, para. 1 (a)
الرقم المسسس	序号	serial number	numéro de série	серийный номер	número de serie	Art. 8, para. 1 (a)
علامة وسم أخرى فريدة ومتاحة للاستعمال	其他便于使用的标识	alternative unique user-friendly marking	autre marquage unique et d'usage facile	альтернативная уникальная удобная в обращении маркировка	otra marca distintiva y fácil de emplear	Art. 8, para. 1 (a)
عدة هندسية بسيطة	简单几何符号	simple geometric symbols	symbols géométriques simples	простые геометрические символы	символы геометрические	Art. 8, para. 1 (a)
شفرة رقمية وأبجدية رقمية	数字密码和(或)字母数	numeric and/or alphanumeric code	code numérique et/ou alphamétique	цифровое и/или буквенно-цифровое кодовое обозначение	código numérico y/o alfanumérico	Art. 8, para. 1 (a)
التمكن من التعرف بسهولة على	即刻便能识别	permitting ready identification	permettre d'identifier facilement	быстрое определение	que permita [...] identificar sin dificultad	Art. 8, para. 1 (a)
الوسم بعلامة بسيطة مناسبة	适当的简明标识	appropriate simple marking	marquage approprié simple	надлежащая простая маркировка	marca sencilla y apropiada	Art. 8, para. 1 (b)

سنة الاستيراد	进口年份	year of import	année d'importation	год импорта	año de importación	Art. 8, para. 1 (b)
الأسلحة النارية التي تستورد مؤقتاً	临时进口的枪支	temporary imports of firearms	importations temporaires d'armes à feu	временный импорт огнестрельного оружия для поддающихся проверке законных целей	importación temporal de armas de fuego con fines lícitos verificables	Art. 8, para. 1 (b)
أغراض مشروعة يمكن التأكيد منها	出于可核实的合法目的	for verifiable lawful purposes	à des fins licites vérifiables			Art. 8, para. 1 (b)
وقت نقل سلاح ناري	在枪支[的用途]转为[.]时	at the time of transfer of a firearm	au moment du transfert d'une arme à feu	во время передачи огнестрельного оружия	en el momento en que se transfiera un arma de fuego	Art. 8, para. 1 (c)
مخزونات حكومية	政府库存	government stocks	stocks de l'Etat	государственные запасы	existencias estatales	Art. 8, para. 1 (c)
استعمال مدنى دائم	永久性民用	permanent civilian use	usage civil permanent	постоянное использование в гражданских целях	utilización civil con carácter permanente	Art. 8, para. 1 (c)
البلد الناقل	转让国	transferring country	pays de transfert	передающая страна	país que realiza la transferencia	Art. 8, para. 1 (c)
شركات صنع الأسلحة النارية	枪支制造业	firearms manufacturing industry	industrie des armes à feu	предприятия – изготавливающие огнестрельное оружия	industria de fabricación de armas de fuego	Art. 8, para. 2
تحطيم الأسلحة النارية	枪支的停用	deactivation of firearms	neutralisation des armes à feu	списание огнестрельного оружия	desactivación de las armas de fuego	Art. 9, title
إعادة تشغيل غير مشروعة	非法重新启用	illicit reactivation	réactivation illicite	незаконное использование [списанного огнестрельного оружия]	reactivación ilícita	Art. 9
أجزاء أساسية من سلاح ناري محظوظ	已予停用枪支的主要部件	essential parts of a deactivated firearm	parties essentielles d'une arme à feu neutralisée	основные части списанного огнестрельного оружия	piezas esenciales de un arma de fuego desactivada	Art. 9 (a)
غير قابلة للتعديل	永远无法操作	permanently inoperable	définitivement inutilisables	полная негодность	permanentemente inservibles	Art. 9 (a)
غير قابل للنزع	不能拆除	incapable of removal	impossibles à enlever	полная непригодность для изъятия	no susceptibles de ser retiradas	Art. 9 (a)
غير قابل للتبديل	不能替换	incapable of replacement	impossibles à remplacer	полная непригодность для замены	no susceptibles de ser sustituidas	Art. 9 (a)
غير قابل للتعديل	不能更改	incapable of modification	impossibles à modifier	полная непригодность для изменения	no susceptibles de ser modificadas	Art. 9 (a)
شهادة أو سجل لإثبات واقعة تحطيم سلاح ناري	证明枪支已予停用的证书或记录	a certificate or record attesting to the deactivation of the firearm	un certificat ou un document attestant la neutralisation de l'arme à feu	сертификат или запись, подтверждающие факт списания огнестрельного оружия	la expedición de un certificado o la anotación en un registro en que se haga constar la desactivación del arma de fuego	Art. 9 (c)
علامة مرئية بوضوح	明显标识	clearly visible mark	marque clairement visible	ясно видимая специальная метка	marca claramente visible	Art. 9 (c)
نظم إصدار (رخص أو أذون) للتصدير والمستورد والعبور	进出口和过境执照或许可证制度	export, import and transit licensing or authorization systems	systèmes de licences ou d'autorisations d'exportation, d'importation et de transit	системы экспортно-импортных и транзитных лицензий или разрешений	sistemas de licencias o autorizaciones de exportación, importación y tránsito	Art. 10, title (part of)

العربية	الصينية	الصينية التقليدية	الإنجليزية	الفرنسية	الروسية	إسبانية	المقالة
شحذات [الأسلحة النارية وأجهزتها ومكوناتها والذخيرة]	运送[枪支及其零部件和弹药]	[枪支及其零部件和弹药]	shipments [of firearms, their parts and components and ammunition]	envois [d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions]	перевозка партий огнестрельного оружия, его составных частей и компонентов, а также боеприпасов к нему	expedición [de armas de fuego, sus piezas y componentes y municiones]	Art. 10, para. 2
دول غير ساحلية	内陆国	内陆国	landlocked States	États sans littoral	государства, не имеющие выхода к морю	Estados sin litoral	Art. 10, para. 2 (b)
صحة الرخص أو الأذون	执照或许可证文件的真伪	执照或许可证文件的真伪	authenticity of licensing or authorization documents	authenticité des licences ou autorisations	подлинность лицензионной или разрешительной документации	auténticidad de los documentos de licencia o autorización	Art. 10, para. 5
صيد	打猎	打猎	hunting	chasse	охота	cacerías	Art. 10, para. 6
رياضة الرماية	射击比赛	射击比赛	sport shooting	tir sportif	спортивная стрельба	prácticas de tiro deportivo	Art. 10, para. 6
تقييم	评价	评价	evaluation	expertise	оценка	pruebas	Art.10, para. 6
معرض	展览	展览	exhibitions	exposition	выставки	exposiciones	Art. 10, para. 6
إصلاح	修理	修理	repairs	réparation	ремонт	reparaciones	Art. 10, para. 6
سرقة [الأسلحة النارية وأجهزتها ومكوناتها والذخيرة]	[枪支及其零部件和弹药]失窃	[枪支及其零部件和弹药]失窃	theft [of firearms, their parts and components and ammunition]	vols [d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions]	хищение [огнестрельного оружия, его составных частей и компонентов, а также боеприпасов к нему]	robo [de armas de fuego, sus piezas y componentes y municiones]	Art. 11
فقدان [الأسلحة النارية وأجهزتها ومكوناتها والذخيرة]	[枪支及其零部件和弹药]丢失	[枪支及其零部件和弹药]丢失	loss [of firearms, their parts and components and ammunition]	perdes [d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions]	утраты [огнестрельного оружия, его составных частей и компонентов, а также боеприпасов к нему]	pérdida [de armas de fuego, sus piezas y componentes y municiones]	Art. 11
تسريب [الأسلحة النارية وأجهزتها ومكوناتها والذخيرة]	[枪支及其零部件和弹药]转移用途	[枪支及其零部件和弹药]转移用途	diversion [of firearms, their parts and components and ammunition]	détournements [d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions]	утечка [огнестрельного оружия, его составных частей и компонентов, а также боеприпасов к нему]	desviación [de armas de fuego, sus piezas y componentes y municiones]	Art. 11
تعاون عبر الحدود بين أجهزة الشرطة والجمارك	警方和海关跨境合作	警方和海关跨境合作	police and customs transborder cooperation	coopération transfrontière entre la police et les services douaniers	трансграничное сотрудничество между органами полиции и таможенными органами	cooperación transfronteriza entre los servicios policiales y aduaneros	Art. 11 (b)
معلومات ذات صلة بحالات معينة	与具体案件有关的信息	与具体案件有关的信息	case-specific information	informations pertinentes, dans chaque cas déspécie	конкретная информация для каждого конкретного случая	información pertinente para cada caso específico	Art. 12, para. 1

[枪支及其零部件和弹药的]特许制造商 [蒙特利尔公约]第12条	[枪支及其零部件和弹药的]特许制造商 [蒙特利尔公约]第12条	authorized producers [of firearms, their parts and components and ammunition]	fabricants autorisés [d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions]	upолномоченные изгото- тели [огнестрельного оружия, его составных частей и компонентов, а также боеприпасов к нему]	fabricantes autorizados [de armas de fuego, sus piezas y componentes y municiones]	Art. 12, para. 1
تجار [الأسلحة النارية وأجزائها ومكوناتها والذخيرة] المأذون لهم	تجار [الأسلحة النارية وأجزائها ومكوناتها والذخيرة] المأذون لهم	authorized dealers [of firearms, their parts and components and ammunition]	négociants autorisés [d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions]	уполномоченные дилеры [огнестрельного оружия, его составных частей и компонентов, а также боеприпасов к нему]	agentes comerciales autorizados [de armas de fuego, sus piezas y componentes y municiones]	Art. 12, para. 1
مسوددو [الأسلحة النارية وأجزائها ومكوناتها والذخيرة] المأذون لهم	مسوددو [الأسلحة النارية وأجزائها ومكوناتها والذخيرة] المأذون لهم	authorized importers [of firearms, their parts and components and ammunition]	importateurs autorisés [d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions]	уполномоченные импорте- ры [огнестрельного оружия, его составных частей и компонентов, а также боеприпасов к нему]	importadores autorizados [de armas de fuego, sus piezas y componentes y municiones]	Art. 12, para. 1
مصدر [الأسلحة النارية وأجزائها ومكوناتها والذخيرة] المأذون لهم	مصدر [الأسلحة النارية وأجزائها ومكوناتها والذخيرة] المأذون لهم	authorized exporters [of firearms, their parts and components and ammunition]	exportateurs autorisés [d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions]	уполномоченные экспортё- ры [огнестрельного оружия, его составных частей и компонентов, а также боеприпасов к нему]	exportadores autorizados [de armas de fuego, sus piezas y componentes y municiones]	Art. 12, para. 1
ناظو [الأسلحة النارية وأجزائها ومكوناتها والذخيرة] المأذون لهم	ناظو [الأسلحة النارية وأجزائها ومكوناتها والذخيرة] المأذون لهم	authorized carriers [of firearms, their parts and components and ammunition]	transporteurs autorisés [d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions]	уполномоченные перевозчики [огнестрельного оружия, его составных частей и компонентов, а также боеприпасов к нему]	transportistas autorizados [de armas de fuego, sus piezas y componentes y municiones]	Art. 12, para. 1
نقطة إرسال	发送点	points of dispatch	points d'expédition	пункты отправления	lugares de expedición	Art. 12, para. 2 (c)
نقطة وصول	目的地	points of destination	points de destination	пункты назначения	lugares de destino	Art. 12, para. 2 (c)
معلومات تجارية عن صنفقات تجارية	与商业交易有关的专利信息	proprietary information pertaining to commercial transactions	informations exclusives concernant des transactions commerciales	запищеннная правами собственности информация, связанная с коммерческими сделками	información de dominio privado sobre transacciones comerciales	Art. 12, para. 5
نقطة انتقال واحدة	单一的联络点	single point of contact	point de contact unique	должностное лицо [для поддержания связей]	punto de contacto central	Art. 13, para. 2
تكون حقة وصل	作为进行联络的单位	to act as liaison	chargé d'assurer la liaison	для поддержания связей	encargado de mantener el enlace	Art. 13, para. 2
بيانات تجارية عن صنفقات تجارية	[枪支及其零部件和弹药的]商业承运人	commercial carriers [of firearms, their parts and components and ammunition]	transporteurs commerciaux [d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions]	коммерческие перевозчики огнестрельного оружия, его составных частей и компонентов, а также боеприпасов к нему	transportistas comerciales [de armas de fuego, sus piezas y componentes y municiones]	Art. 13, para. 3
سماسرة	经纪人	brokers	couriers	брокеры	corredores	Art. 15, title (part of)

Arabic	Chinese	English	French	Russian	Spanish	Article
مسندة تسجیل المسندة	经纪业 经纪人注册	brokering registration of brokers	courtage enregistrement des courtiers	брокерские операции регистрация брокеров	корретаж инсрипшн en un registro de los corredores	Art. 15, title (part of) para. 1 (a)
ترخيص أو إذن بمارسة المسندة حق تجاري أو ترخيص	发放经纪执照或许可证	licensing or authorization of brokering licences ou autorisation de courtage	лицензирование или получение разрешения на брокерские операции	лицензия о авторизация para el ejercicio del correaje	Art. 15, para. 1 (b)	
حفظ سجلات	保留记录	retain records	conserver les renseignements	хранить документацию	mantengan un registro	Art. 15, para. 2
حق طبيعي في الدفاع الفردية أو الجماعي عن النفس	单独或集体自卫的自然权 فرد الجماعي عن النفس	inherent right to individual or collective self-defence	droit naturel de légitime défense individuelle ou collective	неотъемлемое право на индивидуальную или коллективную самооборо-ну	derecho inmanente de legítima defensa, individual o colectiva	General Assembly res. 55/255, fourth preambular para.
حق جميع الشعوب في تقرير المصير	所有民族的自决权	the right of self-determination of all peoples	droit à l'autodétermination de tous les peuples	право на самоопределение всех народов	el derecho de libre determinación de todos los pueblos	General Assembly res. 55/255, fourth preambular para.
استعمار أو غيره من أشكال السيطرة الأجنبية	殖民统治或其他形式的外 来统治	colonial or other forms of alien domination étrangère	domination coloniale ou autres formes de domination étrangère	колониальное или иное чужеземное господство	ocupación colonial u otras formas de dominación foránea	General Assembly res. 55/255, fourth preambular para.
احتلال أجنبي	外国占领	foreign occupation	occupation étrangère	иностранная оккупация	ocupación extranjera	General Assembly res. 55/255, fourth preambular para.





UNODC

United Nations Office on Drugs and Crime

Vienna International Centre, P.O. Box 500, 1400 Vienna, Austria
Tel.: (+43-1) 26060-0, Fax: (+43-1) 26060-5866, www.unodc.org

